

爱经

[古罗马] 奥维德/著
林蔚真/译

Art of Love

第八辑 | 西风译丛 | 过 阅 读 的 生 活

激发我爱意的，并不一定都是什么美人儿。我的爱之所以连绵不断，其原因有千百种……所有的
女人都有某些方面让我为她心驰神往。妙龄少女会深深吸引我，成熟同样叫我心动。前者靠的是
娇美的玉体制服，后者靠的却是丰富的经验。总之，懂得人们欣赏的罗马城所有美人儿，我都爱
爱地爱着，一个也不例外。

Ovidius, Publius Naso

光明日报出版社

出版人：朱庆

责任编辑：徐晓 高迟

装帧设计：|合和工作室|JOY+BONE|

Art of Love

西风译丛 | 爱经

第八辑

8

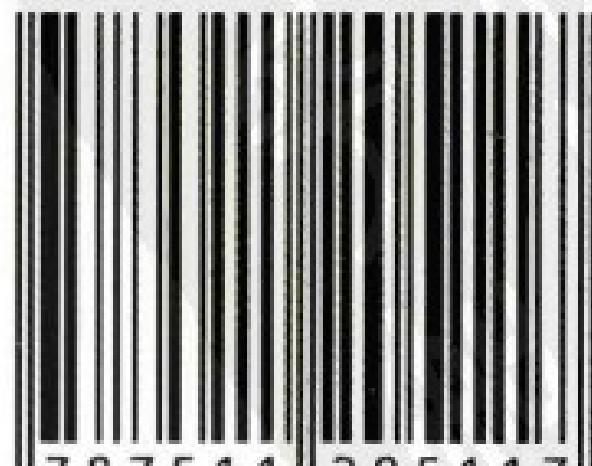
爱经 《爱经》是传授情爱之道的教科书。作者为教育诗脱掉了道袍，穿起了当代罗马的时装，表演了现实生活的风情，自己则充当了“爱情导师”的喜剧角色。其中虽不无轻佻之笔，但也宣扬了男女平等的观念，而且直截了当地肯定了现世的情爱之乐，成为此后文艺复兴人道主义思想的先驱。

作者假借爱神和爱神之母之托，向男女讲授恋爱之道，细微到恋爱场所的选择，男性如何寻找爱，女性如何取悦男人，使爱情长久等情爱技巧。德国史学家杜菲尔曾评价说：

“这是一本幽默的教育诗，辞藻和内容是非常淫艳的，但它表现了作者对这个问题的渊博的知识和精细的心理学素养。”

营销分类：社科·人文

ISBN 978-7-5112-0511-7



9 787511 205117 >

定价：15.00元



光明日报出版社
「古罗马」奥维德／著
林蔚真／译

西风译丛
爱经

图书在版编目(CIP)数据

爱经/(古罗马)奥维德著;林蔚真译. —北京:光明日报出版社,2010.1
(西风译丛)
ISBN 978-7-5112-0511-7

I. 爱... II. ①奥…②林… III. 爱情—研究
IV. C913.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 217764 号

书 名:爱经

著 者:(古罗马)奥维德 著 林蔚真 译

出 版 人:朱 庆

责任编辑:徐 晓 高 迟

装帧设计:合和工作室

责任校对:张 燕

责任印制:胡 骑

出版发行:光明日报出版社

地 址:北京市崇文区珠市口东大街 5 号,100062

电 话:010—67078945(发行),67078234(咨询),67078235(邮购)

传 真:010—67078227,67078233,67078255

网 址:<http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问:北京市华沛德律师事务所张永福律师

印 刷:北京联兴盛业印刷股份有限公司

装 订:北京联兴盛业印刷股份有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开 本:880×1230 1/32

字 数:192 千字

印 张:8.125

版 次:2010 年 7 月第 1 版

印 次:2010 年 7 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5112-0511-7

定 价:15.00 元

版权所有 翻印必究

译 序

普布利乌斯·奥维德乌斯·那索 (Ovidius, Publius Naso, 公元前 43~公元 18 年) 古罗马诗人。生于罗马附近的苏尔莫 (今苏尔莫纳) 镇, 其父亲是一位富裕的山农, 这使得奥维德在 12 岁时, 就能有条件随其哥哥一道在罗马获得学习修辞和诗歌艺术的机会; 17 岁那年, 奥维德考取了雅典的文法学院, 之后他便师从亚雷利乌思·傅思古思和包尔修·拉脱洛, 并开始创作诗歌。

完成学业后, 奥维德为了逃避罗马为期一年的兵役, 他与另一个年轻的诗人一起在希腊和西西里岛漫游了三年, 积累了很多的创作素材。回家时, 其哥哥已病故, 这使得处在悲痛之中的奥维德又必须想方设法到罗马去谋一份工作。到罗马后, 他运用美丽的辞藻和热烈的情感, 写了许多诗篇, 呈献给各阶层的美貌女士, 从名门闺秀到歌伶名妓, 无所不及。

奥维德诗中所描画的更多的是“形而下”之爱, 并自以“导师”的身份出现, 自诩向青年男女传授技巧。他因此名声雀起, 并深受当时罗马女士们的喜爱。

奥维德早期的诗歌多是反映生活、爱情的哀歌体情诗。如第一

部诗集《恋歌》中有包括 21 封虚拟情书的《列女志》，以及《论容饰》《爱的艺术》（本书中文译为《爱经》）等。因其妻子出身名门贵族，使他有机会进入奥古斯都专制的元老院上层社会，他结交了很多皇家诗人，并由此奠定了宫廷诗歌的基础。

奥维德 44 岁那年，正好是公元 1 年，也是奥维德发表《爱的艺术》的年头，因其诗内容描写爱的技巧，传授男女私通，诗韵作风轻佻，在当时的罗马宫廷中引起不小的风浪，也与奥古斯都推行的道德改革政策发生严重冲突，奥维德因此没有受到来自奥古斯都的什么好礼遇。

公元 7 年，奥维德完成了其代表作《变形记》第一稿，作品取材于古希腊罗马神话，是根据古希腊哲学家毕达哥拉斯的“灵魂轮回”理论，用变形，即将人物一一变成各种物体为线索贯穿全书，来描述神话般的爱情故事。诗人运用丰富的想象力，将神话与现实生活中的人们紧紧地连接在一起，情节生动传神。同年，奥维德被流放到多瑙河口的一个小城托弥，致使《变形记》未能得到及时的加工。

奥维德为什么遭流放？原因还是《爱的艺术》。

当时的罗马正处于新旧思潮矛盾尖锐的时期。旧派的清教徒想维护传统的伦理道德，生活方式和官方同意的婚姻关系，但新一代的青年却要突破传统的束缚，追求新的生活和恋爱自由，并以享乐为人生的目的。奥维德的《爱的艺术》完全站在新派的立场，因而得罪了当时的执政者，自然是难逃一劫。当局给奥维德定的罪状有两条：一是参与淫乱行为；二是写作诲淫诗篇。从此，奥维德的著作全部遭到查禁。奥维德被流放到托弥这个十分寒冷的地方，10 年后诗人忧郁而死，享年 61 岁。

现译本取名《爱经》，就是经后人整理过的《爱的艺术》（包含《爱的技巧》《情伤良方》）的意译本。

应该说，《爱经》是奥维德假借爱神和爱神之母之托，分别向男女讲授恋爱的技巧和艺术。第一卷向男性讲授恋爱场所的选择，以及如何去寻找自己想爱的女子；第二卷讲述男女维系爱情的方式方法；第三卷则站在女性的角度，讲授女性如何取悦男人，才能使

爱情长久。作品思想与艺术价值，可以用德国史学家·杜菲尔的一句话来概括：“这是一本幽默的教育诗，辞藻和内容是非常淫艳的，但它表现了作者对这个问题的渊博的知识和精细的心理学素养。”

奥维德在作品中通过第一人称的“传授”笔融而自居，但事实上都是通过艺术或借助艺术来传达爱情的“技巧”。正是技巧与艺术的相得益彰，才使诗人的作品历久不衰。

译者

2009年12月28日



■

■

【译序】

(001)

■

【第一部】

爱的原罪

(001)

卷一

(003)

卷二

(038)

卷三

(075)

■

【第二部】

爱的技巧

(115)

卷一

(117)

卷二

(155)

卷三

(186)

■

【第三部】

情伤良方[选译]

(223)



■

■

■

【第一部】

爱的原罪

■

■

■



卷 一

爱的音律

我刚才在想着将怎样把一场短兵相接的激烈战争场面写成庄重的诗篇；前提是要合宜诗的格律。丘比特（Cupid）¹一听，就笑了，他偷偷地截掉了诗篇中的一个音步²，说：

“你这残酷的小精灵，谁给予你随意乱动我诗篇的权利？我们是缪斯（Muse）³的使者，跟你不是一伙的。如果维纳斯夺走了金发密涅瓦（Minerva）⁴的武器，如果密涅瓦迎风挥动燃烧着的火炬，大家会怎么说呢？设想色瑞斯（Ceres）⁵统辖覆盖林木的山峰，而身佩

1. 丘比特（Cupid），爱神。

2. 写战争题材的史诗常用六音步的诗行，而情诗之类的抒情诗体则多用五音步诗行，故有此说。

3. 缪斯（Muse），罗马神话中庇亚里得斯山的女神。

4. 密涅瓦（Minerva），即阿西娜，智慧女神。

5. 色瑞斯（Ceres），罗马神话中的谷物女神。

箭囊的狄安娜（Diana）¹却去负责田地的耕作，谁又会赞同呢？当玛斯战神拨弄埃奥尼安（Aonian）²的竖琴，又有谁以锐利的长矛去武装那满头秀发的福玻斯（Phoebus）³？

“你这小精灵啊，已经拥有强大的王国，这就十分得了了。为什么你还野心勃勃，寻求新的诗篇？难道你是想让整个宇宙都属于你吗？难道赫利孔山（Helicon）⁴的坦佩山谷也要属于你？难道就连福玻斯也无法掌握自己手中的竖琴？”

“不！”我说：“我刚在新的一页写下了第一行诗，第二行就干巴巴地写不下去了。我缺乏合宜诗歌韵律的轻快主题，内容既没有青涩少年，也没有梳理齐整的秀发少女！”

我的怨声刚刚停下，只见爱神突然打开他随身带着的箭袋，从中选取打击我的致命之箭，然后屈膝挽起强劲的弯弓，对我说道：“瞧，诗人，你的诗歌灵感就在于此！”

我真够倒霉的，这小精灵的箭可真准！

我感受到灼痛，那是因为爱神占据了我空虚的心。我的诗歌以六音步开篇，复又转到五音步去！

别了，残酷的战争；别了，描写战事的节律。

请在头顶戴上由海上香桃木（爱神木）做的金色花环吧，缪斯！你的歌儿将会含有十一个音律⁵的。

1.狄安娜（Diana），月亮和狩猎女神。

2.埃奥尼安（Aonian），古罗马一地名，众缪斯生活的地方。

3.福玻斯（Phoebus），即阿波罗，太阳神。

4.赫利孔山（Helicon），传说缪斯居住于此；坦佩山谷秀丽异常，充满诗意。

5.隐指诗人的一首“上六下五”的二行诗。

希求宽恕和爱可以取代战争

我的睡床为什么会那么坚硬？我的被子为什么无法留在床上应有的位置？我的长夜为什么会无眠？我频繁辗转反侧，为什么整个身子骨竟然如此难受？

如果是受爱情的折磨，我想我会感受得到的，除非它神不知鬼不觉地悄悄来袭，而且又是暗地里来伤害我。

我敢肯定，定是爱神的利箭扎进我的心窝；残酷的爱情将我紧紧地攫住，直搅得我五脏六腑翻江倒海。我不知道，我到底应该是妥协退让，还是应该奋起抗争，给爱火助燃？

若是选择退让吧，那就得经受得住！尽管负担会变得轻松。然而我足可见到，若是挥动火炬，则火焰升腾；若是无人抖动它，爱火也会慢慢自灭。

顽抗而不愿上轭的牛犊，比起习惯于顺从地犁田的耕牛来，挨的皮鞭之苦自然要少。难驭的马匹，人们就会给它套上坚硬的狼牙马嚼子；若是它能征善战，就会少受人类强制的痛楚。

爱神其实也是如此，抗拒他的人，要比甘愿侍奉他的人，多受难忍的苦痛。

丘比特啊，看来我只能认命了——我终究成了你的新猎物。我服输的双手听任你的摆布。

请无需再战了，我只求能得到宽恕和安静。再说，这也不会给你带来荣誉：我被你用武器击倒，只是因为我手无寸铁。

戴上你的香桃木花环，搭配好你母亲的鸽子¹，驾着你的义父²亲自给予你的战车吧。你将站在战车之巅，接受来自民众的欢呼，你驾驭的套车就像飞翔在群鸟之中。

跟随你后面的，好是你的俘虏，紧接着是一大群少男少女——这一行列，给你增添无比的荣耀。

我也在这支队伍中——作为最后一个受害者，带着最新的伤痛——我怀着臣服之心，戴上当当作响的锁链。

尾随这支队伍的，还有智慧之神，他双手被反捆在背后，还有羞耻之神，以及所有反抗爱情武力的人士，所有人都敬畏你。

民众纷纷向你振臂高呼：“加油呵，胜利者！”你受到温存的幻梦和兴奋的情欲的呵护，而这支队伍中的人群始终追随你的左右。因为正是你率领的这些士兵，才制服了世人和天神。然而假如没有他们的辅助，你又算得了什么！

你的母亲也为你的胜利而高兴，她在阿尔卑斯山上为你鼓掌，并将摆放在她身旁的玫瑰向你撒放。

你的双羽和你的头发全都点缀着宝石，乍看，五彩缤纷；你那金制的驾座向前驰行，又是那样的金光璀璨。而就在此时，假如我没有认错你的话，你却依然在燃烧着普罗大众的心，你沿途还在伤害他人。

然而，你的箭却不会因此而沉寂，即使你有这样的想法也是徒劳。因为你炽热的火焰已向你的周围散发出有害的高温。

1. 这里的鸽子是指维纳斯之鸟；希腊神话中，维纳斯是丘比特的母亲。

2. “义父”指的是沃尔甘，火神，维纳斯的丈夫，但他并不是丘比特的父亲。

就像征服恒河土地的巴克科斯（Bacchus）¹一样——你是借众鸟牵车，他却使用众虎驱驰。

既然我已经成为你的征服对象，胜利者呵，你就不必再费气力来打击我了。

恺撒是你的族人，请借鉴他是怎样成功的吧：他用克敌之手，把战俘也一一保护起来。

请接受一颗长期侍奉你的心

我的要求其实再正当不过：请让那个不久前曾经征服我的意中人将她的爱情赐予我，或者是让我能够永远爱她吧。

即使我的要求过了头，那就允许别人去爱她吧，库特瑞（Cytherea）女神²会让我频频地祷告他们能如愿以偿。请接受一颗长期侍奉你的心；请允许知道拥有持久而纯洁的心去相爱。

我就是如此自我引荐。虽然我不具有传统家族那些显赫名字，虽然本族的第一位先人只不过是普通骑士，虽然我的田地无需太多的牲口来犁耙耕耘，虽然我的父母不得不因为贫穷而省吃俭用……然而，为了这样的自荐，我却可以得到福玻斯和九名女伴，以及酒神和爱神的大力支持。

爱神让我对你要比对其他任何人都更忠诚，他还给了我高尚的

1. 巴克科斯（Bacchus），酒神，常以儿童的形象出现。

2. 库特瑞（Cytherea）女神，指维纳斯，一说库特瑞是其出生地，另一说认为，女神不在那里出生，但该处有祭祀她的著名神殿。

品德、坦率的性情，当然还有容易因为腼腆而出现红晕的脸庞。

我诚然不会去爱多名女子，我可不愿意充当爱情的粉蝶。如果你愿意相信，你才是我始终如一的眷恋对象。我乐意和你共度命运之神为我们编织的时光，我甚至愿意看到为我的死而放声痛哭的人是你。

请在我的歌当中注入幸福的内容，我的歌声一定会与我的目标相一致。

是诗歌让她们声名远扬：即使由于自己长出双角而惊恐万状的伊娥(Io)¹，或由于意中人以天鹅面貌出现而受骗的阿玛尔泰亚(Amalthea)²，还有被公牛模样的仙人驮载于海面上，用她纯洁的手握紧弯曲的牛角的欧罗巴(Europa)³公主。我的诗歌照样会在全世界受到传诵，我的名字将永远和她们的名字紧紧地联系在一起。

关于偷情的暗示与暗语

亲爱的人儿啊，你的丈夫要来和我们共进晚餐。我是多么的渴望这一餐对于他而言就是最后的一次啊！

亲爱的人儿啊，可是你知道吗？作为客人，我只能在旁边看着

1.伊娥 (Io)，月神，希腊神话中一个重要的女性人物，主神宙斯最著名的情人之一，天后赫拉出于嫉妒，把她变成母牛。

2.阿玛尔泰亚 (Amalthea)，希腊神话中的海中仙女，宙斯普化作天鹅与她相会。

3.欧罗巴 (Europa)，古代农神。主神宙斯曾爱上她，趁她与女友在海滨玩耍时，化作公牛把她驮走，后与之生下弥诺斯等。

你。肌肤之亲的愉悦是属于他人的！你紧紧地依偎在另一个男人的身旁睡下，胸脯是那样的发烫！只要他愿意，不论什么时候都可以伸过手来搂一下你！这么说来，在很久以前的酒席间，阿特路斯 (Atreus) 那白净净的女儿¹能使半马半人的仙人斗起殴来，你就不必为此感到奇怪了。

我的住所不在森林，我的四肢也没有附着在马的身体上，可是我依然会做爱的想象，我会只差没有忍不住地把手伸向你！

然而，我请你记住，千万别让我的一番话随风飘逝——不管刮的是强劲的东风还是和煦的南风。

请和你的丈夫错开时间到达这里，虽然我也不大清楚错开的时间里我们能够做些什么，不过我还是提前来了……

当他在床上睡下时，你为了陪伴他，也走到他的身旁躺下，并且露出恭顺的脸庞。我多么希望你在这时候，能赐我一个暗示，或者瞧我一眼，留意我脸部的示意。

我的脸部表情自有一篇文章。请记住我给你的那份偷偷的暗示，同时也请你用示意来回敬我。

关于爱的无声言语，我会借眉宇表示，你会读到我手势上的语言，以及用葡萄酒划下的暗语。

我的幸福使者啊，当你回想到我们爱之嬉戏的时候，请用娇嫩的拇指轻触一下你泛红的脸庞。如果你的心中对我有所抱怨，你就用手轻轻摸一下你的耳垂，若是我所做的或我所说的能够让你欢心，你就用手指长时间地转动你的指环。这样的话，你就会恨不得你的

1. 阿特路斯 (Atreus)，希腊神话里的擎天神，是泰坦巨神的一族。其女儿即指希波达米亚，在其婚礼上，因半人半马怪客人饮酒过量，心神迷乱，要抢走新娘，因而引起众神一番恶战。

丈夫遭受无数灾难。真爱本该如此！

要想表达这种愿望的时候，就请你像祈求神者触摸神圣的祭坛那样，用你的手碰触桌子，他为你备好的饮料，你就说服他自己喝下去，然后，你自己悄悄地叫奴仆给你送来你想要的饮料。

你交回给他的杯子，我会第一个抢先拿走；你用过的杯子，我就用它来喝我的饮料。若是你的丈夫偶尔将他亲自品尝过的菜肴递给你，你一定要拒绝他嘴唇沾过的食物。

别让他那双配不上你的臂膀搂住你的脖颈；别让你的头颅依偎于他那硬梆梆的胸膛。即使他伸手要抚摸你的胸脯，那也不能允许他触碰你那温顺的乳头。总之，你连一个吻也不能给他。假如你给他送去吻的话，那么我一定会当场宣布我是你的意中人。我要站起来说：“吻是属于我的，我才能享有这种权利。”

前面的这些亲热表示我容易看见，但若是在外套遮掩下所作的亲密举动，我却看不见，所以我还是要不住地提醒你，别让你的大腿贴近他的大腿，你的小腿也不要碰他。

不幸啊！我之所以如此的担忧，那是因为我曾毫不拘束地那么做过。是我自己的先例才让我饱受忧虑的如此折磨。我和我的意中人也常常在外套的掩饰下，把那温柔的活儿干得很淋漓，那是会加速快感到来的。我相信你不会那样做的，但为了让我的相信也让你相信，就请从你的膝盖掀开那遮体的裙裳。

只要不给他送吻，你可以劝你的丈夫连连干杯。如果有可能，尽量能趁他独饮的时候，悄悄地往他杯中添酒。这一切完成之后，睡意和酒意就会使他长睡不醒。这无疑会给我们提供机会和场合，并启发我们如何行事。

当你起身要回家去的时候，我们大家都会站立起来。请记住，

你一定要走在人群的中间。这样你就会在人群中找到我，或者我会看得着你。你想接触我的什么地方，就请随便吧！

不幸啊！我付出这么多关于爱的策划，竟然只能适用于短短的几个小时。夜幕降临，我不得不跟我的意中人分开。晚上，她的丈夫照例会将她关在家里；而我呢，除黯然神伤、暗自流泪，再能做的，也只能是悄悄地尾随着她，直到那冷酷的大门前。

他很快就要狂热地拥吻她，然后他所要做的，还不仅限于拥吻。

你悄悄地奉献给我的，却因为他有这种权利而要献给他。

不过，我一直认为有一点你还是能做到的，那就是在献给他时，向他表示你的不愿意，并显露出你是被迫的神情。你对他的亲密动作要毫无反应，维纳斯那种境界的爱，你可别对他慷慨地施予。我想假如我的这番意愿能起一些作用，我甚至希望他无法从你身上得到任何的快感，至少你自己不要感到快乐。

我多么希望啊，希望无论夜间你们发生了什么，第二天你都得肯定地告诉我说，他没有从你身上得到任何东西！

与科琳娜偷情

时间已过正午，天气却依然炎热，我独自一人躺在床上憩息。屋里的百叶窗有一扇开启着，另一扇关闭着。室外的光亮度与森林的明暗度十分接近，或近乎于尾随落日的黄昏余晖，再或是像黑夜将走、太阳尚未升起的黎明时分，这种光线非常适宜于接待腼腆少妇，好让她们若隐若现的娇态得到充分的展示。

风姿卓绝的科琳娜（Corinna）来了，肩披飘动的长发，分梳的秀发遮蔽住她那雪白的脖颈。据说令许多男子迷恋不已的佳丽塞弥拉米斯（Semiramis）和莱伊斯（Lyes）¹曾经就是这样走向婚床的。

虽然轻柔的衣料并不是很碍事，但我还是情不自禁地拉下她的裙裳。她挣扎着，说是要留着衣服裹体。可是她的挣扎仅仅是作个姿态而已，事实是在她半推半就下，我将她制服了。

她羞答答地伫立在我的眼前，我目不转睛地欣赏着她那一丝不挂的胴体，整个娇躯见不到半点瑕疵！

我触摸着姣美的双肩，和娇柔的胳膊，接着抚摸那美丽的乳房，感觉是那样的惬意！

她那高高耸起的胸脯下的肚皮又是多么的平滑；溜圆的臀部多么富有弹性；一双大腿多么富予青春活力！

然而，还有什么必要逐一细数呢？我只看到值得赞美的地方。我紧紧搂着赤裸着的她，让她贴在我身上。其余的事情，那就不言自明了。

我们玩累了，便依偎在一起休息。但愿下午的时光总是这样美好！

.....

1. 塞弥拉米斯（Semiramis）和莱伊斯（Lyes），两个人均以美貌和淫荡而著称。

忘恩负义的守门人和那无耻的门

守门人被一条坚硬的链子系着，他的工作是负责转动铰链上的那道笨重的大门。

守门人啊，我有求于你的不多，我只是请你将门虚掩着，好让我侧着身从半闭的门间穿过。我是能够这样进去的。因为长时间的情思，已经让我的身体变得十分精瘦。

终于，爱的力量指引我在守卫人员当中安然地行走，它引领我绕过各种障碍，勇敢地向前行进。从前我一直很害怕黑夜以及幻想中的幽灵，而现在，我却要赞赏一切敢于在黑暗中穿行的人。

丘比特大声笑起来，好似故意要让我听见。他正陪伴在他的慈母身边，于是低声地对我说：“你也一样，将会成为勇者。”

丘比特话音刚落，爱情便随即在我心中诞生。于是我不再惧怕黑夜里飘忽的阴影，也不担忧会有武士出来伤害我。我真正担心的，恰恰是你对我的无动于衷。我要寻找的人只有你，是你掌握了一种足能将我击得崩溃的雷霆万钧之力啊！

（守门人啊，）为了看得更清楚，请将这扇冷酷的大门再打开一些吧，你知道的，那里有被我的泪水沾湿！曾记否？有那么一天，你光着身子，在那里正等候挨鞭子，是我替你向女主人求的情，才使你免受鞭挞。今儿怎么啦？我那次的帮了你这么大的忙，而你这个忘恩负义的家伙，现在竟然不给我帮忙？

你应该回报我吧——这正是你希望对我表达谢意的好时机！夜

晚的时光正在流逝，请你手抬一下，取下那无耻的门闩吧！但愿有一天，你会摆脱这条长长的锁链，永远不再喝供奴仆饮用的凉水。

然而无情的守门人对我却依然麻木不仁，对我的祈求孰视无睹。那扇用橡木加固的大门照样纹丝不动。

当这座城市遭到围攻时，这扇紧闭的大门无疑是起保护作用的，而现在是和平时期，你还担心什么武装侵犯？你就连一名求爱的人也拒之门外，又如何迎击敌人？

夜晚的时光很快就要过去了，请取下那无耻的门闩吧！

我到这里来，既没有士兵随行，也没佩带任何武器，假如不是残酷的爱神与我形影不离，我将仍是孤寡一人。那爱神所赐予的东西，任我如何也无法将其驱走，我已身不由己，也不能自己。

所以，随同我到来的就只有爱神，还有蹿到我额顶的那么一点酒兴，再有就是从我的头发上滑下的头冠。谁会害怕这样的“武器”？谁对此会望而生畏？夜晚的时光所剩无几了，请取下那无耻的门闩吧！

（守门人啊，）究竟是无动于衷，还是睡意让你听不进求爱者的呼唤，乃至将我的话当成耳边风？但我清楚地记得，有一次我想逃避你的监视时，你一直守候在门旁，直至繁星璀璨的夜深时分。

也许此刻你的恋人正在你的身旁歇息。呵，这么看来你的命运比我的强多了！如果我能像你那样一话，你就让我戴上你的沉重的锁链好了。夜晚的时光眼看就要过去了，请你取下那无耻的门闩吧！

莫非真是我错了？抑或是门扇不曾在铰链上嘎嘎作响？震动的大门不曾发出沉吟的警告声？

看来是我错了，事实是强风在摇动大门。唉——这股强风啊，几乎要吹掉了我的希望！北风之神啊，假如你多少还记得掠走俄瑞

提亚 (Oreithyia)¹ 的往事，那就请你来这里吧，用你那强大的气息，冲破这扇沉闷的大门！城廓万籁俱寂，夜色浸上晶莹的露水，这一刻，夜晚即刻消逝，（守门人啊，）再次请你取下那无耻的门闩吧！

要不，现在你把我惹“毛”了，我干脆就动用兵器，以及我所携带的照明火炬来进攻你的寓所？

夜色、爱神、酒意都在不停地敦促我不必约束自己。黑夜裹住了我的羞耻之心，酒神与爱神让我壮起了胆子，我无所顾忌——豁出去了。可是我一切的话语都尝试过了，哀求和威胁都不能让守门人动心。他这人啊，比大门还要臭硬！

我开始诅咒：为一位年轻貌美的女子守门，对于你这人来讲实在不合适，你只配守卫地狱的牢房。

晨星渐渐淡去，车子已被露水沾湿，雄鸡正呼唤着不幸的穷人快快起床。

我遗憾地扯下自己的头冠，对守门人说：“你就日以继夜地留在那无情的门槛上吧。早上，我的意中人出门时会看见你依然被摺在那里，请你记着到时候一定要替我向她证明，我在此地度过了多少忧伤的时光。

守门人，我不管你是谁，再见了。你这忘恩负义、无动于衷的家伙，竟恬不知耻地拒绝一个有情郎，但愿你也感受一下我离开时所感受到的那份落寂的折磨！

再见了，冷酷的大门连同木然的门闩，用硬木造成的门扇，你也是守门人的帮凶，但怎么说都是奴仆啊！

奴仆们，再见了。

1. 俄瑞提亚 (Oreithyia)，雅典公主，曾被北风神掠走。

..... 对女俘的愧疚

假如你在这里是我的朋友，那请你给我的双手戴上镣铐吧！它们是应该被锁起来的！

现在，我经历过的荒唐之举已告中止。由于我的失常，导致我向我心爱的人儿挥起莽撞的手臂！

她哭了，是被我无情的手伤害的。我的心肝儿宝贝啊，我那时难捱的怒气，愚蠢得连自己亲爱的双亲也会扬起手臂，甚至向威严的众天神也敢掴出暴力的老拳！

曾记否？那位拥有七张毛皮制成的盾牌的埃阿斯（Aias）¹，不是也曾经亲手杀掉从战场上夺回来的畜群？那罪过的俄瑞斯特斯（Orestes）²，为了她的父亲之死不是也向她的母亲复仇，不是也曾经敢于向不可见的天神挑战？

我蛮以为我理所当然地可以打得她头发散乱。然而散乱的头发却没有让我的意中人美色消退。她依旧那么美丽动人，就像传说中的阿塔兰塔（Atalanta）³，她持弓追逐梅纳尔山的野兽；又像把自己

1.埃阿斯（Aias），这里指的是大埃阿斯，古希腊英雄，曾精神失常，误把畜群当武士而加以宰杀。

2.俄瑞斯特斯（Orestes），古希腊英雄，曾为自己的父亲复仇，杀死了谋杀丈夫的母亲。

3.阿塔兰塔（Atalanta），希腊神话中伊阿索斯和克吕墨涅的女儿，美丽而野性的女猎手，以骁勇和善跑著称，凡向她求婚的人必须与她赛跑。

哭成泪人的克里特公主，当初该死的南风将忒修斯 ((Theseus))¹ 将她的许诺吹得荡然无存，她依然送走他的帆船。她除了头发没有像往常那样围着细带外，还像卡桑德拉 (kassandra)² 公主。纯洁的阿西娜女神啊，她当时就躺在你神庙前的石板上。

谁曾管我叫做疯子？谁曾管我叫做野人？不论是谁，反正她没有。当她被我伤害得惊恐万状时，已经说不出话来了。不过，尽管她沉默着，但她的脸上已向我发出责备的信号；她的小嘴儿没吭一声，但她的泪水却饱含着对我蛮撞行为的控诉。

如果再来一次，那么我宁可在动手打她之前瞅着自己的臂膀从双肩脱落——我这个人是不该有这部分肢体的！我使用自己失常的力气来伤害我自己的宝贝，我这么充沛的精力又有何用？

我当时只是这么想，我拿你怎么办呢？

对我这对圣物也充满凶杀和罪恶的双手啊，你就给我扣上应该让我承受的镣铐吧！别说是你，即使我打了一个最不人道的罗马公民，我也应该受到惩罚。

（越想越后悔）凭什么我对自己亲爱的人儿会有这么大的权利？提丢斯 (Titius) 的儿子³ 因为自己的罪过留下了可怕的回忆。他是第一个打了一位女神的男子，而我是第二个。不过，他的罪过倒不像我这么严重。我打伤的是我公开求爱的女子；而他对施行暴虐的对象则是一名女敌。

1. 忒修斯 (Theseus)，雅典英雄，克里特王的女儿曾帮助他逃出迷宫，他把她带到一岛上并把她遗弃在那里。

2. 卡桑德拉 (kassandra)，特洛伊公主，女祭司，头上的细带是祭司的标志。她曾预言特洛伊将会陷落，后来城市真的沦陷时，她躲进阿西娜的神庙里，结果被抓获。

3. 提丢斯 (Titius)，狄俄墨得斯 (Diomedes)，他曾打伤宙斯的女儿阿芙罗狄蒂。

而现在，去你的胜利者吧！你终于可以准备盛大的凯旋了。将那顶桂冠戴到你的头上吧，那样可以给朱庇特（jupiter）¹ 祭祀还愿了。让那些尾随在你车子后面的群众大声高呼：“征服年轻女子的勇士万岁！”

看见那个头发散乱的女战俘了么？她走在队伍的最前面，她的脸上有被抓破的痕迹，然而却难掩其雪白的肌肤。我多么想在她脸上留下我的唇印啊！甚至在她的脖颈留下我轻噬过的齿痕！

总之，如果我声嘶力竭地咆哮，如果说莫名的愤怒占据了我的心房，我用非理智去冲撞这位腼腆的娇娃，我用炸雷似的声音对她发出吓人的威胁，或者我为了羞辱她，我干脆撕破她的内衣，从上部撕至腰身，只因她缠了腰带才免于全身裸尽……这样做又能解决什么？

不，尽管我心如铁石，扯下她额前的秀发，还用指甲划破她纯洁的双颊之后，我徒然发现她长久地站着，失魂落魄，脸色惨白，就像从帕罗斯山上采下的晶莹的大理石雕像。

我看见她呆若木鸡，全身颤抖不停，宛若受微风轻摇的垂杨细柳，又像在轻风吹拂下战栗的纤弱芦苇，还像被南风掀起涟漪的春天湖水。

终于，她强忍着的泪水夺眶而出，那流到脸上的眼泪，就像雪融后出现的水流。这时候，我才开始感到是自己的罪过。

我猛然感觉她流出的泪水就是我的血！后来，我曾有三次想跪伏在她脚跟前向她求饶，但她三次推开我的这双恐惧的手。

1. 朱庇特（jupiter），传说中的主神，其地位相当于宙斯。

哦，你不要犹豫了，如果以牙还牙能够减少你的痛苦的话，就请你用你的指甲划破我的脸吧，哪怕是眼睛、头发，我都能承受。虽然你的双手纤弱，但愤怒的表示则会让你坚强起来。或者，为了不让我的罪过留下如此有煞风景的痕迹，那就请你将你的发式恢复原样吧！

狄普萨思的歪理“说教”

如果有哪位朋友想认识一名能撮合事的中间人，那就请注意，有一个叫狄普萨思的老妇人，她总是习惯于带着一身的酒气去见骑坐粉红马的曙光女神。她深谙魔法，还会一套女巫师的咒语，她倚仗自己的法术，能够操控水往高处流。她甚至知道草药的功用，知道盘绕带动小轮转动的细绳与咒语的关系，连发情牝马的液体春药她都能操作。如果她不高兴，整个天空就乌云翻滚；如果她高兴，天空便会阳光灿烂。如果你不相信，她就会让众星鲜血流淌，就连月亮也会被血染成紫红色。

我猜想那老妇人可能会变形，能够让身躯裹上了毛羽，穿越夜间的阴影飞行。后来听说传闻也是如此。她的眼睛闪烁着明亮的瞳孔，接着火光从瞳孔中放射出来。她的能量硕大，可以通过念咒，掘开祖宗几代人的古墓。她的舌头拥有诡辩技能，但却用于玷污腼腆少女的童贞。

一次偶然的机会，我发现她正在对一位少女进行“说教”，我赶紧躲于双扇门的门缝中，于是我听到她的言词如下：

“你知道吗，我的小天使，昨天你让一位富家子弟多么为你兴奋不已啊。他被你的美貌惊呆了，许久时间，两眼直勾勾地端详着你的仪容。也是的，有谁会不喜欢你呢？你的美丽无与伦比。比起你，我真的该死呀！可是你的服饰与你的身躯并不相配，我多么希望你的财富能与你的美貌相媲美啊！对我而言，假如你富裕了，我自然不会贫穷。你曾饱受不利于你的战神——火星之害；而今火星消逝了，此刻维纳斯的金星带着利好的星光驾临。我足可以说，她的到来对你真是天赐良机：一定会有一个富家的有情郎开始追逐你，他会对你嘘寒问暖，关心你缺什么。他的英俊一定能配得上你的美色。如果他不是想着把你买走，那么他真也会想着把自己卖给你的。”

少女听到这儿，脸蛋被羞红了……

“羞怯显露在白皙的皮肤上固然不错，但这最好不要来真的。若是真了，那多是没什么好处的。当你低垂你的眼睛俯视自己的胸脯时，就应该按照追求你的人所作的贡献程度，适度地展示给对方。或许，在塔提乌斯（Tatius）¹的统治下，即使再张狂的萨宾女人，也不愿意委身于多名男子。现在，战神在很远的战场上考验人们的勇气，而爱神却在支配她所保护的艾涅阿斯（Aeneas）²所拥有的城市。

“太严谨的女子不会有人去追求，美人可供人寻欢作乐。当然，也有女子自己主动追求这种作乐的，只不过，如果她不是美人的话，她恐怕是不会得手的。

“有这么一种假正经的女人，她在人前装作一脸严肃，眉头紧

1.塔提乌斯（Tatius），意大利古民族萨宾人的领袖，萨宾人以生活规范严格而著名。

2.艾涅阿斯（Aeneas），特洛伊英雄，特洛伊王与阿芙罗狄蒂（即罗马神话中的维纳斯）所生的儿子。

皱。可是你若走近去细看她们，你会发现那严肃面孔的后面掩藏着多少罪过！佩内洛普（Penelope）¹用弓弩试验那些对她有想法的年轻人的力气，又以角弓去考验他们的腰板儿，让人匪夷所思。

“时光飞逝，而我们却没能意识到它的飞逝，事实上我们的年岁却被烈性骏马匆匆驭走。青铜器只有经常使用方有光泽，华丽的衣裳要有人去穿，闲置的房屋天长日久就会长出难看的霉斑。女子的美色，假如不加以呵护，或假如无人利用，就会黯然无光。一个意中人并不足够，意中人多了，受的好处也多；至少你不会有更多的其他的欲念。有经验的老狼总是能在牛群中喂饱自己的肚子。

“那些文绉绉的诗人除了有一些新的诗句，还能给你带来什么？我建议你接纳意中人，他们会给你千千万万的金银财富！当然，诗神自己也金袍披身。看，他弹拨作响的不就是金竖琴的琴弦吗？但愿给你馈赠礼物的人，比原来在你的心目中的伟大诗人荷马更加伟大！请相信我吧：馈赠本身也需要过人的智谋。你呢，即便是赎回了自己自由的人，那也不要太鄙视自己的一只脚上依然残存着奴隶的标志，否则就无异于亵渎自己。千万别被那些布置在中庭院中的祖先的蜡像迷惑了。追求贫穷的人，就连你的祖先也一起滚蛋吧！

“在意中人来看你之前，要问一下他对你可以作什么贡献！假如有一个因为英俊，就想不付酬而与你过夜，必须拒绝！

“当然了，当你撒开情网的时候，要价还是要适当的，免得意中人被价码吓跑。当你确认自己逮住他们，让对方相信你在与他热恋时，就用你的自制的规则制服他们吧。”

1. 佩内洛普（Penelope），奥德修斯的忠实妻子；丈夫远征时，为了摆脱无理的追求者，她以丈夫留下的弓让追求的人比试射箭，而她知道，那弓是任何人也拉不开的。

伪装的爱情并没有什么不好，不过需要注意的是，这种爱不是不必付酬的。你要时常地拒绝对方在你那里留宿，有时假装头疼，有时以祭祀伊西斯（Isis）¹作为你的托辞。你还要将他掌握住，不能允许他养成可见可不见你的习惯，也不能让他因为被拒绝致使他对你的爱情减弱下来。

“你可别将大门轻易地为祈求者打开，也不要向送礼者敞开，要让那些意中人感受到被拒绝者的困顿。有时候，你要对被你伤害的人表示你的不高兴，就像是你自己先受到对方的伤害一样，你可以找鸡毛蒜皮的事儿责备他的过失，但千万不要承认你有什么过错。不过你的不高兴不要维持太长时间，长时间的不高兴容易产生真的怨恨。再有，你要学会如何将眼泪从眼睛挤出来，来访者不论是谁，他们都让你泪留满面。如果你对某个意中人不忠，也不必害怕违背誓言。维纳斯不会让诸神去追究你这些小事。

“你要给自己配一个奴隶和一名女仆，他们要善于担当各自的角色，会通过各种渠道打听某个人可能向你开出的价钱。你就让他们分别向那些馋猫讨要一些小礼物，如果向许多人都要得到，那么久而久之小礼物就会积少成多。让你的母亲、姐妹、甚至你的奶妈都来替你的意中人伸手。越多的人参与此事，你的硕果就会越大。假如你再找不到向人要礼物的借口，那你就以蛋糕表示：告诉人们，今天是你的生日。

“请你注意，别让你的意中人觉得你是他的唯一，认为没有竞争对手。如果他认为你是不需要争夺的，那么他与你的爱情就无法维持下

1.伊西斯（Isis），丰产和母性的保护神，是生命和健康的女神，在对其祭祀期间，要实行某种禁欲规定。

去。要让你的意中人在你的床上发现另一个男人的影子，让他看见你的脖颈留有别人示爱的遗痕，尤其是要让他看到别人曾送给你的礼物。即使没有人送你东西，那就上廉价商店买一点吧。当你从追求你的人手中得到不少东西之后，为了不让他觉得你什么都要靠他人送，你就大胆地向他借吧，当然了，前提是有借不还。把你的真实心思隐藏起来吧，用甜言蜜语向他表示亲热，那些恶毒的心思当然会给对方造成伤害。但愿巧舌如簧能有助于你得到更多的实物。

“我在这方面已经积累了丰富的经验，如果你能照着我去做，如果我的说的这些话不会被你当作耳边风，不久的将来你一定会感谢我，还会经常性地对我说：‘愿你长生不老！’你会的，你会祈求我死后的遗骸能得到好好安息的……”

她的话还在不停地说着，没完没了。这时我的身影被她发现了，她的话也停住了。我只差没有伸手扯掉她灰白而稀落的头发，挖掉她那双带醉熏熏的贼一样的双眼，抓破她已经布满皱纹的面颊。但我没这么做，只是心里暗暗诅咒：但愿众神不会给你一处安居之所，只给你一个一无所有的“老妇”名字，让你在漫长的寒冬中受尽饥渴。

每一个情人都是战士

每一个情人都是战士。丘比特拥有他自己的领地。所以阿提库斯(Atticus)，请相信我吧，适宜于服兵役的年龄，也适合于爱神。相比之下，老兵就要感到羞耻了，老者的爱也不值得歌颂！按常理，长官们对勇敢士兵的年龄要求，与美丽少女渴望其床上男伴的年龄相仿。

士兵和情人都要有守夜的义务，虽然二者都睡在地上。不同的是，一个为自己的爱的人守门，另一个替自己的长官守门。士兵的任务是长时间行军；若是让美丽的少女也去行军，她身后勇敢的情郎便会紧追不舍。他会跨过崇山峻岭，爬山涉水。他不顾一切地踏着积雪而行，在登船之际，他根本不在乎风神对他的咆哮，不会等待渡水的吉利星辰！

假如不是士兵或者情人，黑夜的寒冷与交加的雨雪，谁还能忍受得了？军官派遣士兵去侦察前方的敌情，情人用其眼睛审视对手，也就像在监视敌兵。所不同的是，一个是去攻打已经有布防的城市，另一个则是驱往其冷酷的女友住处的入口。前者目标是攻破城门，后者目标是冲进（城门内的）那道房门。

以最勇猛的力量扑向入睡的敌人，以强大的武装去残杀赤手空拳的队伍，当然能取得可喜的战果。色雷斯王（Thracians）瑞索斯（Rhesus）¹的凶猛部队就是这样被颠覆的。趁虚之际，连被俘的马匹也会离开了自己的主子。情郎也常常利用情人的丈夫睡去之时干他们的勾当，战士会当敌手熟睡的时候，挥动兵器，或者躲避门卫与哨兵组织叛乱，这是倒霉的士兵与情人的苦差事。

战神靠不住，爱神也飘忽无定。战败者在奄奄一息中又站起来；以为不会倒地的人却垮下去。所以，如果有谁敢说爱情会让人生懒的话，那就让他停止爱吧！因为真正的爱情只是属于具有进取精神的人

1. 瑞索斯（Rhesus），《伊利亚特》中的色雷斯王，特洛伊的盟友，他拥有多匹白色神马，传说神马来到特洛伊，该城就不会陷落；瑞索斯在赶赴特洛伊的途中神马被掠，本人遇害。

的。伟大的阿基利斯 (Achilles)¹ 热恋着被人劫走的布里塞伊丝 (Briseis)²；特洛伊人啊，当时你们有这种能力，干脆将希腊军队彻底打垮好了。赫克托尔 (Hector)³ 从他妻子安德洛玛克 (Andromache) 的怀抱中挣脱出来，飞跑去拿武器，当时还是他妻子给他戴上头盔。他的儿子很帅气，见到普里阿摩斯 (Priams)⁴ 的女儿卡桑德拉，许久地站在那里目瞪口呆，他看见她披头散发，活脱一个女酒神。

战神玛斯就是因为庸懒被当场抓获，后来他也曾受尽锻匠大网的折磨。天下的任何故事都没有引起这么大的反响。我自己也是个懒惰之人，生来就偏爱宽衣解带方面的消遣乐趣；睡床和凉爽的住房总让我心旷神怡，美人总是让我无比的倾心和兴奋，我可以发誓要为她效劳。从此，你就能见到我异常活跃，而且不辞劳苦地进入夜战。

你们是不是也不想让自己一无所成呢？那就请你们大胆地去求爱吧！

别给自己的晚上时光明码标价

你就像那个曾被劫到欧罗达河特洛伊船上的那个海伦——有两

1. 阿基利斯 (Achilles)，特洛伊战争中的希腊英雄，除脚踵是致命的弱点外，身体可抵御任何武器的伤害；他心爱的布里丝是其女俘，被希腊军队中另一将领阿伽门农夺走，以致军中失和。

2. 布里塞伊丝 (Briseis)，特洛伊著名美女；为阿基利斯所俘虏，由于她的美貌引起了希腊将帅不和。

3. 赫克托尔 (Hector)，特洛伊英雄。

4. 普里阿摩斯 (Priams)，特洛伊战争时期的特洛伊国王。

个男人正是为了这么一个女人而宣布开战；又像那个被狡猾的奸夫诱骗的阿玛尔泰亚——那男人得手后便化作裹着雪白毛羽的鸟儿；还像那个在干涸的原野上彷徨的埃及公主——她的头顶上始终被一只水罐压着。你就是这样让我揪心的啊，我曾经为你担心雄鹰、公牛之类的骚扰，又担心朱庇特将你掳持。现在所有的担忧都已经褪尽；我的情绪因你的过错而恢复到常态；你即使再美丽，也会再像过去那样迷住我的双眼了。

为什么我的变化会这么大呢？请你自己去打听一下吧。就是因为你毫无收敛地向我索取礼物，正是这样，你的离失才使我的心如释重负。当初你还很纯朴，我爱你的心灵，也爱你的身躯；现在你的心灵却沾满了邪恶。

爱神那小精灵虽然是个赤裸的孩子，但他不因年岁增加而多一份恶念。他毫不知羞地将自己袒露予众人的目光之下，这是多么朴实的啊，何必要维纳斯的孩子为了金钱而出卖自己的灵魂呢？他可没有钱兜去装要价的酬金。

维纳斯爱神与爱神之子都不擅长使用无情的兵器；不善于上战场的神人更不配领取他人给予的酬金。

你献出肉体全然出于自愿，不像妓女。妓女按照价格将自己出卖给任何人，她们作践自己的身体来换取微薄的收入。但是，妓女却在诅咒贪婪的妓院老板的专制。她们是被迫去做事情的。

动物毫无理性——这并不奇怪。但当你看到禽兽的灵性比你更近情理的时候，你是否会感到羞耻呢？是的，牝马不向雄马索取任何礼物，母牛不向公牛要什么东西，雄性的羊不靠赠物去吸引逗它欢心的雌性的羊。只有女人才乐于把手伸向男人的兜里，只有女人才出租自己的夜间时光，只有女人才将自己的肉体当作快感的商品。

女人出卖自己，让男女都得到快感，满足了双方的生理需求。然而女人既得到了钱，还获得享乐。

爱神的终极目的是让两个人能得到同等的惬意，为什么一方出卖，另一方却在购买呢？男人和女人协同动作而获得了感官之愉悦，为什么协同的结果是我花钱而你收钱呢？

证人出售假证词是可耻的；为事先选定的法官打开钱匣子行贿更为可耻；替有罪的被告人辩护而出卖自己的口才不值得夸耀；法庭追求致富是社会的悲哀；靠床上的收入增加家庭的财富，或者为了提高利润而出卖自己的美色，丢人呐！

人们对无偿的情爱自然心怀感激，但对不正当出租的睡床，却毫无感激可言。承租者向出租者交了费，双方的一切关系也就两清了，他对你已然什么也不欠。

佳丽啊，千万别给自己的晚上时光明码标价，一切的不义之财都是难以享用的。有一位女子为了赢得萨宾人许诺的金环而死于武力之下，真不值得；另有个女人被自己的儿子生杀，她遭此劫难的原因竟然是为了一串项链。

不过，佳丽向财主们索礼却不算丢脸：他应该将太多的财富拿出来给向他索要的人分享。

请摘下满挂架子上的葡萄吧；但愿阿尔西诺斯（Alcinous）¹的果园能自愿地向穷人献出他的果实。

让每个人都将自己的热情和忠诚保存起来，献给自己所爱的人好了。用最美妙的诗歌赞颂配得上称赞的女子，这是一件不寻常的事情。瞧，这就是我的财富！我所要赞扬的人因为有我的艺术而美

1. 阿尔西诺斯（Alcinous），史诗《奥德赛》中的一国王，为人好客，拥有上好的果园。

名传扬。衣服可能会被撕烂，宝石可能会被打碎，就连黄金也可能丢失——只有我的诗句所颂扬的名字，才将会长存下去。

具体地说，不是自愿的送礼，却是被人索要，这是最让我愤怒与反感的。你要是向我索取，我必然拒绝，但是我想给你的，我是会主动给你的。

让女仆带去蜡板的寄语

你这个娜佩（Nape）呀¹，用你的巧手梳理完零乱的散发，凭你的手艺使之成为美妙的发型，你这样的女子是不应算作奴婢的。你知道，我从那个昏暗的夜晚，向你发出暗号的机敏中，感受到了你的作用。你经常劝说犹豫的科琳娜来我这里，我常常觉得正是你始终在同情着我的不幸。

请早上来取我的这些写满字的蜡板吧，并把它带给你的女主人；请凭着你的灵巧冲破任何障碍吧，不要有任何拖延。我知道你的心既不是磐石，也不是生铁；你有点天真但不做作，看得出来，你也感受到了来自丘比特的弓箭。既然如此，那就请你在我身上护卫好你所效力的那面旗帜吧。

如果她（娜佩）问我需要她做什么，我就会对她说，我为盼得与她（科琳娜）的良辰一宿而活着，其余的话，我用柔情的手都写在蜡板上了。

1. 娜佩（Nape），科琳娜的女仆。

在我与你说话时，时间正悄悄地流逝。请你在她有空的时候，将这蜡板交给她吧，然后请她立刻阅读。我还要拜托你，在她阅读的时候，你要替我留意她的眼神和表情；从她无语的表情中，你一定能看到某种征兆。她读完后，你就叫她详细地回答我提的问题，不要迟疑。现在我担心的是，那蜡板上仍然留着一片发亮的空白。那就让她在那里写点密密麻麻的东西吧，我的眼睛宁愿慢慢地去辨认那些可能有些模糊的字母。

但她的纤手岂能为执笔而致劳顿呢？在整块蜡板上，她只要写一个“来！”字就行了。我就会立刻给这块象征使者的蜡板戴上桂冠，并且将其长久地悬挂在维纳斯的神庙当中，然后附上如下的题词：

“尊敬的维纳斯，谨把这忠诚之物献给您。不久之前，它还只不过是卑微的橡树板！”

与蜡板结怨

我真不幸啊。回来的蜡板让我伤心不已。她的回复是：“今天不行。”

其实刚才娜佩临走时我就感到了不祥的预兆。她的脚趾绊到了门槛上，她在原地站了好一会儿，是门槛把她绊疼的。娜佩啊，以后你要记住，在你的主人派你出门办事的时候，一定要小心跨过门槛，要和你的谨慎行事一样，把你的脚再抬高些。

你这可恶的蜡板，不祥的木头；还有你，只会替拒绝者做文字代言的蜡笔——赶快都离开我吧。我想，你这样的蜂蜡，那是柯西

嘉（Corsica）¹的蜜蜂在布满了毒芹的花蕊上采集花粉，然后配以污秽的糖汁而造成的！你像铅丹一样发红，却俨然流淌的鲜血啊！你这糟糕的木料，只能被抛弃到街头，无人再予理会，你就躺在半路上，让来往的车子将你碾个粉碎吧！

还有那个将你从树上砍伐下来出售的木工，他也必须向我承认，他的双手是不干净的。这种树木完全是用于制作套在不幸者的脖子上的绞刑架，或者它只配为刽子手提供残忍的十字架的原料！

它给声音嘶哑的猫头鹰留着可恶的树阴；它的枝梢上藏着山雕与海鹭的卵儿！

看来我真是糊涂了，竟然会将这样的蜡板来充当托付自己的情爱的使者，并在上面留下甜言蜜语，让它带给自己的意中人！

（实在要找这种蜡板的用处，）那只能说它更宜于记录冗长的资讯文字，供某个诉讼代理人以粗鄙的口吻阅读。再有，就是适合于大事录或笔记册，对着它的“面孔”，一个吝啬鬼会哭诉自己已花掉的巨额财富。我就看到，无论是它的名称，还是它的双面的功能，都是我的不祥之兆。我对它所产生的愤怒之余，还能期待什么呢？我只有希望时光将会把它侵蚀、毁坏；肮脏的霉菌将让它的蜂蜡痕迹渐渐褪色。

曙光女神奔向哪里

那位乘坐在满布霜露的车架上，将白昼带来的金发仙女，现在

1. 柯西嘉（Corsica），意大利北部的一处岛屿。

已离开她年老的夫君，出现于海洋之上。于是我对曙光女神说：

“奥罗拉曙光仙子啊，你奔向什么地方呢？请留步吧！如果你能愿意停下来，就让众鸟们每年向阿伽门农（Agamemnon）¹的英灵奉献出它们庄严的祭奠。此刻，我正与我的意中人共度于温柔的床第之乡，我们彼此快乐至极。她从来没有像现在这样顺从地靠在我的身旁，我们撩去睡意，享受着清新的空气。过往的鸟儿伸出娇柔的脖子，向我们唱出清脆的歌声。

“情郎和少女都讨厌的仙人啊，你奔向哪里呢？请用你那绯红的手，勒住被露水沾湿的缰绳吧。在你到来之前，航船上的舵手们更易于观测星象，不致使他们的航船在海中盲目地漂流。你这一到来，旅行者即使再劳顿也得早早起床，再庸懒的士兵也要执起暴力的武器。

“是你第一个号召务农者背负双头锹镐的；也是你第一个下令给懒散的耕牛套上牛轭的。是你掳走了孩子们的睡眠，你将他们交给教师，使得他们一个个娇嫩的双手，都要饱受教鞭的抽打。是你把人们一个个地都弄到法庭去向法官提交保证，人们一旦到这样的地方，哪怕对一个字母，都要负完全的责任，所以法官不欢迎你，律师也不喜欢你，因为他们都不得不为一宗新的案件而早起。是你正当女仆手中的活计刚要停止的时候，又把纺织女工的双手召回到毛线包之上。

“至于我，其余的一切尚且可以忽略不顾，但每当清晨，行将起床的时候，我的身边若是没有一个美丽的少女作伴，又怎能够忍受得了呢？我多么希望啊，希望夜间不让步于你，寂落的星辰不要因为你的露面而消失！我多么希望啊，希望凛冽的狂风将你的座驾吹个粉碎，或是你的骑座被厚厚的乌云所吞没。

1. 阿伽门农（Agamemnon），曙光女神之子，死于特洛伊战争中。

“善妒的仙女啊，你究竟要奔向哪里？你的儿子所以是黑的，因为他母亲的心正是这种颜色的呀！”

“我多想能够和提托努斯（Tithonus）¹好好地聊一聊你——天底下也许再没有比这更可耻的事情了。他可以永生但不是说他不会老，他的高龄已经使他提不起热情，你为了逃避他，一清早便赶着你那丑陋的座驾，把一个老者远远抛于身后。这时候，如果能让你挽着一个你所钟情的青年，你一定会呼唤：‘夜神的坐骑，请别急着离我而去。’”

“凭什么我的情爱要忍受这等痛苦呢？是因为你丈夫受年岁的重压而衰颓之故？又不是我把你嫁给一个糟老头的！你也看看月神给她自己的年轻情郎才多少的睡眠时间？她的美貌并不逊于你啊。就是众神之父本人，为了不多见你，不是也曾干脆将两夜合成一夜——以遂自己的心愿的吗？”

我这一番的责备言辞行将结束时，感觉好像曙光女神已经听见了。她满脸羞红地而去，然而，此后的白天却没有比平常的白天晚一些时间出现。

天然美发的赞礼

我早就对你说过：“别再染头发了。”看你，今后你再也无发可

1. 提托努斯（Tithonus），曙光女神之丈夫。宙斯应女神之请，赐予提托努斯永生，但女神并未为他请求青春永驻，因而他变成了一个老态龙钟而又死不了的老头，女神便不再爱他。

染了。可是，当初你若是你听从了我的规劝的话，还有什么东西能比你的头发更加茂密的呢？它徐徐地垂落到你的腰部，而且十分纤细，细到你根本不敢去梳它。曾几何时，它就像丝织的褐色薄纱，又像蜘蛛在孤寂的梁下编织自己的作品时，从其纤弱的小爪之端所铺的丝线。它的颜色十分普通，非此非彼，而且是二者的混合，就像悬崖陡峭的伊达山（Mount Ida）¹山谷中的雪松，剥掉其树皮后，看到的正是这种颜色。

当初我说过，你的秀发柔顺，任凭千百种梳理摆弄，也不会引起你的任何痛苦。无论饰针或梳齿，都不曾折断过它，为你梳妆的女仆完全不必为这些问题担惊受怕。我常常看着女仆为女主人整理发型，而主人却从来不会生气地夺过别针去扎她自己的手臂。

凌晨时分，我发现她的头发尚未梳理，半躺在紫红色的睡床上，即便是未经打扮，也像色雷斯的女酒神一般美丽。那带着倦意的仙女躺在碧绿的草地上，丝毫不去在意自己的姿态。虽然她的秀发如此柔软。

可惜啊——为什么这头秀发却必须忍受无数次的虐待呢？难道就是为了将本来很平顺的波纹打造成波浪形的卷曲，它就必须耐心地接受铁与火的锻炼？不知多少次，我心痛地呼喊道：“好好的头发，被灼烫这样，真是罪过啊。残酷的女子，饶了你的头发吧！别让它忍受任何暴力对待了，没有什么东西导致你要予以灼烫的。这些头发是为饰针留着位置的！”然而这么美丽的头发，现在竟然全都掉光了。阿波罗和巴克科斯都愿意借它来装饰他们的头颅，而我本

1.伊达山（Mount Ida），此地的雪松，以其树心的颜色经久不变而著称。

可以把它比作是裸体的狄俄涅 (Dione)¹ 用她的双手挽起来的秀发一样的美啊！

到如今，你为什么会抱怨失去你认为梳理不好的头发呢？你不近情理的傻瓜，你那双忧伤的手，为什么要将你那镜子放下呢？这都是因为你已经无法再像以往那样，用温柔的眼睛怡然自得地观看镜中的对影。现在为了自得其乐，你只能忘掉自己的过去了。

毁掉自己的头发——这可不是某个情敌给你出的馊主意，也不是老巫婆们故意将它泡在毒液里，更不是疾病造成对你的伤害。当然，来自嫉妒的诅咒使你浓密的头发变得稀疏的说法也不成立。真正的罪魁祸首还是你的手。正是因为你的过错，才遭受这么重的损失。是你自己把这种调合的毒剂涂在头上。现在日尔曼把女奴的头发送给你，装饰你的是臣服的民族的礼物。当人家对你那头青丝啧啧赞赏后，呵，你多少次羞红了脸说：“今天我招人喜欢，得靠买来的物品了……这么一来，人家就会赞赏我所不知道是哪个女子的秀发。然而，我记得，从前这种荣耀也属于我的！我真是不幸啊！”

她忍不住两眼的泪水，只好用一边手试图将脸蛋予以遮掩，但那天真的双颊还是露出了红晕。她鼓起勇气，看了看摆放在膝上的已剪下的头发，又遮上了脸。

唉，真够可惜的，这根本就不应该是它的位置啊！

还是好好地缕缕你的容颜吧，要相信，这种损失幸好还是可以补救的，因为将来总有一天，你还会长出令人赞叹的一头美发来的。

1. 狄俄涅 (Dione)，冰海女神，又说是宙斯的妻子，维纳斯的母亲。

诗人不屑于鄙俗之人

啃啮人心的嫉妒者，为什么你总是在诟病我的闲暇时光呢？为什么你要说我的诗篇是庸懒者的产物呢？你不停地指责我，说我在精力旺盛的时候，没有秉承祖先的习惯，去追逐沙场上的那些所谓功业，也没有腾出时间学习律法，更没有把我的观点出卖给背信弃义的政客。然而你知道这是为什么吗？因为你所谋求的所谓功业其实都是腐朽的东西，而我所追求的是人类永恒的光芒的东西。我希望自己能永远被世人赞颂。

诗人荷马将如何生活？只要特内多斯和伊得岛屹立海中，只要西摩伊斯河的急流还流进海里¹，他就会长存下去；阿斯科拉的诗人赫西沃德（Hesiod）如何生活²？只要葡萄还发酵起泡，只要谷物女神所培育的麦子还在镰刀过处倒下去，他就不可能死。卡里马库斯（Callimachus）³在世界各地都会永远地得到人们的赞颂，尽管他的天才不如他的艺术。索福克勒斯（Sophocles）⁴穿过的厚底靴永世不会磨损；阿拉图斯（Aratus）⁵的生命与日月长存。

1. 此三处均为特洛伊城附近的地名。

2. 赫西沃德（Hesiod），古希腊诗人，阿斯科拉是他所住的小村。

3. 卡里马库斯（Callimachus），古希腊诗人，亚力山大派诗歌的代表人物。

4. 索福克勒斯（Sophocles），古希腊悲剧诗人。

5. 阿拉图斯（Aratus），古希腊诗人。

只要世界上还有狡猾的奴隶，还有横蛮的父亲，还有奸诈的媒婆，还有温柔的宫女，米南德（Menander）¹就会存在下去。恩尼乌斯（Ennius）²不事雕琢；音调雄壮的阿克齐乌斯（Accius）³名垂千古。而作为领袖人物的埃宋之子瓦罗（Varro）⁴所寻求的金羊毛，还有哪个时代会对这一切茫然无知？

卢克莱修斯（Lucretius）⁵拥有崇高的诗句，只有当大地与之一同消亡时，才会失去他的生命。维吉尔（Virgil）⁶有了三部作品《牧歌》、《农事诗》和《艾涅阿斯记》，只要罗马还领导着它所征服的世界，人们就会去拜读它。可爱的提布卢斯（Tibullus）⁷啊，只要世上还有火与弓，丘比特手中还有武器，人们就会自觉地学习你的诗律。西方民族认识加卢斯（Gallus）⁸，东方民族也认识加卢斯，正因为有了加卢斯，所以连他意中人莉可莉丝也被大家所认识。

石头纵然也有烂的时候，坚固的犁齿也会有被时光磨蚀的时候，然而只有诗歌才全长生不死。

就让那些战绩辉煌的国君给诗人让路，让诗篇驾凌于金沙翻滚的塔霍河的幸福河岸吧！

鄙俗的人可能会欣赏下贱的事物；而我宁愿金发的阿波罗给我

1. 米南德（Menander），古希腊喜剧诗人。

2. 恩尼乌斯（Ennius），古罗马第一位大作家。

3. 阿克齐乌斯（Accius），古罗马悲剧作家，语言学家。

4. 瓦罗（Varro），本书作者奥维德的同时代诗人。

5. 卢克莱修斯（Lucretius），古罗马诗人、哲学家、思想家。

6. 维吉尔（Virgil），古罗马诗人。

7. 提布卢斯（Tibullus），古罗马哀歌格律体诗人，主要写情诗。

8. 加卢斯（Gallus），古罗马诗人，维吉尔的朋友。

满斟卡斯塔利亚（Castalia）¹的泉水。我可以以畏寒的爱神木为冠，但愿我写下的诗篇能够被不安的恋人到处传诵。人在世时或许会遭来嫉妒者的啃啮；但在死后，就依然能够得到自己应该得到的荣誉，而那些嫉妒者也就自然平息下来。所以如果有一天我被鄙俗之火吞噬，我还会好好地活着，至少我的大部分（指诗歌）将会为后世留存下来。

1. 卡斯塔利亚（Castalia），位于太阳神阿波罗和文艺女神缪斯的所在地。



卷 二

别了，名声显赫的特洛伊英雄们

这无疑又是我的一篇诗作。我生长在佩里涅人当中，那里有丰富的水源，我就是个充满了自恋的歌唱者。所以在我看来，这又是一篇让我不能自己的描写爱情的精品。

离我远点儿吧，貌似正经的女人！你们根本不是适合欣赏爱情韵律的听众。

但愿那些愿意读我诗篇的人，都是一见自己的意中人便汹涌澎湃的淑女，或者是一旦被爱情之箭击中便无地自容的青涩少年。

我希望那些像我一样中过爱神之箭的年轻人，都能够找到让他兴奋激动的原由，或许到时他们自己也会惊讶不已，以致大声喊道：“到底是谁向诗人透露了我的秘密的，以致他能说出发生在我身上的事的？”

我记得自己曾经也赞颂过天堂之战，赞颂过有一百只臂膀的吉

格斯（Gyges）¹的才气，赞颂地神以可怜的方式报复，结果却是把陡峭的奥萨（Ossa）²推上高高的阿尔卑斯山，把佩利翁（Pelion）群山拖进无尽的深渊。

我的手中拥有云雾、朱庇特及其雷电。天神向世间发出霹雳那是为了保护好自己的天庭。可是当我的女友对我关上大门时，我只会把雷电都置之一边，就连朱庇特也不再在我脑海里。

真是对不起啊，朱庇特！你的利箭于我又有何用？在这扇关闭的大门前，我有如遭晴天霹雳，比你发出的雷霆更可怕哩！

我只能再写爱的诗篇和轻盈的哀歌——这才是我的利箭——温柔的词藻软化了硬梆梆的冷冰冰的大门。

下咒吧，咒语会让带血的新月尖角落下；咒语会唤回落日的雪白骏马；咒语会让诸蛇全都暴死、五官崩裂；咒语甚至会让激流回岸！

我的惊世骇俗的词语让大门开启，门锁破碎，虽然它是装裹于橡木门扇里。阿基利斯的武力于我又有何用？阿德里代兄弟（Atrides）³于我又有何干？还有那个花了多年时间到处流浪，还参加了许多战事的人，以及遭到骑士虐行的不幸的赫克托尔（Hector）⁴，这与我又有何关系？当他们赞扬美丽迷人的妇人之后，她们却总是向诗人献身，以此作为对诗歌的报酬。这是多么高的奖赏啊！

1. 吉格斯（Gyges），他和他的两个兄弟都有一百只臂膀、五十个头，英勇善战，当时是宙斯阵营里的天神。

2. 奥萨（Ossa），厄兹塔尔阿尔卑斯山脉。

3. 阿德里代兄弟（Atrides），迈锡尼国王阿特路斯的两个儿子，合称阿德里代兄弟。

4. 赫克托尔（Hector），特洛伊的英雄。

别了，名声显赫的特洛伊英雄们，你们的宠信并不适合于我。

而你们那儿的年轻的佳丽，请将你们的脸庞靠近爱神授意给我的诗句吧！

让带着恶意的告密者从我们身边走开

巴古阿斯（Bagoas）呀¹，你的职责就是照顾女主人，你给我听着，我有几句很中肯的话要跟你说。昨天我看见那年轻的佳丽在门檐下漫步，和她在一起的还有达那俄斯（Danaos）²的众女儿。她真的很让我为之倾倒。我回去后，就派一位奴仆把写在蜡板上的求爱信捎给她。她看了我的信后，就是用那块蜡板上给我答复说：“不可能！”当我向奴仆打听她为什么说“不可能”时，得到的答复是：“你把我的女主人看得太紧了。”

看门人啊，假如你还通情达理的话，那就请你别再做惹人生气的事情了。请你相信，一个人一旦威胁了他人，就必然会招来他人的憎恨。

不过她的丈夫也很不近情理。他为什么要将这么一个宝贝看管得严严实实的呢？这么一个大活美人，即使不看管，她也会好好的。不过作为她丈夫，他认为那是应该的：他受狂热的爱情驱使，以为能够保住她的贞洁，就能博得众人欢心。可是你（指看门人）不一

1. 巴古阿斯（Bagoas），波斯帝国一太监的名字。

2. 达那俄斯（Danaos），埃及王，他有五十个女儿。这里实际上指的是门廊下的雕像。

样啊，拜托，你就暗地里给你的女主人享受一点自由吧，让她对你有所回报，这样你就成为他的同谋者了。我敢保证，你的女主人一定会对你感激不尽的。

假如你害怕自己成为同谋者，你就闭上你的眼睛，让她躲在一旁悄悄地看信吗？你就设想那封信是她母亲写给她的。你发现她约会的是一个陌生人吗？第二回，就熟悉了。她去探视看一位病友，而这位病友却是个健康的人吗？你就让她去探视吧。假如需要你提供实情，你就说那位朋友真的生病好了。假如她出门后迟迟未归，为了不陷于长时间等候的烦闷，你就尽量把头勾在胸前，大胆地打鼾吧。你别跑到伊西斯神庙（Isis temple）¹去调查那里的仙人在做什么事情，你也不必担心剧场的某种半圆形座位坐着的是谁。

情人的知己严守秘密会得到一连串的好处。还有什么能比默不作声更容易做的呢？这样的情人是很让人喜欢的，她可以胜任为一个家庭的管家，不致于遭受男主人打骂。她是个有能力的人，相比之下，其他人就只不过是一群受人鄙视的奴才。为了向她的丈夫隐瞒真相，她会虚构一些假象，这样情形下，男女主人都能表示赞同的，其实这就是女主人一个人的心里的目的了。当她的丈夫眉头紧蹙时，她只要做向他做些亲昵的表示，他就随她所愿了。

作为丈夫，有时候也难免要挨女主人一顿骂的，她甚至还会假装流泪，管你叫做该死的。你呢，你大可不必与其较真，大智若愚，

1. 伊西斯神庙（Isis temple），约会及进行荒淫放荡活动的场所。传说那里的祭祀品只接纳亚麻布匹，另有一说是那里的祭司只穿亚麻布料。

当已经发生过的事情什么也没发生。这样，你的威信不降反升，你的积蓄也不会减少。如果你听了我的忠言，用不了多长时间，你就自由了。

看到那些带着镣铐的人了吗？黑暗的牢狱就是这种泄秘密者的共同归宿。坦塔洛斯（Tantalus）¹，站在水中找水喝，想摘果子却摘不到手，这就是他饶舌的下场。朱诺（Juno）²的卫士把伊娥管得很紧；卫士死后，伊娥却变成了仙子。我也曾看到一名奴仆，他的双脚被镣铐拖得又青又肿，这都是因为他把女主人的奸情透露给她的丈夫，他受的刑罚已经不算重了。他受刑的原因在于他的恶毒告密，结果伤了两个人：丈夫因此痛苦，妻子因此名誉扫地。

请相信我，没有任何一个丈夫会愿意听这种告密的。假如他去听，但听了后肯定高兴不起来，假如他不在乎，说明他根本就没听进去，那么你的告密就等于白花时间。假如他听了真当回事，那么他会认为你的这种殷勤给他带来了不幸。

对于奸情的细节，外人是无法予以厘清的，因此当事人也不必惊慌，即使外人当中有与当事人相关的关系，他也未必能看到什么，他甚至也宁愿相信否认之词。他看见了，也不相信自己的眼睛，尽量地蒙蔽自己。若是妻子装作委屈地痛哭，他自己也会跟着哭，并安慰她说：“这些人都是一派胡言，应该受到惩罚！”所以告密者啊，你终究还是失败了，你想讨好你的主子，

1.坦塔洛斯（Tantalus），宙斯的私生子，传说他曾泄露诸神的秘密，被罚永世站在水中，水深没颈，他想喝水时，水就退去；他头上长有果树，肚子饿想摘果子吃时，树枝就升高。

2.朱诺（Juno），天后，即希腊神话中的赫拉。

结果等待你的将是鞭笞棒打；而那美丽的人儿，却投进判官的怀里。

当然，我们并不是天生就是要图谋犯罪者，我们也不是生来就是下毒的人，我们的手中也没有闪光的凶器，我们寻求的只是：让那些带着恶意的告密者从我们身边走开，以使我们能够毫无顾忌地去爱。

致“不男不女”的守门人

唉！我真的好可怜。为什么你要来看守我的意中人？你这个不男不女的东西，你根本体会不到男欢女爱的乐趣。给孩子实行阉割手术的人，他自己本人也应该被阉掉。只要是正常人，当你自己曾经迷恋上过哪个佳丽，你对我的言行就会充满同情和理解。

监视者啊，你并不是驰骋战场的角色，你也不会使用武器，你的手执不住长矛与坚盾。所以这种差事，就让那些真正的男人去干吧，你就别指望自己也去履行武士们的职责了，好好地跟随在你的女主人的屁股后面吧，像奴才一样为她效劳，享用她的施舍。假如你没有她的施舍，你又靠什么活着呢？

她的相貌，她的芳龄，都适合于情爱的愉悦；别让她的美丽的姿色在无所事事中随着岁月的流逝而消逝。虽然你的警觉性很高，但她的情欲照样能够瞒过你的耳目，所以和她相爱，两个情人的共同愿望不难获得成功。不过，考虑到对守门人的尊重，我还是向你诉诸这样的请求，毕竟，高抬一下你的手，不会碍于你应得的好处的。

罗马城所有的佳丽我贪婪地爱着

我诚然不敢为自己卑劣的品行辩解，也不敢用谎言遮掩自己的罪过。坦白地讲，如果我承认了自己的行为仍有些许用处的话，那么我一定会在迷惘的狂热中，重犯曾经犯过的过失。我也鄙夷自己的弱点，但又禁不住身外东西的诱惑。一个不想有的镣铐而又不得不戴着，那只能是增加沉重！我不具有失制自己力量的能力。我仅仅是一叶小舟，似水飘流。

其实，能激起我对爱的追逐的使者，并不一定都是美人佳丽。我对美人佳丽的爱之所以连绵不断，其原因真是说也说不尽。

一位年轻的妇女羞怯地俯首低眉，她那腼腆的情态激起了我的豪情，并让我掉进陷阱。

另一位以挑逗见长，这很吸引我，她显然不是个情场新手，她的一颦一笑，让我想到一旦在柔软的床上，她会显示出什么样的姿态。

第三位看上去很严肃，就像萨宾女人那样一本正经，其实她满脑子都在想爱，只是深藏不露而已。别以为她高深莫测，也别以为她对爱一无所知，只要她被爱，同样会欣喜若狂。

有一位妇女多次说卡里马库斯的诗篇和我的比较起来就显得缺乏技巧，她很喜欢我和我的诗，我也就喜欢了她。

还有一个妇女批评我写的诗，甚至不认同我是诗人，我倒是很想感受一下我的女批评者的大腿。一看此人步履轻柔，我就迷恋上她那动人的步态。

另一位女歌手身板僵硬，但当她接触男人之后，是否能使身体柔软起来呢？她歌声十分悦耳，颤音尤其感人，我真想在她唱歌的时候偷偷地给她几个吻。再看那拨动琴弦的玉手，谁又不能在其和弦中陶醉呢？

还有一个以博人欢心的动作高手，她能按节律晃动其臂膀，巧妙地扭动淫荡的腰身。我总是能从她的动态中找到激动的缘由。别说是我，即便是让希波吕托斯（Hippolytus）¹坐在我的位置上，他也会变成普里阿波斯（Priapus）²。

哦，你呀，身材高大，就像传说中的巾帼。凭借你硕大的身躯，可以将整张睡床占满；她呀，身材姣小，可以随意嬉弄。你和她都叫我痴迷，不论大的小的，都合我意。

哦，这又是一对，第一个不施粉黛，我就会想象：她若是打扮起来，可能会很妖艳的。另一个已经浓妆艳抹，魅力难拒。

肤色白皙的能吸引我；肤色透红的同样能吸引我；即便是琥珀色的皮肤，也无碍我与她行爱的乐趣。乌黑的秀发飘在白净的脖颈上怎样？我就想起阿玛尔泰亚也是因为头黑发而受到宙斯的赞赏。头发金黄又怎样？曙光女神靠的就是橘黄的秀发而取悦于人啊。

只要是女人，定然都有某些方面的特质让我为她心驰神往。妙龄少女会深深吸引我；成熟之龄同样叫我怦然心动。前者靠的是娇美的玉体制胜，后者靠的却是其情场的丰富经验。总之，在罗马城，所有值得人们欣赏的美人佳丽，我都贪婪地爱着，一个也不想落下。

1. 希波吕托斯（Hippolytus），雅典王的儿子，曾被其父的第二个妻子勾引，不为所动。

2. 普里阿波斯（Priapus），肉欲和淫荡之神。

爱是不容“第三者”分享的

绝对没有任何别的东西能像爱情这样值得我一次又一次地、狂热地去赴死——就让丘比特及其箭囊滚开吧！是的，当我想到你对我的背叛时，我就宁愿去死。唉，正是你这女人，活着就是给我制造无限的不幸！我不是因为看到情书才怀疑你的不轨行为，也不是因为我发现你在悄悄地收受的第三者的礼物而知你对我的背叛。

当然，假如我对你的指控并证实你们之间发生了什么，那就谢天谢地了！可是我依然感觉自己是多么不幸啊！为什么我的理由竟那样充分？

回想那个能够为自己心爱的美人与我对簿公堂的人，他是多么幸运啊！他的女友也会说：“我什么也没做过啊。”这样的人真让我羡慕。我若是逼对方承认事实而博取残忍的“荣誉”，我就是铁石心肠，还要受他人的怨恨。

（宴客那天）真是悲哀啊！你蛮以为我趴在桌子上睡着了，但我却亲眼看见你去干那勾当。桌子上放着的那瓶还没喝完的醇酒，其实我根本没有喝多。我偷眼看见你长时间与他眉目传情，你们互相以点头示意几乎代替了想说的话，你的眼睛很不安份，我看见桌子上的酒洒在地上，我看见了你的玉指写出了背叛的词句。

那可是带着双关含义的词句啊！还有你赋予暗含那种意义的话语。客人们已纷纷离去，只留下了两三名醉醺醺的年轻人。我却看

见你们在交换罪恶的亲吻——你们的舌头交叠一起——不是妹妹与庄重的哥哥的拥吻，而是温柔的情妇与炽烈的情郎的热吻。这样的吻，福玻斯无疑不会给狄安娜，而只有维纳斯才会常常献给她的至爱玛尔斯（Mars）¹。

“你们干什么？”我朝她大声嚷道：“你怎么可以把该属于我的愉悦捎到别处去？我一直把你当作我的宝贝，当作我的唯一的拥有。我想这种快乐只有我才有权力给你，也只有你才能给我，这是咱俩共同享有的事，为什么竟然插进‘第三者’来啊？”

我以激烈的言词痛陈了她的过错，还说明了我痛苦的原由，从她表面看，她泛红了脸，似乎还有所触动，但她心里却若无其事。我还当那是天空在曙光女神的面前染上了玫瑰红；或者是月亮因月全蚀而泛出的红晕……我想象着未婚妻初次暴露在情郎目光之下时的那种情景……

其实这些差不多都是这种薄情人的容颜，或许她压根儿就没有这般美丽。她低下头看地面，她的心只能与她对望的地面合适；她只能与其忧伤的面容适宜。她虽然梳理了一头整齐的秀发，我却恨不得一把将它扯下来，我还要抓破她娇嫩的脸皮，但一看见她的娇容，我心一软，那双粗鲁的臂膀又无力地垂下，看来我的佳丽真会用自身的这种特殊武器来保护自己。我刚才还在歇斯底里，一转眼竟然对她哀求起来，恳求她能够像从前那样把温柔的亲吻留下来。而她只是微微地笑了笑，然后给了我深情的热吻；这样的吻啊，就连盛怒的朱庇特手中的雷电三叉戟也要向她缴械。

唉，让我的心灵深受折磨的是，分明是我的情敌，他居然也享

1. 玛尔斯（Mars），战神，曾与维纳斯热恋。

受到与我同等的亲吻。我不能允许他们的吻也如此热烈。而此时她给我的亲吻的技巧超过我曾经对她的传授，显然，她这是从别处学到的新玩意。这吻真的太美妙了，她的整个舌头伸进我的口中，我的舌头当然也进入她的双唇之间，我不知道这是不是好的征兆。不过，这还不是我唯一的难受之处。虽然我抱怨这样的亲吻进行得太短暂，无奈也仅限于此。

谁都知道，最能享受这样接吻的地方只有一处，那是睡床。我真不知道，哪位导师能够享受到这么高的待遇。

.....
英雄鸚鵡贊

鸚鵡，最能模仿人类声音的鸟儿——来自印度——曙光照耀过的地方，然而它已经去世了。众鸟儿啊，赶快都来参加它的葬礼吧。

来吧，虔诚的飞禽们。用你们翅膀拍打胸膛，用你们利爪抓破嫩脸来表示你们的哀痛吧。即便你们没有发冠又何妨，有你们可以竖起来的羽毛足以表示沉痛；即便你们没有长号又何妨，有你们动人的歌声作为哀乐。

菲洛莫拉（Philomela）¹啊，你为什么一个劲儿地控诉色雷西暴君的罪行呢？随着岁月流逝，你也该停止这种呻吟了。还是把这凄

1. 菲洛莫拉（Philomela），色雷西国王忒瑞俄斯的小姨子，被姐夫施暴后割掉舌头，姐姐得知后，为了报复，杀掉儿子伊提斯给丈夫吃，姐妹逃亡途中宙斯把菲洛莫拉变成夜莺，把姐姐变成燕子。

泣之声用于哭泣珍贵的鸚鵡的惨死吧。被冤死的伊提斯 (Itys)¹ 已然是一个伟大的、但也是已经遥远的痛苦主题。

无论气候怎样变幻，你们都懂得展翅飞翔，你们作为鸟儿，尤其是你，还有鸚鵡的挚友斑鳩，都来为它痛哭吧！你们一直相处得如此和谐，这种忠诚的友情和高度的信任完全可以随生命一起完结。鸚鵡啊，你知道吗？斑鳩对你的情意，是可以豁出生命的。就像皮拉得斯 (Pylades)² 与俄瑞斯特斯的交情。

然而，纵然你有忠诚的友情，有稀罕的绚丽羽毛，你还能摹仿各种声音的歌喉，又有何用？有人将你送给了我的意中人，而且你很快就博得她的欢心！

你是众鸟的荣耀，然而可惜的是，你却在我们面前直挺挺地躺着死去。你的毛羽可叫翠玉失色，你的嘴鼻带上了橘红的色彩。世上没有任何鸟儿模仿人的声音模仿得那么逼真；你用颤音重复着人的语词，达到尽善尽美的地步。

你竟被嫉妒夺走了生命。虽然你没有鼓动残酷的战争，虽然你喜欢饶舌，但我不得不承认，你生来就热爱安逸与和平。

瞧，鹌鹑生来就不停地打斗，也许正是这个缘故，它们才变得如此衰老。

鹌鹑啊，你每顿只吃一点就饱了，但你太爱说话，嘴巴闲不下来就多想点吃的问题吧。你似乎只需一个核桃，加上一点罌粟，就足以呼呼大睡；即便口干舌躁，你也只需几滴清水。

1. 伊提斯 (Itys)，色雷西国王忒瑞俄斯的儿子。

2. 皮拉得斯 (Pylades)，俄瑞斯特斯的好友，前者曾助后者报杀父之仇。

生命较长的恰恰是既凶狠又贪婪的山雕，在长空盘旋的是鹞鹰，会唤呼风雨的是寒鸦，还有那极讨厌的密涅瓦大嘴乌鸦，它的生命线居然能够经历九代时光。只有这通晓人意的鸚鵡，这来自遥远世界的小宝贝，却突然被夺去生命。

死神那双贪婪的手啊，总是喜欢伸向最美的生灵，而最恶劣的生灵却在他的鼻子下享尽天年。忒耳西特斯（Thersites）¹目睹普洛特-加龙省西劳斯（Protesilaus）²的悲哀葬礼。赫克托尔已成灰烬，而他的兄弟却依然活在人间。

是否需要重新提一下忧伤的年轻女主人——她曾那么虔诚地为你祝寿？她的祝愿已经被乘着强劲的南风，被带到了海上去了。都第七天了，再不会有明天——命运之神已经将你的生命线掏尽了。然而临终了，你还在用微弱的声音呼喊：“永别了，科琳娜！”

声音回响在爱丽舍的山坡上，在一片黑叶的圣栎森林里，在湿润的土地常年覆盖的草丛中。

假如那些不定性的传说姑且可信，那么据说这些地方都是供虔诚的鸟儿们长年栖息的。当然，不祥的劣鸟不可以入内。在这片广袤的领地，生活着象征纯洁的天鹅和象征永生的凤凰，后者始终是独一无二的鸟类。孔雀们还不等赞美就迫不及待地开起屏来，温顺的雌鸽与热恋中的雄鸽亲密相吻。鸚鵡被它们真诚地接纳，也栖息在这片领地，它用自己的超凡的语言能力，赢得众鸟的赞誉。

它的尸骨就葬于坟墓之中，像它的身躯一样细小的坟头，树立

1. 忒耳西特斯（Cypassis），科琳娜的女仆。

2. 普洛特-加龙省西劳斯（Protesilaus），以勇敢而著称，在特洛伊战争中最先阵亡。

着一块小墓碑，上面刻写着这样的冥文：“此墓表明我已经赢得了女主人的欢心，我还会说话，比其它同类说得都好。”

佯装无能接受的指责与抱怨

所以，我一直成为不断被抱怨的对象，即使我能取得胜利又有什么用处？

我现在已经厌倦没完没了的争斗。假如我站在用大理石雕装饰过的剧场里，朝着楼梯往上面看，我就能从千百名女观众中找到自己的这种厌倦的理由。假如其中有一名无邪的佳丽能瞧我一眼，我就能够从她的目光中解读到她的不安，以及对我的责备。

如果我想赞美一名女子，她（指科琳娜）就会用指甲狠抓我的头发；如果我批评一名女子，她又认为我这是在掩饰自己不轨的企图；如果我气色不错，她就会说我对她漠不关心；如果我脸色不佳，她就会说我在眷恋着别的女人……总之，她总能找出理由来折磨我。

我宁可真的因犯有某种过失而承担罪责，一个人可以经得住惩罚但经不起遭到莫名的抱怨。而你这个女子呀，无缘无故地指责我，没完没了地抱怨我，你宁可毫无根据地怀疑我的一切。其实像你这样的怒气是没有任何价值的。见没见过那些长耳朵的畜牲，那命运悲惨的驴子？它们饱受主人的鞭答，但无论怎样也走不快啊！

瞧，正说着呢，新一轮的指责又向我袭来了。更可气的是，连你那手脚麻利的梳妆女仆，都被你说成我和她一起玷污了女主人的睡床。

但愿众神能够明鉴，让我少受点可怜的折磨！

试想，即便我真的有不忠的念头，去追逐一个地位卑微的女子又能得到什么快乐呢？哪个自由世界的人愿意和一个女奴相好啊？谁愿意把一个浑身布满鞭痕的躯体揽在怀中啊？再说了，她是专门负责为你梳妆的，以她的巧手为你提供美妙的服务，我又有什么理由去侵犯对你如此忠实的女奴呢？即使我有这种企图，那也只会遭到拒绝，甚至被揭露，我能得什么好呢？

所以，我要向维纳斯和她儿子的弓箭发誓：我绝对没有犯过你所指责我的那些过错！

与女仆私通

齐巴西斯（Cypassis）¹，你通晓如何把女主人的头发梳成千姿百态，你都配得上仙女的梳妆了。在咱俩的一次偷欢中，你等于向我表明了你已经不是个生手，你的女主人认为你很难得很可贵，从我的角度讲更是如此。可是有谁能够知晓咱俩之间真实的关系呢？科琳娜又怎么晓得咱俩彼此的欢愉？

我是不是脸红了？是不是我曾经不小心说漏了嘴，从而向你的女主人透露出我们的私情？我的初衷可不是这样啊，我一直再坚持说，跟女奴鬼混，那是失去理智的表现啊！

英雄阿基利斯也曾迷上美丽的女俘布里丝（bryseis）；卡桑德拉女

1. 忒耳西特斯（Thersites），古希腊军中以怯懦而出了名的士兵。

祭司原来是个奴隶，却被阿伽门农爱得死去活来。我与阿基利斯、阿伽门农都没有可比性，但一国之君都不以此为耻，为什么我要以此为耻？

然而，当她（科琳娜）向你（科琳娜的女仆）投之愤怒的目光时，我发现你居然满脸通红，而我，如果你还记得的话，我指全能的维纳斯女神为证，我当时表现是多么的镇静啊！全能的仙人啊，请你下命令吧，就让那强劲的南风，把我的假誓言带到爱琴海去！

而你这棕黄皮肤的齐巴西斯，为了表示你对我的感谢，就和我亲热一番当作给我的奖赏吧。

可是你这过河拆桥的女子，居然拒绝我——你为什么再假装自己担惊受怕？其实你为你的女主人服务已经够多的了。

齐巴西斯，假如你继续傻乎乎地拒绝我的话，那么我就只好把咱俩过去干的那些烂事全都揭露出来，然后表示我自己的过失。我会一边认错，一边告诉你的女主人：咱俩约会的地点在哪里，约了多少次会，交欢了几回，我还会告诉她我是如何做动作的。

有多少男女没有真爱

丘比特啊，你总是对我咄咄逼人，我一直将你当作一个驻扎在我心中的小精灵，并将自己当作一贯高举你旗帜的忠诚士兵，你为什么还要这样攻击我，为什么要让我受到你的如此伤害？你为什么要用你的火焰灼烧你的友人，又用你的利箭穿透他们呢？

能够战胜手执武器进行抵抗的敌手，固然可以赢得最高的荣耀。

阿基利斯和忒勒福斯（Telephus）¹这两个英雄，但是，若是用长矛将敌人刺伤后，不是还为其医治创伤吗？猎人将逃跑的猎物弄到手后，往往又将其弃置，然后再去追逐前面的新猎物。可是我们是你最忠诚的臣民啊，我们感受到你的武器的无比威力，而你，对我们竟是如此的苛刻，而庸懒的手臂却恰恰放过了那些抗拒的敌人。

对弱勢的骨瘦者，你何必要挫钝自己带钩的利箭？我正是因爱情导致骨瘦如柴的啊。世上有多少男子缺乏爱情，又有多少女子没有爱意！你应该针对他们行使自己的职权，并赢取你崇高的赞誉。假如罗马不曾使用武力向世界扩张，那么它今天仍然会遍地都是茅房棚屋。

士兵战到身疲力尽的时候，就赏赐他土地移民的身份；马跑完了里程，就应该喂以相应的新鲜草料；拖到岸边的船只，就应该进入宽敞的厂棚；斗士放下利剑，就应该让其佩带木剑，这才不会让他人再冒生命危险。

我何偿不是如此呢？我长期地为佳丽效劳，现在是到了该退隐将息的时候了。

对爱神的祈求

如果有神灵对我说：“不必为爱而活着。”那我定然是不会接受

1. 忒勒福斯（Telephus），大力神和曙光女神之子，长大后成为密细亚王，把希腊军队引到了特洛伊。

的。虽然佳丽带给我们的不仅仅只有痛苦，但同时也有甜蜜呀！

当我被爱情折腾累了的时候，心中的激情也就渐渐地平缓下来了。我不知道爱情为什么会如此强烈地占据我的心灵，以致我心烦意乱。就像一匹嘴被骑士的嚼子封死的马儿，仍然能把骑士拖进深渊一样，又像一只正要靠岸的船儿被一阵狂风吹向了大海一样，我的情形正是这样。

我的情欲仿佛被丘比特那善变的气流再度煽起，玫瑰肤色的爱神那支我曾感受过的利箭再次射出。你这个小精灵，尽管来攻击我好了，我会放下武器，放弃对你的防御的。我知道你是个强手，对付我，你是无所不能的。就在此时，你的利箭正直通通地向我袭来，它好像背负着你的使命。箭头对我的心的熟悉，似乎远远超出它的箭囊。

不幸啊，那些满足于整夜地安睡、而且将睡眠称做宝贵赏赐的人，真是糊涂到家了！所谓睡眠，无非是死亡者僵硬的表象而已。命运赐予我们的这种安睡的时间已经够长的了。我宁愿允许我的意中人时不时地用谎言欺骗我（这至少还能带给我满怀希冀），（她）时而给我说些甜言蜜语的话，时而找碴儿与我争吵不休；时而委身于我，时而一把将我推开……

丘比特啊，战神玛尔斯之所以如此反复无常，全因为你是他的继子。他也正是仿效你的榜样，才一会儿与这个动武，一会儿与那个开战。你其实就是个不安份的精灵，你比你自己的双翼还要轻浮得多！你随意地给予或拒绝给予爱情的欢乐，完全是凭你的心血来潮而定。然而，假如是你和那美丽仙子——你的母亲（维纳斯）听到了我的这种祈求，那就请你常驻我的心中吧。就让世上所有朝三暮四的佳丽都认可你在我心中永久的王国吧。这样的话，不论是男

是女，都会对你爱戴有加的。

但愿诸神能让我永远沉浸在爱里

格雷斯努斯（Graecinus）¹啊，我清楚地记得你曾对我说过的一句话：一个男人是不可能同时爱上两个女人的。然而恰恰是由于你，我才掉进了深深的泥潭，由于我相信了你的话，我才毫无防备地同时爱上了两个佳丽。我现在为此感到万分的愧疚，两个佳丽都同样美丽，着饰也同样的华丽，我无法分辨出谁优谁劣，顶多只会让我有时候觉得这个比那个漂亮，有时候那个比这个漂亮；此时我更喜欢这个，彼时我更喜欢那个。我就像挂帆的无舵的一叶轻舟，被两股互为相反的风浪推来推去，不知道究竟应该漂往何方，一颗心被断成了两截。

女神维纳斯啊，你能告诉我这是为什么吗？为什么要让我受这等的双向折磨？我看不见何处是我的尽头。一个女人已经够我操心的了，为什么还要再给枝繁叶茂的树木添枝加叶，给满天繁星点缀星星，给深深的海洋注入新水？

不过，不管怎么说，这毕竟还是比没有爱的颓废生活好一些。我愿我的敌人去过没有情爱的生活，我愿他们每天只与空空荡荡的睡床打交道，在那宽敞的被窝里去伸展他的手脚。而我自己，宁愿被爱情折磨得彻夜难眠，至少不能让我的睡床只承担一个人的重量。我希望我和我的意中人不受任何人的打扰地缠绕一起，假如一个女

1. 格雷斯努斯（Graecinus），奥维德的友人，古罗马的执行官。

人能够做到，我宁可由她把我折腾得精疲力竭，假如一个女人还不够的话，多一个也无妨，我是能对付的。虽然我的肢体不够丰硕，但我的干劲不差。我的体能缺的是重量，而不是质量。况且，爱的欢愉往往还会使我的力气倍增。

我毫不愧言地说，在爱的活动中，我从来没有让佳丽失望过。我常常整夜地与佳丽交欢，第二天还依然浑身是劲，还能做别的正事。凡是为爱而耗尽精气的人真的幸福啊！但愿诸神能让我永远沉浸在爱里！

让士兵用胸膛迎击敌人的利剑，他将以自己的鲜血换取不朽的名声；让守奴财去偏远的地方去寻宝，他将以自己的谎言与沉船一道沉入海底。而我则能够有幸地在维纳斯赐予的情爱活动中终老，只是当死亡即将来临时，依然在房事中感到四肢渐冷。这样，在我的葬礼上，人们就会说：“你真是没有枉活此生！”

祈求大海快快带回我的仙女

砍伐了佩利翁山上杉树，于是就有了第一个在浪涛滚滚、险象环生的海上航道中航行者——他鲁莽地在布满礁石的海上行进，为的是运送着产金毛的羔羊。哦，但愿诸神会使“阿尔戈”号(Argo)¹失事，让它沉没于葬送人类的海洋中！

这种景像就如同科琳娜。她正准备离开自己熟悉的睡床，和我

1. “阿尔戈”号 (Argo)，古希腊英雄杰生 (Jason) 寻觅金羊毛所乘的船。

们共同的家居——她即将去走那布满风险的航道。

唉，我真不幸啊！为什么我要替你担忧来自各个方向的恶风对你的侵扰？你在途中，既看不见城市，也看不见树林，只有一片湛蓝而暗藏各种凶险的茫茫大海。海上自然没有精致的贝壳和各式各样的鹅卵石，这些让人流连的东西只有在湿润的海滩上才有。年轻的佳丽啊，你们雪白的双足的印迹应该留给海滨，它是最可靠的，其余一切都意味着险情啊！

还是让别的人向你叙述他们是如何与波涛翻滚的海浪搏斗、如何抗击潜藏暗礁的沙洲吧。你们就只有听听好了。当你相信了其中任何一场暴风雨中的故事，你就不敢去冒险了。

听吧，一旦你解掉缆绳，一旦船只启航，一旦你驶向茫茫大海，随之而来的便是让你担惊受怕的逆风，你会发现死亡就像海水那样近在咫尺，这时候再想返航，可就迟了啊。不信去试试，那海神掀起的巨浪，准会将你吓得面无血色！

这时你只能祈求阿玛尔泰亚的儿子——著名的太白星和启明星了，你或许还会说：“留在陆地的人们真是幸福啊！”是的，他们躺在温暖的睡床上，时而翻阅几页书籍，时而拨弄色雷斯的竖琴，比这可要安全得多了。

不过，假如我的这些话被风暴吹得无影无踪，对你根本不起作用，那么我还是希望伽拉忒亚（Galatea）¹对你的帆船们尽量地仁慈一些，涅柔斯（Nereus）²的众女儿——海中的诸仙女，还有

1. 伽拉忒亚（Galatea），海中女神之一，海神涅柔斯的女儿。

2. 涅柔斯（Nereus），参考上注。

你——涅柔斯——海中仙女的父亲，一旦有某佳丽遇难，那可是你们的过失！

既然劝不住，那就鼓起风帆启程吧，请惦记着我，但愿好风好水能送你归程！但愿伟大的涅柔斯能将海水推向海滨，但愿强劲的风向只朝着海岸吹，但愿所有来自海上的风都能指引你的航向！而你自己，就祈求在和风中，为自己的航船把好舵就是。

我站在岸边等候你，我将第一个发现你归来的乘船。在千百艘的归船中，我一眼就能认出你来，然后，我会喊道：“这艘船带回的，是我的仙女。”再然后，我会将你举在我的肩膀上，或者拥着你，给你送去无数的狂吻，并且将献给神灵许下的祭奠。

最后，我们就以柔软的沙丘当睡床，身边的沙堆是我们的桌子，我手执酒杯，听着你诉说许许多多惊险故事：你的乘船如何在汹涌的海浪中濒于沉没；为了能见着我，你是如何趟过吓人的夜晚，如何不畏狂虐的南风的。我将对你的话语深信不疑，哪怕你所说的只不过是纯粹的想象。

只是，你为什么不拿我所期待的好事来抚慰我的心呢？这种时候，应该让高空上光芒四射的星辰乘上自己疾驰的座驾，来到我们中间。

智取科琳娜

就在我的头顶戴上胜利的桂冠吧！我已经是个战胜利者了。现

在科琳娜正投进我的怀抱里。她呀，曾经受到的是多重所谓的保护：丈夫，门卫，还有那扇足以预防任何不测的冷冰冰的大门，以及我许多的情敌，而我无疑是争到了一场值得佩戴桂冠的胜利，尤其值得骄傲的是，不管我的战利品如何，那是我根本无需流血取得的。我可没有讥笑墙垣的简陋，也没有环绕什么壕沟要塞，我凭的完全是我的整套智谋——智取佳丽。

特洛伊城被围十年才攻陷，在这么多的围攻大军中，有哪一份光荣可以归于阿德里代兄弟？相比之下，我的这份荣誉就只能属于我自己一个人，不可能被他人分享，谁也别想拥有这种荣誉。我为了实现自己的愿望，既做指挥官，又做执行者。我既是骑士，还当步兵、旗手。我的战果绝非幸运使然，亦非成于偶然的机遇，而是我自身努力的结果，因此这份光荣只能归于我自己！

我从事的可不是一场新式的战争。假如海伦（Helen）¹不曾被劫持的话，地中海便会是一派和平景象。在大家喝得醉醺醺的时候，正是一名佳丽，弄得野蛮的拉庇泰人（Lapiths）和半人半马的肯陶洛斯人（Centaur）发生恶斗。公正的拉丁努斯（Latinus）²，就在你这个亚平宁的王国里，又是一名佳丽弄得特洛伊人腥风血雨。在罗马早期，也是一名佳丽，引发其父辈与罗马人发生一场残酷的战争。我看见过几头公牛为争一头白雪母牛斗得不亦乐乎，有牝牛在一旁当看客，公牛们就斗得更加起劲。其实我自己也是如此。

在前面列举的许多人许多事之后，又觉得自己很幸运。至少，

1. 海伦（Helen），希腊神话中的著名美女，因她被劫，引起了持续十年之久的特洛伊战争。

2. 拉丁努斯（Latinus），拉丁部族的名祖。

当丘比特命令我高举他的旗帜向前进发时，我的足后，没有流血的事件发生。

保护科琳娜责无旁贷

科琳娜一心想着要搞掉她腹中的骨肉，结果自己却病倒了。在这种生死关头，她居然瞒着我，确实让我十分生气。不过看着她的一脸忧虑，我的怒气也消退了。毕竟，她是因为我才怀上了身孕啊！至少我有这样的自信：我总是习惯于将想当然的事情当作真实的事情来对待的。

伊西斯啊，帕勒托纽姆（Paraetonium）¹、卡诺普的欢乐草原、芒菲斯、盛产棕榈的法罗斯、还有尼罗河流经的平原，这些都是你常驻的地方；尼罗河从宽阔的河床最后分七大河口入海。伊西斯啊，我要以埃及西斯特拉琴的名义，以阿努比斯（Anubis）²那狰狞面孔的名义请求你，请你好好关照她。假如你愿意解救她，那就等于解救了两个落难者。但愿欧西里斯（Osiris）³也来参与对你膜拜；但愿你的圣蛇会去舔祭坛上摆放的祭品，以示接受祭奠；但愿神牛阿庇斯也能陪你一道前往。因为你救活了我的意中人，她则赋予了我

1. 帕勒托纽姆（Paraetonium），该地方以及后面的几个地名都是该女神受崇拜的地方。

2. 阿努比斯（Anubis），古埃及死神，以狼头人身的形象出现。曾收取并以防腐香料保存欧西里斯的尸体。

3. 欧西里斯（Osiris），古埃及死而复生之神，伊西斯的丈夫。

生命。为了表达谢意，她在祭祀的日子里常常整日地坐在神庙中，祭司则用鲜血染红了你的祭坛上的月桂。

俄勒提亚（Eletiya）¹啊，我知道你是怜爱那些有身孕的女子的，她们被肚子里的包袱撑得大腹便便，就请你发发慈悲，接受我对你的祈求吧！我敢保证，她是配得上受你保护的。届时我会亲自穿上素白的衣装，在你的祭坛上点起香火进行祈祷，我还将亲自在你的双脚下放上我许愿的礼品。我还会留下这样的题词：“奥维德为获救的科琳娜而敬献！”

科琳娜啊，这个决定是我在极度的焦虑之中作出的，假如你还听我一句劝的话，那么这次完全是你跟自己过不去，也就这一次已经足够了！

杀死腹中小生命的女人

假如佳丽们不必为战神效力，但却在自我伤害，抑或以愚蠢的双手，拿起武器来面对自己的命运，那么，即便她们可以免于从军，也可以过安闲的生活，也不必配备轻型盾牌参与残暴的勇士们为伍，但这又有什么意思呢？

无论哪一个女子，只要她试图搞掉自己腹中的亲爱的小生命，那么她就与自尽的举动无异了。愚蠢的女人啊，你是怎么啦，为了逃避有人挑剔你肚皮上长出的皱纹，你居然忍心戳掉自己的亲骨肉，

1. 俄勒提亚（Eletiya），助产女神。

让人家把不祥之兆的沙子铺于决斗的场地上！

假如远古时期的母亲们都奉行你们这种行为，那么可想而知，人类早就会因为犯了这种罪恶而自我灭亡。于是就得找那个叫德乌卡利翁（Deucalion）¹的神人再次创造人类。

如果海中仙女忒提斯（Thetis）²拒绝保留腹中的身孕，那么谁去击破普里阿摩斯的威力？

如果伊利亚（Ilia）³不愿保留怀中的孪生子，那么就没有世界之城的缔造者。

如果维纳斯怀上艾涅阿斯之时就把他拿掉，世上就不会有恺撒大帝及其众子孙。

即便你自己，假如你母亲当初也像你现在这样做，你早就没命了，你的美貌也不复存在了。

作为宁可为爱情而死的我，假如我的母亲不愿意要她的儿子，那么我就绝不可能来到世界上。

为什么非要将日渐饱满的葡萄从葡萄藤上往下摘？为什么非要⁴以残酷之手将未成熟的果实从青枝上扯下？若是让它们成熟时自然落下多好！生命是可贵的，谁也没有权利强行阻止他们成长。假如你值得为某个生命作短暂的耐心的守候，为什么要以尖锐的利器去穿刺你腹中的胎儿？怎么忍心对尚未出生的孩子下毒？

1. 德乌卡利翁（Deucalion），传说中的神人，大洪水过后，人类被灭，只剩下他及妻子二人。受神让他和妻子都向身后抛掷石头。他抛的石头变成男人，他妻子抛的石头变成女人。就这样，重新创造了人类。

2. 忒提斯（Thetis），她生下的儿子阿基利斯，曾参与特洛伊战争，大败特洛伊人。

3. 伊利亚（Ilia），罗马城两位奠基人的母亲。

人们诅咒美狄亚 (Media)¹，她沾满自己孩子的鲜血；人们怜惜伊提斯，他竟被自己的母亲杀害。两个母亲都十分凶残，但两个人都抱着向丈夫复仇的动机，把愤恨发泄共同的后代身上。请告诉我，究竟是哪个忒瑞俄斯 (Tereus)²、哪个伊阿宋 (Jason)³ 促使你以不安的小手戕害自己身体中的小生命？这可是天大的罪恶啊！雌虎再毒也不会再在洞穴中食子，母狮再凶残也是不敢扼杀腹中之子，可是，娇柔的佳丽却做出这种禽兽不如的事儿来！这种行为是必须要受到惩罚的。不是吗？她们杀害腹中小生命时，常常自己也赔上了自己的性命啊！她们死了，还披头散发，被人抬到焚尸房，所有见到她们的人都在喊：“活该！活该！”

不过我还是真诚地希望自己的这番话能够随风消逝，或者被撒落到茫茫的宇宙中，但愿我的预言不会有任何效果！仁慈的神诸啊，请允许她犯一次罪过而不受惩罚，如果她第二次犯了同样的罪过，再考虑给予什么样的惩罚吧！这就是我的全部请求。

幸运的指环

指环即将戴在我美丽的意中人的纤指上了。这颗指环啊，你的

-
1. 美狄亚 (Media)，曾因丈夫伊阿宋另有所爱而杀死与丈夫所生下的儿子。
 2. 忒瑞俄斯 (Tereus)，战神阿瑞斯 (Ares) 的儿子，色雷斯国王，后来变成了一只座山雕。
 3. 伊阿宋 (Jason)，美狄亚的丈夫，娶美狄亚时已有所爱，后来又打算抛弃美狄亚另娶。

价值就在于把你献出去的那个人的那份爱。去吧，但愿你成为她喜欢的礼物。希望她兴高采烈地接受你，并且能立刻将你带在她的玉指上！但愿你适合她，就像她能适合你一样。希望你的小环内径能紧套她的手指，不要太宽也不要太窄。

幸运的指环啊，我的意中人就要开始把你抚弄。唉，我真不幸啊，我居然嫉妒起自己送出的礼物来。哦，如果我能通过喀尔克（Circe）¹女巫的魔法，或是海神普洛特-加龙省乌斯（Proteus）的幻术，随心所欲地把自己变成礼物，那该多好啊！

这么一来，我就能够同样随心所欲地触摸意中人的胸脯，可以把左手伸进她的内衣里，然后我从她的手指滑下来（套得再紧也无妨），我想象着我能以神奇的方式使自己松动后，掉进她的胸沟……如果她想把我取下来放进首饰盒里，而我为了拒绝离开她的手指，就会让自己的内径紧缩起来，并时时地附着在她的玉指上。

哦，我的命根儿，但愿你的纤指不会将我带给你的礼品当成羞耻品或负担。即便你全身都已浸泡在热水池里，也请依然戴着，并容许水进入底座，这样光泽虽会锐减，但面对你的全裸玉体，我的欲望会被勾得宛若销魂，我的四肢伸展起来。

尽管我是个指环，但我还是充当了爱情使者的角色！但我同时也担忧，抱着这等虚妄的愿望又有何用呢？不过这总比不送好吧。小指环啊，去吧，但愿我的意中人领会我的意思，我把你献出去，同时向她献出自己的真诚！

… 1. 喀尔克（Circe），传说中的女巫，她有着能把人变成猪的法术。

佳丽的誓言是靠不住的

我现在正在苏尔莫纳（离罗马城 90 公里的城镇），它是佩里涅人所心仪的三大处住地之一。虽然面积不大，但经过此地的水流使得空气显得清新洁净。虽然太阳光线的直射可能使这里的土地绽裂过，虽然炽烈的天狼星也可能在这里戏谑过，但现在佩里涅人的田野到处都有清澈的流水灌注，茂密的青草将柔嫩的土地点缀得绿葱葱。这里盛产小麦、葡萄和能提炼橄榄油的橄榄树。

但是，点燃我激情的人不在这儿。或者换句话讲，激发我热情的人在远方，而我的激情仍在这里。这是真的，即便把我置于双子座之间，但假如没有你在我的身边，我宁愿不去天堂。那些最早在人世间长途跋涉过的人，应该叫他们死了也得不到安宁，应该叫沉重的泥土狠狠地压在他们身上！如果他们承受不了这种长时间怨恨的话，他们起码也应该让现世的妙龄佳丽与年轻男士结为伴侣！

至于我，假如我不得不去攀登被狂风戏谑的阿尔卑斯山，却被冻得瑟瑟发抖，但只要有我爱的人陪伴在身边，我依然会觉得很惬意。假如让我带上我的意中人去旅行，我会毫不犹豫地去闯利比亚的沙漠，我甚至敢于面对满含凶险的海浪扬帆起锚。我根本就无惧女魔什库拉 (Scylla)¹ 的狂吼，也不怕马莱阿海峡的危险海湾，更不

1. 什库拉 (Scylla)，意大利和西西里海峡之间的一个女海妖魔，其对岸还有一个女妖卡里布迪斯，二者紧扼水路通道，构成航海上的严重威胁。

惧怕女妖卡里布迪斯（Charybdis）¹ 能量。卡里布迪斯能够将沉没的船只吞进去后，再把海水吐出来，然后又去吞食别的巨物。

尽管海神和风暴都可能成为胜利者，尽管滚滚的浪涛能冲走为乘船护驾的神龛，可是有你——用雪白的玉臂紧抱我的肩膀，我的身体就能承受得起来自身外的一切负荷。

一位年轻的情郎，为了能与海洛（Hero）² 相会，他常常要借灯塔之光泅渡海峡。这次他像往常一样，再次泅水而渡，但不幸，因为他见不到引路的灯光。

可以想象，假如没有你，即便田野的景色再迷人，即便丰产的葡萄正等你收获，即便草地再翠绿，即便被驯服的水流流向灌溉的沟渠，即便清新的微风拂弄树梢……对我而言都毫无意义。假如没有你，我不会承认自己住在佩里涅人的净土上，我甚至感受不到自己是在父辈生我养我的故乡。与此相反，我会认为自己是在蛮荒之地，是在与粗野的西西里人共住，或者是流浪在四面环水的布列塔尼人的地方，或者是在被普罗米修斯的鲜血染红的岩石上。

小榆树都能与葡萄藤相依为命。可是我为什么常常要和自己的意中人分开？

你曾经向我发誓，你一定要成为我最忠实的伴侣。我记得你是用自己的眼睛对着我的生辰起誓的。看来佳丽的誓言是靠不住的，她的话像落叶那样轻飘，只有风和流水可以带走她。

不要听不进去。假如你对你离开的昔日情人还抱有那么一点情思的话，那就开始用行动实践你的诺言吧。以最快的速度，乘上由

1. 卡里布迪斯（Charybdis），见上注。

2. 海洛（Hero），女祭司，其情夫利安得（Leandre）常常夜间泅水渡海峡与之相会，一个暴风雨之夜，情夫被淹死，海洛见状悲痛万分，在绝望中投海自尽。

快马牵引的车驾，并亲自扬鞭，将你自己带来吧。

（如果她真来的话）那就请高山在她通过之处俯身让路；峡谷为她开出通道吧！

.....

再致科琳娜

如果有人将成为佳丽的女奴视为一种羞耻，那么根据他的政见，我也会承认这份耻辱。不过，假如女神维纳斯同意对我宽厚一点的话，我是宁愿忍受这种耻辱带给我的屈辱的。上帝保佑，既然我的命运注定要成为佳丽的猎物，那就让我成为我亲爱的情人的猎物吧！

美貌固然会给人制造傲慢，科琳娜就是因为美丽，现在变得难于伺候了。

唉，她为什么对自己的貌美要了解得那么清楚呢？毫无疑问，她是成天对着镜子没完没了地照啊照，才照出现在这种傲慢举止的。据说，她每次梳妆完毕，总是要照很长时间的镜子的。

（我要说的是）虽然你的美貌让你名扬四方（当然也包括了 my 眼睛），但你却不应该拿你跟我进行比较，更不应该对我有鄙视的态度，千万别再这样了，伟大是可以和较渺小结合在一起的。我曾听说，卡吕普索（Calypso）仙女¹爱上一个凡间英雄，她不顾英雄的意愿硬把

1. 卡吕普索（Calypso）仙女，加勒比海中的岛屿，岛中一仙女曾把奥德修斯留在岛上，七年后才放走。

他留住。有一名海中女神曾与珀琉斯（Peleus）¹国王相好，伊吉丽亚（Egeria）²与公正的努玛（Numa）国王关系也非同一般。

维纳斯的丈夫沃尔甘（Vulcan）³一旦离开了铁杖，那弯曲的双腿走起路来就会一瘸一跛的难看得吓人。诗的节奏也一样，各部分并不一定均衡，但英雄史诗的长行和短句却极为相配。

其实你我也是一样的呀，我喜欢阳光照在你的睡床上，我愿意按照你定立的规矩办事，你喜欢对我怎样摆布就怎样摆布，你对我的责备我都不会抱怨，你不应该否认我们之间的爱。

我写的美妙诗句就是我的财富，有很多佳丽都想借我的诗而扬名。我就认识这么一位佳丽，她到处打科琳娜旗号自居，为了弄假成真，她有什么不愿意奉献给我？但我和她是两条迥然不同的河流：一条是冰冷的欧罗塔河，一条是岸柳成行的玻河——二者是流不到同一道河床的。只有你，才能在我的诗歌里受到称颂；只有你，才能激发我的诗作才华啊！

1. 珀琉斯（Peleus），佛提亚国王，传说众神把海中仙女忒提斯嫁给珀琉斯，另传是珀琉斯用暴力占有她。

2. 伊吉丽亚（Egeria），水泉女神，成为罗马国王努玛的妻子，曾帮助丈夫建立了许多可行的制度。

3. 沃尔甘（Vulcan），火神和冶炼之神。

诗人也当爱神的俘虏

马谢尔 (Macer)¹ 啊，你喜欢在诗中歌唱大事，连阿基利斯的愤怒都唱出来了。你给歃血为盟的勇士们穿上第一批戎装；而我却在书斋里歇息，陪伴我的竟是慵懒的维纳斯。

温柔的爱神粉碎了我企图描写大主题的努力。我喃喃地说：“求求你，还是饶了我吧！”她居然一屁股坐进我的怀里。我半推半就地说：“真羞，羞死人！”她的热泪夺眶而出，并对我说道：“我真不幸啊，你竟然因为爱我而感到羞愧！”她一边说着，一边用双臂环抱我的脖颈亲个不停，在她强有力的攻势下，我终于放弃了任何抵抗。

我战败了。我的脑子远远离开了原来构想的大主题，转向歌唱儿女情长的家事，以及我自己的生活。这真是悲剧啊！然而更大的悲剧还在于经过一番工夫构想后，我才发现自己在这方面的才能毫不在他人之下。

爱神便开始嘲笑我的戏服、彩绘厚底长靴，专横的情人一次又一次使我离开自己原先的创作意图，她战胜了一个才华横溢的诗人，连同他的厚底长靴。

我认命了。于是我就开始传授温柔的爱神教给我的那些爱的箴

1. 马谢尔 (Macer)，史诗作家，本书作者奥维德的友人。

言（我真可怜！因为连我自己都感受到这些箴言的可怕威力），或是写出珀涅洛珀（Penelope）¹交给乌利西斯（Ulysses）²的那份信札，或是描写菲利斯（Phyllis）³被抛弃时的忧伤……写下诸如后面这些人都会去读的故事：帕瑞斯（Paris）⁴、玛卡勒乌斯（Macareus）⁵、无情无义的伊阿宋，还有希波吕托斯和他的父亲。抑或重述苦命的狄多娜（Didona）⁶说过的那些话。她手执利刃而自尽的烈女，然后再写备受疼爱的拉斯比（laceby）⁷的言辞，她手中总是抱着古弦琴，那可是诗歌的象征。

我的友人萨比努斯曾经跑遍了全球，他以飞快的速度，将发自不同国家的信件都亲自带了回来，其中就有忠诚的珀涅洛珀认出乌利西斯的印记，希波吕托斯的后母也读到她心爱的人的来信，虔诚的艾涅阿斯给苦命的狄多娜回了信。我这里也有一些菲利斯会很愿意读的东西——如果她还活着的话。希波西皮勒（Hypsipyle）⁸读到伊阿宋的来信伤心透顶。极受疼爱的拉斯比只好将自己许诺交出的古弦琴，依依不舍地献到阿波罗的脚下。

1. 珀涅洛珀（Penelope），乌利西斯的妻子，丈夫去特洛伊远征时，她一直守在宫里，拒绝所有的求爱者。

2. 乌利西斯（Ulysses），远征特洛伊的将官，珀涅洛珀的丈夫。

3. 菲利斯（Phyllis），色雷西国公主，因被情人德摩福翁抛弃而自尽。

4. 帕瑞斯（Paris），特洛伊王子，他曾抛弃自己的情人去抢掠美女海伦。

5. 玛卡勒乌斯（Macareus），曾与自己的妹妹相爱，因这种不正常的爱情被发觉而自尽。

6. 狄多娜（Didona），曾与特洛伊王艾涅阿斯相爱很长一段时间，因后者离去而失望自杀。

7. 拉斯比（laceby），女诗人，曾献诗给自己的情夫。

8. 希波西皮勒（Hypsipyle），伊阿宋爱上美狄亚之前的情人。

马谢尔啊，其实你也是如此。在一篇史诗中，遇到你在歌唱战事的时候，总不会忘了要给长着金翅膀的爱神留一点位置。比如你就在诗篇中写了帕瑞斯和他的意中人，假如没有他的过失，那个佳丽也不会名声远扬，你还写了与丈夫共同赴死的拉欧达米亚（Laodamia）¹。假如我对你的感觉不出错的话，你描绘战争与描绘爱情的乐趣是一样的。也就是说，你从你的战壕又转到了我的战壕来了。

没有刺激的爱是让人乏味的爱

愚笨的男人啊，如果你认为不必为你自己去监护自己的妻子，起码你也得为我去看管好她的，这样我对她就会愈加痴迷。

要知道，凡被许可做的事情往往引不起做事者的任何兴味，恰恰是被禁止人们获得的东西，才容易激发人们获得的乐趣。去爱别人允许你爱的人，自尊心就不会受伤害。但凡求爱者都会有所担忧，有所希望，有时还需要遭到一些拒绝，从而激起求爱者的渴求。那些早就知道万无一失的爱的机缘，对我能起什么作用呢？我可不喜欢从来就百依百顺的佳丽的。

灵巧的科琳娜也会清楚地感受到我的这一弱点，于是她就巧妙地控制着我。比如她身体好好的，却多次佯装头疼，将我挡在门外，我不得不遗憾地离开她的寓所。不过我还是能允许她这样对待我的。

1. 拉欧达米亚（Laodamia），传说其丈夫战死后，她的哭声感动诸神，诸神让她丈夫复活三个小时，三小时后她即自杀于丈夫的怀抱中。

可她每次这么做以后，都自认有点对不起我，并且摆出犯了错误的样子，她就是这样将我牢牢地逮在手心里，让我一次次地重新燃起被她认为已经降温的那种爱火，但只要我们有机会在一起，她就会非常的温柔，对我的意愿千依百顺。

她的甜蜜言语和热烈亲吻，给我带来的是多么温存的爱抚啊！女神啊，你也一样，你刚才还叫我为你着迷，转眼又让我陷入你的陷阱中，因为你拒绝我的请求。你竟让我睡在你的门槛上，忍受长夜的寒冻。也正是这样，我对你的爱在漫长的岁月中日益增长。我所喜欢的正是这一点，它不断地刺激我的欲望。

我对那种生理上完全满足、得来极易的爱情很快就会感到厌烦，它会使我不适应，一如过甜的菜肴会让胃部承受不了一样。假如达娜厄（Danae）¹不曾被幽禁在青铜的塔楼中的话，朱庇特就不会让她怀孕生子。朱诺把伊娥看管得那么严，而且还把她变成母牛，结果朱庇特反而更喜欢她。

那些只想吃现成饭，什么东西都能轻易得到的人，请他们伸手去摘树上的叶子，或者去饮河里的清水好了。如果佳丽想长期地统治自己的意中人，她就应该懂得如何去愚弄自己的意中人。唉，但愿我本人少受点这等苦！真要如此，那算是倒霉透了：垂手可得的，我当其一文不值；与我如影随形的，我避而远之；与我若即若离的，我却在痴痴以求。

1.达娜厄（Danae），阿尔戈斯王之女，因神曾预言她的儿子将要杀死外祖父，国王为防患于未然，便把她幽禁于铜塔中，主神宙斯与她幽会，她因此怀孕生子，其儿子后来在掷铁饼时果然无意中把外祖父打死。

而你呢，你对你的心上人实在是太放心了。你应该每天天一黑就关上大门，然后开始追查此前是谁曾经来偷偷叩过门，为什么狗在宁静的夜晚会狂吠不停，那个女仆神秘秘地递给她的是什么纸条，为什么你的佳丽一人独睡而把你撂在一边。让诸多的疑问撩起你莫名的妒火，啃啮着你不安的心，这样的话，我就要想与她有什么瓜葛，就得施展我的计谋了。

谁都可以到无人看管的海滩去偷沙；谁都可以去与一个笨蛋的妻子偷情。所以我要严肃地忠告你，从现在开始，假如你继续放松对你的佳丽的监视，那么她就不再属于你的了。

我对你已经表现出极大耐性，我始终在希望你能将自己的妻子看管得紧紧的，而我就可以为此作更大的付出。可是你却无动于衷，你承受的是任何做丈夫的男人都不愿意去忍受的。既然如此，既然这种情爱根本不用去偷，那我也就不愿意再要她了。

为什么呢？从来没有人阻止我去接近她，每逢晚上我都可以长驱直入她的卧室，不必担心遭受报复，我还有什么可害怕的？我是不是可以无任何烦心事地安枕而眠？你为什么不干点恶人的事情让我恨不得你死去？对于一个迎合了他人、不惜出卖自己妻子的丈夫，我能拿他怎么办呢？他只能让我养成一种新的毛病：对他或她兴味索然。

如果你承认我是你的情敌的话，那就请为保卫自己的尊严而向我宣战吧！



卷 三

哀歌与悲歌

有一处原始森林长期未被人们开垦。那里的一草一木都会坚信：它们的地盘就是神灵的居所。森林中有一处神泉，并有一处钟乳石岩背后的山洞，周围鸟语花香。

我在林阴中徘徊，想寻找赋诗的灵感。徒然间我依稀发现一曲哀歌飘然来到，遁声而来的是头发梳得讲究、身上飘着幽香的女子。若是没看走眼，她的脚像极了哀歌的一长一短韵律。她美丽优雅，衣裳华美，彰显出一副恋人的媚态，就连她有缺陷的脚，也反给她增添了几分妩媚。我联想到一部悲剧：像粗野豪爽、蓬头垢面的男子——他长袍拖地，左手挥舞着君王的权杖，脚穿吕底亚厚底长靴。

悲剧使者首先向我发话：

“噢，你这过份沉缅于自己主题的诗人，你总有一天会结束对情爱的描写的。人们在酒足饭饱之时，常常会谈及你的言论，假如你

出现在街市路口，便会有人戳着你的后背说：‘快来看，这就是被无情爱火煎熬得不像人的诗人。’你也许自己都没有意识到，你毫不知耻地炫耀自己的各种艳遇时，你已经成为人们茶余饭后街谈巷议的人物。该是考虑写点高雅作品的时候了。你已经放纵自己太多时间了，再不去写更高尚的作品，你的那些狭隘的主题就会永远抑制住你的才华。

“还是写一些歌颂英雄们伟绩的诗篇吧。说到这儿，你也许会反驳：‘我选择的，正是适合我自己才能的主题。’可是你已经创作了很多有关男欢女爱的情诗；你美好的青春时光，已经献给适合于这个年龄的诗律，而现在，罗马的悲剧，正期待着借你之笔而名扬世界，我相信你创作诗歌的音律，一定能够合上我的节拍。”

悲剧使者站立在彩色厚底长靴上，有点高耸，他说这番话时，还晃动着满头的厚发。

我记得当时哀歌使者也在旁边，手执一根香桃木，也斜着眼睛，然后对我微微一笑，说：

“脾气暴烈的悲剧，为何你总是这样自以为是地以势压人呢？为何你总喜欢什么事动静都要搞得特别大呢？你可别忘了，你自己也是依靠高低不等的二行才成为诗律的啊。你在否定我的时候竟用了我的诗句。

“我当然不能和你比较诗歌语调的雅俗。你所层叠的宫殿越来越奢靡，我的寒舍越来越卑微。我身子姣小，就像我钟爱的丘比特爱神一般，我的能力也尚未能超越我所赞颂的主题。然而，我却能容得下被傲慢的你排斥掉的一切。原因不为别的，就只是我比你有很大的影响力。缺了我，爱神的母亲维纳斯也只是个村姑而已。

“我天生就是这位女神最合适的助手和伴侣。你用坚硬的厚底长靴踢不开的那扇大门，我只用柔和的声音就能将它叫开。正是从我这里，科琳娜学会了如何骗过她的门卫，打开被关闭的闺房之门。她从床上下来，穿着轻飘的长内衣，悄然在黑夜中行走。多少次，人们将我刻在蜡板上，与随带的物品一道挂在情人紧紧关闭的门把上，丝毫不把自己的情思当隐情掩饰起来。

我还记得，我曾作为情书寄出，女仆趁门卫走开时，将我珍藏在胸前的内衣里。咦，你不是将我当成生日礼物，寄给科琳娜的吗？可是这骄横的科琳娜居然将我碎尸万断，扔到水里。正因为有了我，你的才华才得到展示；悲剧使者想扼杀你的才华，而我却赐予你才华。”

哀歌使者刚说完，我接着说：“我祈求二位使者，请你们仔细听听鄙人的愚见。悲剧赋予我权杖和厚底长靴，我随即可以倾吐出崇高的音调；而哀歌却让我的爱情表意流芳百世。来吧，哀歌使者，让我将一长一短的诗句结合成韵律吧；听吧，悲剧使者，且让我再享受片刻时光，在你的诗域中，耕耘是恒久的工作，而哀歌所要求的仅仅是短暂的时光而已。”

悲剧使者为我的真情所动，她接受了我的请求。但愿在这偷来的片刻时光，我能尽情地完成轻柔的《恋情集》。往后还会有更高尚的作品等我去描写呢。

..... 我们各自大饱各自的眼福

不是的，我之所以坐在这里，并不是为了参与人们对高贵马匹的高谈阔论。不过，一旦你如愿以偿地得到你满心希望赢的那一匹好马，我也会聊表衷心的祝愿。

事实上，我是想坐在你的身边与你倾谈情思，同时也让你激发起情思。可是你的两只眼睛始终盯着赛马场，我却一直凝望着你，我们两个人都在看着赏心悦目的东西，那就让我们各自大饱各自的眼福吧。

那位得到你全神贯注与支持的骑手，该多么幸福啊！他成为你此时心仪的唯一对象，真是幸运啊。假如我在此际能得到这般青睐的话，也会变得势不可挡的，我也会纵身马上，从马闸里闯冲出来，然后勇往直前。

我会时不时地放松缰绳，时不时地在马背上抽几鞭子，我驾的马车会轧着场地内圈跑线。但假如我在赛马时能偶尔瞥见你一眼，我很可能会像珀罗波斯 (Pelops)¹ 一样，不自觉地放慢速度，因此缰绳将会从我手中滑落。

的确如此，就在珀罗波斯凝望着心上人希波达米亚 (Hippodamia)² 的一刹那，差一点就被皮萨王的长矛挑落马下。幸亏有他

1. 珀罗波斯 (Pelops)，通过赛马向希波达米亚求婚的骑手。在应赛前，他买通对手皮萨王的御手，赛前偷偷拔掉其车轴上的销钉，于是得胜，便把希波达米亚带走。

2. 希波达米亚 (Hippodamia)，皮萨国王的女儿，见上注。

心上人的支持，最终还是战胜了皮萨王，取得了胜利。但愿我们都能凭着我们心上人的支持而取得我们想要的胜利！

可是你为什么要往与我相反的方向挪呢？这是毫无意义的，观众座位间隔本身就是安排我们这般紧紧相依。竞技场的座位一直就是这样安排的啊。不过，邻座的那位看客，请你小心让着点儿我的宝贝，你凑紧她是会妨碍她的情思的。后排的看客，请把你的腿往后缩一缩，你若懂点礼貌的话，就别用你的膝盖碰着我的佳丽的后背哟。

哎呀，我看见你的长裙撩起来的时候没有折好，拖在地上了。快把裙边撩起来吧，否则我就忍不住要动手帮忙了。你呀，你这裙子竟让我起了妒心，它总是这样紧紧地遮住你美丽的双腿。我记得妖娆的阿塔兰塔的双腿和你也是一样的，弥拉尼翁（Milanion）¹曾恨不得用双手去托起她的腿呢。画面上的狄安娜的双腿也是如此，她在追赶野兽时撩起长袍，居然比野兽还要威猛。

我在看见你的双腿之前就已经被爱火煎熬了，此时此刻的感受还用得着描述吗？你这双腿是给我火上添油，恰似给冲浪的船增加马力啊。当然了，我还得说，我不仅喜欢你的双腿，同时也会爱上你轻盈的衣裙下其余诱人部分的。

在比赛开始前，有点空隙，你是否愿意享用点怡人的凉风？我会用我手中的节目单为你轻轻地扇风。不过我觉得好像并不解热，不知道是因为气温，还是因为内心的那股炽热的情，你真的将我的心完全虏了去了，才使得我会为你一名女子而如此热血沸腾。

1. 弥拉尼翁（Milanion），阿塔兰塔丈夫。

正当我不厌其烦地向你倾吐我的心声时，突然有一层薄薄的灰尘落在了你洁白的裙子上。我的妒心又升腾起来了。这肮脏的尘土，快快远离我的宝贝的雪白的衣装吧！

赛马之前的仪仗队出来了，这意味着庄严肃穆的比赛时刻即将开始了，也是到该鼓掌的时候了。队列已到场地中央，打头的是胜利女神的塑像，她高展着双翼，十分壮观。胜利女神啊，请你保佑我吧。让我能赢得身边美人的欢心。

接着，我们鼓掌欢迎海神，多少人对他能左右海浪的能力无比钦佩，而我却不，因为我不太喜爱大海，我钟爱大地，只有大地才是我的灵魂。

现在鼓掌欢迎玛尔斯战神和他的士兵吧！我也没有鼓掌，因为我厌恶战争。我喜爱的是和平与和平环境中的长久不息的爱。

但愿太阳神福玻斯能够保佑占卜者；但愿月亮女神菲贝(Phoebe)¹保佑猎人；但愿智慧女神密涅瓦能向艺术家们伸出求援之手；但愿谷物女神色瑞斯能受农夫们欢迎；但愿酒神巴克科斯充满青春气息；但愿波吕克斯(Pollux)²保佑斗兽士；但愿卡斯托尔(Castor)³保佑骑士。而我们最欢迎的，当然是那温柔的爱神维纳斯和她的拉弓射箭的公子丘比特了。

我说话了，维纳斯女神啊，请你一定要支持我，尽快促使我的心上人接受我的爱吧！女神微微向我点了点头，这无异于给了我成

1. 菲贝 (Phoebe)，月神阿尔特弥斯的别称。

2. 波吕克斯 (Pollux)，宙斯的儿子，力大艺高的斗士。

3. 卡斯托尔 (Castor)，波吕克斯的孪生兄弟，骑士，驯马高手。

功的预示。我转身说，既然女神已经答应了我的祈愿，那就请求你也答应我的这份祈求吧。当然，我会恳请女神原谅我对她的冒犯，因为在我眼里，你远在她之上。我向你起誓，而且当着仪仗队中诸神起誓：你永远是我的心上人！

对了，你的双腿似乎没有踏脚之处，如果你愿意的话，可以把脚尖搭在前面的围栏上。

.....

仪仗队退场了，竞技场变得空阔起来。

司仪一声令下，马厩的门同一时间悉数打开，四马二轮战车如梭弹出，成为全场观注的焦点，我看得出你最关心的是哪一辆马车。无论你支持的是哪一辆马车，我敢肯定他一定会取胜的。就连他骑的马也会领会你的心的。

哎哟，可惜！那辆马车在跑道边上绕了一大圈……骑士啊，你在干什么？跟在你身后的那辆马车快要追上你了。可怜的骑士，你怎么了？你就要让钟情你的佳丽的心愿落空了。求求你，赶快拉紧左手的缰绳！不对啊，难道我们看中的是一辆笨拙的马车？不行，马车赛必须从头再开始，市民们，请你们以抖动长袍为号，要求赛事重新开始！好啊——所有的观众都要求重赛。观众席处长袍飞扬，为了不让长袍挥乱你的秀发，你就依在我的怀中吧。

看啊，锁已再次拉开，马厩门也重新被打开，两队不同颜色的驭驾者放手让马匹四蹄腾空，疾驰而过。这一次，我们的骑士可一定要取胜了！快呀，前面没有任何屏障，你一定要圆我们的梦，让我心上人的愿望得到实现。啊！赛事结束了，我的意中人终于如愿以偿了，而我还在等待，因为我的心愿还没有实现。

我身边的佳丽欢呼雀跃起来，她的笑眼中含着难以琢磨的情，她似乎在向我许诺什么（但没有表达出来）。今天就到此为止吧，我想，下次在别处，或许她会给我其余的恩赐。

背叛神灵的她

本该相信神灵的存在，可如今她居然还是背叛了神的意旨：

她那触怒过神灵的长发依然青丝依旧；她那姣好的容颜依然白里透红；她那恰似玫瑰的脸颊依然那么美丽动人；她那双娇小的脚依然那么玲珑；她那高挑苗条的身材依旧窈窕动人；她那双含情脉脉的眼睛依然滑耀眼！

现在，她依然时常地用这双动人的眼睛来欺骗我！

这么看来，就连神灵也在容许女人的这种背信弃义。因为美貌本身就具有某种神灵的元素。她曾经以自己的眼睛对着我的眼睛起过誓，而到头来流出泪水的却只是我的眼睛。诸神啊，她居然可以如此这般地背叛你们的意旨而不受到任何惩罚，为什么却要我来替她赎过呢？可是安德洛莫达（Andromeda）¹不也是惹恼了你们吗？即便她的母亲还以她的美貌为荣，结果呢？你们还是要赐死科福斯

1. 安德洛莫达（Andromeda），埃塞俄比亚公主，她母亲称她比仙女还美，仙女甚怒，就请海神骚扰埃塞俄比亚，海神派海怪梅杜莎去吃安德洛莫达；她父母为了免除灾祸，将她送到海边绑到一块岩石上；宙斯之子珀尔修斯勇杀海怪，把她救出并与之成亲。

(Cepheus)¹的这个公主。我实在是再也无法忍受了，神灵作为她誓言的证人却起不了任何作用，她既背叛了神灵，也欺骗了我，还能逍遥自在。她应该为我的遭遇赎罪！

难道我在受骗之后，还要把自己的心掏出来作神灵的祭品吗？

也许神灵只不过是个空名而已，我们却无端地敬畏他们！正是凡夫俗子将神灵奉为圭臬，才使神灵如此逼真。也许世上真的有神灵的存在，但神灵却在纵容女子的胡作非为。

(相比之下，我们男子就不那么受待见了。) 战神玛尔斯举起战剑攻击的是我们男子；胜利和劳动女神帕拉斯 (Pallas) 舞动长矛针对的是我们男子；阿波罗神拉开长弓瞄准的是我们男子；朱庇特右手执着的闪电枪投出的目标也是我们男子……但面对女子的冒犯，诸神却总是放任不究，他们甚至对那些敢于犯上作乱的女子还有点害怕。

如果总是给男子留下这么多怨恨情绪的话，以后还有谁愿意在神龛面前烧香供奉你们呢？

别问我为什么总在怨天尤人！神灵也有眼睛，也有思想，也会爱佳丽。假如我也是一位神灵，弄不好我也会容忍女人撒谎。我甚至还有可能负责任地说：女人向来是不会背信弃义的——因为我不愿意人家指着我的后脊梁骂我是个粗野的神灵。

不过（我还是要说），年轻的佳丽啊，假如你继续随意解读神灵对你的宽厚情怀的话，请千万别当着我的面了。

1. 科福斯 (Cepheus)，埃塞俄比亚王，安德洛莫达的父亲。

..... 越是禁果越是有味

残酷的恋人啊，你竟然支使你的门卫将你的爱人挡在门外。可你这样做已经无济于事。因为一名女子的美德不仅仅是靠她红杏出墙去维护的。假如她因为不曾放荡而保持贞洁，那么这样的贞洁算不上纯粹；假如她因为不曾与人私通而保持忠贞，那就如同她正在与人私通了一般。你尽可以小心翼翼地看管好自己的躯体，但其灵魂已经背叛了你。

（这就像你的门卫）假如他违背了女主人的意愿——将她强加看管，就算将她锁在深闺，那也保不住她的躯体的绝对贞洁，你即便将门闩得很紧，她的情人照样能摸到她身边的。

女人的贞洁不是束缚出来的，你放任她，她做坏事的愿望反而没那么强烈。请相信我吧，别再用禁止的手段去推动行恶的欲念，对她多点宽容，你就会获得更大的成功。

不久前，我见到有一匹烈马不服马笼头的束缚，它撞开马嚼子，风驰电掣般冲出马厩，后来骑师干脆松开缰绳，任它“为所欲为”，这匹烈马的暴躁行为立刻就停止了。我们人类不也是如此吗？放在面前的果品不好吃，逾越禁区，偷摘的禁果才好吃；生病时放着大量食品吃不下，被令节食时，反而愈觉口干舌燥。尽

管阿尔戈斯（Argus）¹长有百只眼睛，但爱神还是能躲过他的监视。达娜厄走进铁箍、石筑的房间时还是个处女，走出房间时已经做了母亲。珀涅洛珀没有被人看管，她在众多的年轻求爱者中，却始终保持着贞洁。

越是层层看管越会激起我们对偷吃禁果的欲望。世上有贼都是因为有严密的监视者。很少人会把一个唾手可得的妻子爱得死去活来。有些女人红杏出墙，并不因为自己的美貌，恰恰是因为丈夫的妒忌而勾起他人的窥测之念。不用瞎猜，这些女子本身未必就有吸引男人的魅力，只要被丈夫看得太死，只要她对丈夫不忠，就必会有男子趁虚而入。偷心又担心被发现的那种感觉，比起享受她的风韵所带来的刺激似乎会更加强烈。

不知道你尝试过没有？禁果就是特别的有滋味的。不是吗？女子只要对你说“我害怕”，你的快感就被勾起来了。

请注意，我们是无权去束缚任何一个自由女子的。充其量只能对那些从外国俘来的女子才采取这种做法。

假如你的妻子真的能够保住贞洁，也许你的门卫会告诉你：“这有我的功劳。”这样，你就会对你的奴仆大加赞扬。如果你的妻子有了外遇而使你感到奇耻大辱，那只能说明你根本不了解罗马的风情，不了解战神玛尔斯对伊利娅（Ilia）²施暴后生下

1. 阿尔戈斯（Argus），百眼巨人，受赫拉命令看守伊娥。他睡觉时只闭着 50 只眼，另 50 只睁着。

2. 伊利娅（Ilia），供奉灶神的贞女，与玛斯结合后，生下孪生子洛摩罗斯和瑞穆斯，洛摩罗斯是罗马的创建者和第一任国王。

“双子座”洛摩罗斯（Romulus）和瑞穆斯（Remus）¹的故事。如果你想要一个贞洁的女子，又何必要求她美貌呢？这二者是不可兼得的呀！

如果你还不失明智的话，就请你对自己的爱人宽让一些吧。别再对她绷着脸儿，别再向她灌输做丈夫的特权，同时，还要学会跟妻子相识的朋友交朋友。这样的话，你就可以事半功倍地博得更多的人脉，而且在年轻人当中也能占得一席之地，你的家中便会成为礼品的天下。

荒诞的解梦人

夜晚时分，我疲惫了，也该去休息了，然而眼前的幻觉令我胆战心惊。

在一片阳光普照的山坡上，长着一片枝繁叶茂橡树林，橡树的枝条成为百鸟栖息的乐园，树下是一片绿葱葱的平地，有流水潺潺淌于其中。我意欲在林阴下找一块可乘凉的地方，即便如此，但我依然感到天气炎热难耐。

在草地上，有一头白色母牛，就站在我跟前。洁白的毛色，恰似刚落下而未化的白雪，不远处，另有一头公牛伏在柔软的地面上。须臾，母牛向公牛渐渐靠近，然而那公牛却懒洋洋地卧着，嘴里

1. 洛摩罗斯（Romulus），洛摩罗斯，罗马的第一任国王；与其胞弟瑞穆斯（Remus）同为罗马的创建者。

咀嚼着草叶，好像已昏昏欲睡，头顶上的那对牛角就快要伏到草地上。一只勾嘴乌鸦轻巧地在天空中盘旋了一阵，便朝它们飞去。

乌鸦停在草地上，朝着母牛喋喋不休地叫嚷着。接着它接连三次粗鲁地啄了白母牛的前胸，扯掉了几撮雪白的长毛。

母牛犹豫良久，终于带着胸前一道血色的伤痕，离开公牛和这片草地。当它看到稍远的地方另有几头公牛在吃草时，它就飞快地跑过去，混入公牛群中觅食了。

占梦者啊，我不管你是谁，假如这场梦包含某些真心的话，就请告诉我这是什么预兆吧。

占梦的人仔细听了我对梦幻的描述后，掂了掂全部情节，说：“你在林阴里尽力寻觅阴凉，却总也避不开热浪，那是爱火在燃烧；母牛象征你的情人，她洁白如雪，证明你是她的配偶；因为你的情人是母牛，所以你则形为公牛；那只啄了母牛胸前白毛的尖嘴乌鸦，就是在你情人耳边贩卖谰言的媒婆；母牛犹豫许久后离开公牛，意味着公牛将被母牛所抛弃，自此，公牛将独守空床。母牛胸前的伤口和红斑意味着你的情人曾对你不忠。

解梦人解释完后，我面色苍白，两颊冰凉，眼前一片黑暗！

不朽的河床

河流的岸边满是淤泥，并长满了芦苇，我急匆匆地想奔向我彼

岸的意中人。请河流暂停流淌吧。眼前既无桥梁，也无渡船，我不可能仅靠一根缆绳渡到彼岸。

小河啊，曾几何时，你还是一条小溪，我可以不假思索地淌水而过，水流最深处也只淹到我的脚面，如今的你，被岁月和融雪扩张，已然成为泥泞与污水的河床。

早知道会被困在这里，早知道无法抵达咫尺的彼岸，我又何必日夜兼程地往这里赶路呢！这时候，我所能想到的是，要是能效仿珀尔修斯（perseus）¹，手执长满蛇头的头颅四处遨游该有多好！我也想拥有那神奇的车驾²跑遍茫茫大地，到处播种。当然，我这里所说的，全是古老的诗人们所想象的虚无缥缈的传说，现实中是不会出现的，当然，将来也看不见。

倒是你这湍流的河水，就请你恢复过去的模样吧，恢复到细水长流的意境吧。请相信我的话，假如我批评你挡住了意中人相约的脚步，这等罪名你难道很愿意去担待？

河川流本应该成为年轻恋人们的月老，因为河川流水本身通晓什么才是真正的爱。传说中河神伊那科乌斯（Inachus）因爱恋森林中的仙女梅利娅（Melie）而变得苍老无力，然而清沏的河水却掩藏着对梅利娅狂热的爱；特洛伊围城尚未满十年时，克桑忒河就已经对内尔拉（Neaera）一见钟情了。

再看几个河神：

阿尔斐俄斯河爱恋着阿卡迪亚地带的山林水泽女神阿瑞托萨，

1. 珀尔修斯（perseus），宙斯和达娜厄的儿子。

2. 指古代农神特里普托勒摩斯（triptolemus）的车驾。

但一往情深的他竟将水流向远方；传说佩内河曾将许配给克苏托斯的克瑞乌萨（Creusa）¹藏在弗西奥蒂德的田野中。河神阿索波斯（Asopus）更是“出色”，他爱上了玛尔斯后代忒贝后，两人居然共生了五个女儿。

还有河神阿科罗俄斯（Achelous），如果要问他头上的双角哪儿去了？他会尴尬地说，是情敌赫拉克勒斯（Hercules）²一怒之下将它们弄折的；阿科罗俄斯和赫拉克勒斯争夺的并非是卡吕冬尼亚地区，也不是埃托利亚整个领地，而是为一名叫伊利娅的女子。

还有博大的尼罗河，他小心翼翼地守卫着源流的秘密，虽然河流波涛汹涌，共有七个人海的河口，但这澎湃的河水怎么也扑不灭他对阿索波斯的女儿厄汪特（Evanthe）的爱火。

河神厄尼剖斯为了拥吻忒萨利亚公主堤洛而免她沾湿衣服，竟然下令河水快快退潮，河水就唯命是从地退走了。

更有安纽奥河（Anio）不得不提一提：你从陡峭的岩石中穿流而过，浇灌着阿尔戈斯蒂布尔的果实累累的田地。伊利娅虽然容颜不整，模样还有点可怕，但还是赢得了你的欢心。伊利娅甚至抓乱了自己的头发和双颊，赤脚独行于荒芜人烟的野外，控诉她叔叔的罪过³和玛尔斯的暴行。在奔腾不息的浪花中，安纽奥在水中看见了伊利娅，便大声向她发问：

“伊利娅呀，你为什么要满脸愁容地来到我的河岸呢？你可是特

1. 克瑞乌萨（Creusa），科林斯国王的女儿，她与伊阿宋结婚时，伊阿宋的前妻美狄亚出于嫉妒，给新娘送来一件魔衣，她穿上后就被活活烧死。

2. 赫拉克勒斯（Hercules），古罗马英雄，大力神。

3. 因伊利娅的叔叔杀了她的父亲和儿子。

洛伊城伊得山的劳莫东 (Laomedon)¹ 的后代呀。“为什么你不施粉黛，为什么你独自彷徨？为什么你头上那根洁白的发卡没了？为什么你双眼湿润，接着又泪流满面？为什么你的小拳头在暴虐自己裸露的前胸？看到你清秀的面容上淌着热泪，所有铁石心肠的人都会为你心痛。

“伊利娅呀，不用担心，我的河水流过之地居住着无数的林中仙女，她们都会悉心听你的倾诉的。请特洛伊人的女儿别拒绝我，这是我的唯一要求。我带给你的，将会远远超过我的许诺。”

伊利娅听完他的诉说，眼睛默默地望着地上，眼泪夺眶而出。她曾几次想逃，但每次作这种尝试，结果都止步于深深的河水之畔。她心惊胆战，欲罢不能，所以她再也鼓不起逃跑的勇气。这回她沉默良久，终于以颤抖的声音说出一番让人万念俱灰的话：

“为什么诸神在当我还是一名贞女时不让我早早就化为灰烬、磕世于祖先的墓地呢？曾经的我还是冰清玉洁，可是现在我已经名誉扫地，连特洛伊城之火都配不上。奇怪的是有的人却建议我要举行婚礼！这是为什么啊？为什么世人都对我指指戳戳，骂我是个野交生出来的女子，咳，还是让我这个长期蒙受羞辱的女子尽快离开这尘世吧。”

她说着，掩着哭得红肿的双眼，撩起衣角，然后往河中纵身一跃，自尽于汹涌的河流之中。据说当时安纽奥河刹时间就变得舒缓极了，仿佛还有一只手轻轻地托着她的胸脯，将她送到他的不朽的河床上。

1. 劳莫东 (Laomedon)，特洛伊国王；伊得山是特洛伊城附近的山脉。

我这眼前的河流啊，你和前述的河流也是一样的。你一定也曾心仪一位美丽的女郎，但过往的恋情已然深藏于河畔的森林中，不可泄露。正当我独自感慨间，猛见眼前河水忽地猛涨，急湍汹涌，尽管河床宽大，但那似乎根本容不下奔腾的湍湍急流。

我无限敬畏的河呀，你为什么要冲我发怒？你为什么要阻碍我与恋人的幸福团聚？你为什么要像一个粗俗的村夫那样，将我挡在旅途中？假如你是一条长流不息的或声名远扬的大河，那也就罢了，遗憾的是，你究竟还只是个无名之辈，由名不见经传的小溪汇聚而成的。你既无源头，也无固定的河道，只有雨水和融雪才是你的源泉，而这是寒冷的冬季提供给你的财富啊。

即便是在阴霾重雾季节给你带来太多的污水，即便因为河道干裂致使尘垢飞扬，但凡旅行者绝对不会指望用你来解渴。不过人们依然会以感激的口吻为你祈祷：“愿你的河水川流不息！”

你的污水不仅仅是危及牲畜的生命，同时也损害了农作物的成长，或许还有其他更多别的生灵也要受到伤害呢。比如我就在此列。我真的好可怜，我竟然这般虔诚地向它讲述江河之爱；我竟然将这无名小河与阿科罗俄斯、伊那科乌斯和尼罗河等大河流的名字相提并论！

可恶的小河河流啊，现在我要诅咒你，但愿你罪有应得，终年阳光暴晒，直至彻底干涸。

..... 床第的困厄

有这么一位女郎，她的容貌、风雅都差强人意，而且她也很难成为我所乐意去追求的对象。然而，我却已经将她揽入我的怀中，接下来的问题是，我居然对她提不起劲来，只是无所事事地仰躺着，好像我反成为床上的负担，被玩弄的对象。

尽管我原有此意愿，女郎也在由衷地期待所要发生的事。可是我浑身却感到莫名的疲乏，这显然不可能给她带来快乐。片刻后，她（开始主动进攻），即用像色雷斯的斯托尼雪山上的象牙一样白的双臂勾住我的脖颈，然后开始情意缠绵的深吻，她用舌头挑逗着我的嘴囊，淫荡地将大腿伸入我的大腿之下，说了无数遍的情话，并把我奉为她的“征服者”，但这些似乎都无济于事。我的四肢仿佛被擦过一层毒芹液一般，发麻、无力，我直挺挺地躺在床上，像一具僵尸，或像一尊雕像。我心里在问自己：我到底是人还是鬼？

我正当青春年华，就这般无用，若是到老年时会有何作为？我真该为自己的年龄感到羞耻！虽是少壮男儿，却无法让我身边的女子好好的享受自己的阳刚之气，真是惭愧啊！

她毫无怨言地下床了。（看那仪态），就像一位准备去查看长明灯的女祭司，又像是应该受到自己兄弟尊重的亲姐妹。我依然赖洋洋地躺在床上，想起自己不久之前，在尽一个男子之责时，我可以

不间断地与三个女子云雨一整宿¹。我还记得，在一个短短的夜晚，科琳娜曾九次向我提出请求，我都毫无懈怠地满足了她。

而此时此刻，难道真的是有一种有毒的春药让我中魔而变得瘫软？抑或是谁的一道巫术、一份假媚药给带我来的一般恶果？再抑或是哪个巫婆恶意地将我的名字刻在红蜡上？再再抑或是一根阳萎细针钻进了我的血液？我真的想不明白。

谷神色瑞斯被中了魔法之后，曾经变成了一棵软棉棉的不会结果的植物。看来巫术这个东西真的有点神奇，它能让泉水干涸；几句咒语，橡子就会从树上落到地上，葡萄纷纷从藤上掉下来，巫术能使得树不摇而得果实，那么它对人的精力是否也会产生影响呢？恐怕我的阳萎与其还真有关系。此外，心理作用的因素也不能排除，主要表现在我为自己的无能而产生羞耻感，并在这种感觉下，使精神愈加紧张，从而影响了我的床事能力²。

又是一位女子，她确实妩媚动人³，而我同样也只能饱饱自己的眼福，未触其芳体。我紧贴着她，就像穿在她身上的衣衫一样；我抚摸她时的那种感觉，就连涅斯托尔（Nestor）⁴也会返老还童，就连耄耋的提托努斯也会焕发青春，可是我却白白地放弃了拥有她的机会。反过来讲，她也没有这种幸运，因为在她跟前的，并不是一

1.作者在此处有过多的做爱细节描述，依现今的中国国情，故隐去。——译者注

2.作者在此处的个别用句有悖现今中国国情，故隐去。——译者注

3.原文未提及另一位女子，但“妩媚动人”与此篇开篇说的“容貌、风雅都差强人意”自相矛盾，故设为“又是一个女子”。——译者注

4.涅斯托尔（Nestor），皮罗斯王，特洛伊战争中的名将，英勇善战，足智多谋，善于辞令。

个阳刚的男子。

现在我该如何祈祷、如何重新进行一番许愿呢？我想，如果至上的神灵知道我这等无能的话，应该会后悔在我出世之时赋予我男人的这种恩赐吧。

说真的，我当时是有意与这位美人“过把瘾”的，她当时也主动地向我打开了闺门。我希望能亲吻她，这点心愿已经得到了满足；期望将她揽入怀中，这个进程也已经如愿以偿。可是，到了最关键的程序，我却没能把握住，这还有什么意义呢？

我就像得到了王位却无法行使王权的“伪王者”，亦如守着一笔巨大的财富而不会享用的吝啬鬼。就像身在水中却无法饮水的坦塔洛斯，亦如随手可摘的但又不能吃的水果的园丁。作为一个男子，凌晨时分刚离开佳丽的睡床，就立马赶往祭拜神灵，这种男人谁曾见过呢¹？

也许是她给予我的温柔体贴的话说得太少？也许是她给我的吻缺乏甜味？也许是她没有学会如何去刺激一个男人的欲望？可是她的抚摸却唤醒了最厚实的橡树，软化了最坚硬的金刚钻，捣碎了最顽固的岩石。她怎么就催不动生命的律动，唤不起阳刚之霸气呢？总之，在她面前，我抓腮挠耳也没有找到过去的那种强壮的功力和活力。

试想，斐弥乌斯（Phemius）²的歌声能给聋子们带来什么愉悦？被抓瞎了眼的塔密里斯（Thamyras）³，面对一幅名画又能表达什么欣

1. 古罗马的律令，拜祭之前，必须严禁性事。

2. 斐弥乌斯（Phemius），《奥德赛》中的著名歌手。

3. 塔密里斯（Thamyras），色雷西亚歌手，弹唱技艺很受缪斯女神赏识，后因要与缪斯比琴艺，被缪斯弄瞎了双眼。

喜的心情？

其实，在这之前，我早就对与她享受床第之欢有过构思。我曾设想和安排各种各样的姿势，而我的身体现实却完全打乱了这计划。我没想到自己会这般疲软无力，如同一具僵尸，实在要说这也是爱，充其量也只是凋谢了玫瑰的无奈表达。

事过境迁，如今我感觉我似乎又恢复了过去那种强壮与活力，于是我又开始跃跃欲试了。

.....¹

（于是有了本篇开篇的那个女郎的际遇）：她生气地喊了起来：“混账家伙，你为何这般羞辱我，谁强迫你睡到我床上的？难道是迷人的女巫用针刺或毛绒小人的施法，才让你如此走火入魔？抑或是你在赴约之前刚刚在另一名女子身上耗尽了所有！”

（我无言以对。）她随即跳下床，用轻飘的长袍裹住自己的身体，头也不回地逃出卧房。为了不让女仆们知道她的床第幽成闹剧，她干脆奔去淋浴，把淋浴器开到最大化，以遮掩自己遭受的这番耻辱。

金银财宝的“魅力”

当今社会还有谁会看重一个自由人？为情诗会瞪大眼睛的人都有谁？从前，人才是最可贵的，而如今，若是没有金银财宝，人再

1. 此处描写过于露骨，为不给读者造成不适，译者删去一段文字。——译者注

有才还是一文不值。事实是，我赞美心上人的情诗在社会上赢得了一致欢迎，然而情诗畅行无阻之处，我却被拒之于门外。

那些读诗的人虽然会夸奖我，但过后就让我吃闭门羹。我虽然才华横溢，但无奈只好到处彷徨，脸上无光。把我赶出来的那些人，他们宁愿接待刚刚获得纳税权的新富豪，宁愿拱手相迎浑身杀气的武士，但对写诗人——我——却怠慢的很。

佳丽——我的命根儿呀，你怎能用美丽的双臂去拥抱这些人呢？怎能如此义无反顾地投入他们的怀抱中呢？也许你们并不知道，他们头上常戴着头盔，你环抱的腰间常系着佩剑，戴着金戒指的左手执着盾牌，而那右手则是曾沾染过鲜血、曾夺走过生命的手呀！你怎么可以与这只手握在一起呢？唉，过去一向细腻敏感的你，如今怎么变了啊？

再看看他的伤疤吧，那是战争留下的印痕，他正是靠卖命，才获得了今天这一切的。他甚至会告诉你他曾经亲手掐死过多少人。而你这个正义感的女子，在他承认自己的所作所为后，你居然还是要摸他的手！而我呢，我是诗神和太阳神的忠实信徒，我的手从来没有叫人流过鲜血，但你对我却无动于衷！难道我只配站在你紧闭的门外——吟唱爱的诗篇？

（现在我搞“明白”了，所以要奉劝）聪明的年轻人哪，你们别学我了，我在安定的社会环境中学到的知识其实并没有实际用处，你们应该去从军，到处征战，体验杀人与被人杀的士兵生活，而不是像我这样——吟诗写歌。如果可以的话，你甚至该去指挥大部队作战才是。

如果真是这样，那么荷马只要愿意穿一身戎装，他也会得到高

级军衔的。

就连朱庇特也深知黄金比什么都更有说服力，所以，他为诱惑达娜厄，也将自己变了黄金。他最初是光凭着爱，空手而去，但佳丽的父亲对他十分冷漠，达娜厄本人对他也无动于衷，当时他见到的达娜厄家，就像是青铜打制，楼屋更若一樽庞大的铁石。他知道原由所在了，灵机一动，摇身化作一份厚礼，佳丽见状，立即张开双臂相迎，在财富的诱惑之下，她也就以身相许了。

传说当农神萨图恩（Saturn）统治天国之时，人间所有的宝藏都埋藏在幽暗的大地深处。青铜、白银、黄金、铁器等充塞着整个阴间，阳间的世人根本不需要像现在这样大摆各种金银器皿，都活得有滋有味。农神所赐予我们最为宝贵的财富是，田地不用经过耕种也能年年大获丰收，橡树不用打理也能自动结果。

总之，从前人们不必费大力气用犁田开垦大地，也没有专业丈量员去给家家户户分田分地，不必用船桨出海打鱼，海岸线就是人们的生命线。除此无他。

人类的自命不凡，其结果是自己违背了自己的天性，这就叫聪明反被聪明误。你构筑防城墙和城楼有什么意义？你教会敌人使用武器，然后互相残杀，这对你有什么好？泱泱大地本来就足够你施展身手，你为什么又要与海里的鱼过不去，还要去征服天空中的各种飞鸟？

曾几何时，人们创地是为了农作物的更好收成，如今创地者却是企图寻找到地下宝藏；血是一种财富，可是人们却用大量士兵们的鲜血换取更大的财富。

罗马元老院是拒穷人于千里之外的衙门。财富被聚集在那里，高级行政长官们高踞象牙椅上；是财富造就了道貌岸然的行政法官；还有高高在上的公爵、骑士。

既然如此，那就让他们占有一切财富好了，然后让他们去操纵罗马竞技场和市集广场吧！他们可以在那些地方挥金如土，呼风唤雨，或者决定以后的日子是在和平还是战争中渡过！

可别让这些贪婪者将欲望延伸到我们所爱的人的身上。因为他们的“特长”就是用财富去抢夺别人的爱。但愿他们别这样，穷人已经只剩下这么点私己的东西了。这便是我们的全部请求。

然而现实并不遂我们之所愿。如今，就连如萨宾女人那样规规矩矩的女子，也遭到了富人的束缚监禁。我的佳丽的门卫收了富人的雇佣金后，竟将我拒之于门外，她也以丈夫的苛刻为借口，对我不予理睬。真如此也就罢了，可是我奉上了金银呢？这佳丽又会乖乖地让我进入她的寝室。

但愿有一天真有哪位神灵站出来，为我等被财富抛弃的情人伸冤出气，将这些腐蚀人类爱的心灵的不义之财全都化为灰烬！

.....
诗人的葬礼

阿伽门农和阿基利斯这两位神灵的母亲都曾为自己的儿子而流过泪。多少神通广大的女神也都曾感慨过命运的不幸。面对眼前悲惨的这一幕，如泣如诉的哀歌，你就任由你的香发随风飘拂吧。此时此刻哟，你可以说你无需负起哀歌之名！

提布卢斯就是曾从你那里汲取灵感的诗人，这位足让你引以为荣的诗人，现在毫无知觉地躺在柴堆上，熊熊烈火即将把他的躯体烧成灰烬。

瞧，就连丘比特也会打翻箭囊，弄折弓箭，并将火炬吹灭！

再瞧，他的双翼低垂，正满怀悲伤地走过，还时不时地拍打着赤裸的胸膛！他的眼泪顺着他的脖颈流下，沾湿了他过长的散发，他的呜咽声时续时停。

有人说，他是为了参加与自己的兄弟艾涅阿斯一道主持的葬礼，专门从英俊的尤路斯（Iulus）¹家里出来的。维纳斯也为提布卢斯离世而痛不欲生，其痛苦的程度毫不亚于阿多尼斯（Adonis）²的腹部被凶猛野猪撕破时那样撕心裂肺。

有人将我们这些诗人比作圣人，说我们得到神灵的特别关照。还有人甚至说我们拥有超人的本领。其实这都错了，事实上，在无情的死神面前，所有看似神圣的事物尽皆凡俗。死神的工作就是将一切推向黑暗。

俄尔甫斯（Orpheus）³，你这位色雷斯的歌手，即便阿波罗和缪斯是你的父母亲，对你又有有什么用呢？即便你的歌声能使野兽也低下头来，这又有有什么用呢？利诺斯（Linus）⁴也是阿波罗的孩子之一，

1. 尤路斯（Iulus），艾涅阿斯的儿子。

2. 阿多尼斯（Adonis），著名的美少年，维纳斯的情人，打猎时为野猪所伤而死。维纳斯为此十分悲痛。

3. 俄尔甫斯（Orpheus），色雷斯的诗人和歌手，善弹竖琴。

4. 利诺斯（Linus），阿波罗的又一儿子，美少年，传说他被母亲抛弃，由牧人抚养，被群狗撕碎丧身。

他的父亲曾在林深之处，伴着艰涩的竖琴，嘴里却在喊着自己的儿子。

再说那个荷马吧，那天诗人们聚集在众缪斯居住的比埃罗斯山下，以寻找诗作的灵感源泉，但最后却也落进了黑暗的阴间。没有哪个诗人最终能够逃出死亡的命运，只有诗作才能得到永久留存。正是因为诗人，特洛伊战争才会永载史册；正是因为诗人，才使人们永远都在传颂与人们生活休戚相关的各种版本的织布故事。正由于此，提布卢斯的最后恋人涅莱西斯（Nemesis），初恋情人迪莉亚（Delia）¹，双双名垂青史。

涅莱西斯和迪莉亚当初的虔诚又得到了什么好处呢？你们的埃及祭器如今又能发挥什么用处呢？你们为什么要把自己的家人拒之门外啊？

当残酷的死神夺走最杰出的诗人的生命时，我多少心里有点不安。我想，看来神灵并不存在（这可不是我故意在亵渎诸神）。不论你是如何虔诚地度过自己的一生，终将也逃脱不了死神的恶爪；不论你如何敬奉神灵，死神也会从如期从神殿将你拖走，然后将你推入土坟。如果你还以为用优美的诗句来延缓自己的生命，那就请看看提布卢斯的命运。这位卓越的诗人，弥留之际还在赋诗，末了也不过是与一抔灰土和一只小小的骨灰罐为伴。

神圣的诗人啊，柴堆的火焰无情地吞噬你的骨肉，还有什么东西不能化被它为灰烬的？既然它对你都如此无情，那么它也就可以将人们敬畏诸神的金殿化为灰烬。埃里克斯山峰有一座维纳斯神庙。

1. 涅莱西斯（Nemesis）和迪莉亚（Delia）都是提布卢斯诗歌唱过的情人，但史书没有记载。——译者注

据说女神不忍看下去，泪流满面，撕心裂肺。

不过，我的这位朋友还是幸运的。他本来有可能死于他乡，默默地承受着他并不喜欢的陌生土地的重压，最后能死于故乡，至少能有一位母亲为他合上那双已经失神的眼睛，使得亲友们可以在他的骨灰前面完成最后的献礼。

诗人的姐妹和不幸的母亲心情一样，十分悲痛，头发蓬乱地来到诗人的墓地前伫立。

涅莱西斯和诗人的初恋情人迪莉亚也分别给予诗人最后的吻别，接着又陪伴着诗人来到柴火堆前。迪莉亚走出柴堆之前说：“你爱我的时候是你最幸福的时光；你活着的时候，我身上燃烧着你热烈的爱火。”涅莱西斯却醋劲十足地说：“你凭什么为我失去他而感到悲哀呢？你要知道，他在弥留之际，那无力的手拉住的正是我啊！”

如果说诗人去世后留下的不仅是名字和影像，那么我似乎可以补一句：提布卢斯还会永久生活在极乐世界的山谷之中。

现在，年轻人啊，如果你的额上环绕着青筋和光泽，那就请你和你钟爱的卡尔沃斯（Calvus）¹以及博学的卡图卢斯（Catullus）²一起到这里来迎接他吧。不惜流血牺牲的加卢斯，你也来吧。以前有人指责你得罪了朋友，我想是错怪你了。

提布卢斯啊，看见了吗？这些魂影都来陪伴你了。若是躯体的影像长存的话，优美的诗人，你使这里的英灵群中又多一员，你也因此不再孤单。但愿你的骨灰安息在灰罐之中，但愿你的魂灵能够

1. 卡尔沃斯（Calvus），与西赛罗同时代的诗人、雄辩家。

2. 卡图卢斯（Catullus），古罗马抒情诗人，尤以情诗著名。

免受大地的重压！

谷物女神如此节庆

又到了一年一度的神圣的色瑞斯谷神节的日子了。年轻的佳丽只能独自睡在空荡荡的床上。谷神的美丽金发环绕在谷穗上，显得十分秀美。（她却在抱怨这种节日）为什么我的节日还要禁止男女享乐呢？

女神哪，普天下所有的劳苦人民都在赞颂你的美德，迄今为止，还没有哪位神灵能像你这般慷慨地造福于人类。在你降临之前，勤奋但无知的农夫没有谷物可以翻晒，他也不知什么叫“打谷场”。初时，只有橡树按照天神的旨意，结出了橡果，加上满地绿草，这就是人类的主粮了。正是谷神色瑞斯首先在田野播撒了种子，在后又用镰刀割下黄灿灿的谷穗；世上第一头为人类服务的耕牛也是谷神轭套来的，牛的犁耙从此刨开处女之地。

有人还以为谷神喜欢看情人落泪，也希望人类要以禁欲的方式来祭祀她。然而，尽管她钟情丰硕的土地，但她并非粗野的恶娘，更不是不通人间真情的冷血动物。克里特（Crete）¹人可以作证。尽管传说中的克里特人会讲假话，但这可绝对是真话。这儿的民众为曾经养育过朱庇特而骄傲。主神朱庇特在孩童时期就吸吮过克里特土地上的奶水。所以说，克里特人的证词是可信的，朱庇特也会站

1. 克里特（Crete），位于地中海北部的一座岛屿，今希腊的第一大岛。——译者注

出来担保他们的这种真诚。

然而我想谷神色瑞斯对我下面即将提到的不尽人意之处也是会承认的。

在克里特岛的伊达山脚下，女神亲眼所见伊阿索斯（Iasus）¹以其坚定有力的刀刃刺穿了猛兽的背部。她与他一见钟情，内心爱火随之被点燃。一开始她还有点难为情，但心里却饱受情火的煎熬，幸好，最终情爱还是战胜了天神赐予少女的这种娇羞。

那时间，大地渐渐干涸，谷物颗粒无收，农夫们却照旧熟练地用镐头翻耕田地，用弯犁敲碎坚硬的泥土，满含期待地将种子均匀地播在田地上。然而，回报人们这种期待的却是无情的泡影。什么原因，原来是你——谷物女神——躲在克里特的森林秘处，无所事事，再不关心人间冷暖。很快，那顶由谷穗编成的冠冕便从女神的头顶上滑下。

只有一个地方硕果累累，喜获丰收。那就是克里特岛。

看来，谷神足迹所经之处一定就会有收成。（克里特因为有了色瑞斯的存在）就连依达山上也长满金黄的麦穗，森林中的野猪也以麦子作粮食。弥诺斯（Minus）²乐开了怀。他祈愿克里特年年如此，也祝愿谷神的恋情能够维持到老。

金发灿灿的谷神啊，你知道吗？在人们庆贺你的节日之际，我现在却在饱受孤独的折磨，与你当初所受的那种孤寂是同一类的。孰不知，在节庆之日，理应是爱恋、歌唱、开怀畅饮之时——这才是献给诸神的最正当的佳礼啊。

1. 伊阿索斯（Iasus），特洛伊战争中雅典人的领袖。

2. 弥诺斯（Minus），克里特的执政官。

神情恍惚的折磨

由于你的背信弃义，我已经很长时间一直在受这种折磨了，以致我已经失去了耐心。这等羞辱人的欲火，还是快快离开我吧。从今天开始，我将得到彻底的解脱，我挣脱了枷锁！

在这以前，我还能忍受着这一切，也没有什么羞耻感。现在一想到自己曾忍受的一切，就会无比的愤慨。

我终于战胜了以往的那种单相思；终于鼓起了勇气将它置之脑后。我不再作这种无畏的痛苦的坚持！

有人说，受点这样的苦楚可能大有好处，它可能会是良药苦口，能治病救人。可是像我这样一个自由的男人，竟多次被拒之门外，去忍受睡在坚硬的地板上的苦楚，当你的怀中搂抱着我的所爱之时，我还要像奴仆一样，在紧闭的门户外面当哨兵！更让我无法容忍的是，我（从门缝里）亲眼看见你们的那种亲热劲儿，以及他的那副得意洋洋的样子，我的心啊，都快从嘴里跳出来了。天哪！这般耻辱，这般苦楚，还是留给我的敌人吧！

忆往昔，无论什么时候，我都是既忠实又耐心地守候在你身旁，既做你的门卫、丈夫，又做你的挚友。正是依靠我，你才认识了很多有地位的人。我们的恋情甚至还引来了诸多人的嫉妒。

还要我重提你的那些无耻的谎言，和你背信弃义的誓词吗？你竟然敢用自己的头颅向神灵立誓。还要我重提你那次在餐桌前对别的男子的眉来眼去吗？难道这就是你的誓言！

有一天，她¹说身体不适无法与我约会，我便急急忙忙地赶去看她，等我到她那里时才发现，原来她称病是为了遮天蔽日地约见我的情敌！

还有些事我还未说出来呢。

接二连三的屈辱，我都忍受过来了。（我再也无法继续忍下去了）于是就试想着找另一个人取代她的位置。然而在我的船尾，还悬挂着她祈愿时许下的花环，已不再成为幸运物²。不必再对其轻柔爱抚，因为再不用回想那些甜言蜜语。往昔无法抗拒的魅力已经消失殆尽。我再不是从前的那个容易愚弄的蠢蛋。

然而我还是心神不定，爱与仇在心中争持不下。这是因为我一直相信情爱终将会占上风的。我会恨她，但也会不由自主地爱她。就像公牛讨厌牛轭，但却照样乖乖地背上犁架一样。她对我的背信弃义，只能让我疏远她；但当我离她远去时，她在我脑子里的美貌印迹又把我给唤了回来。

我瞧不起你那丑恶的灵魂，但又醉心于你那迷人的玉体。我既不能没有你，却又不能和你在一起。我神情恍惚，自己居然不知心之所向。

我只愿你美色稍减一些，或者是心地善良一些。说实在，如此绝色美人，与如此邪恶的灵魂搭配一起，很让人恶心的！无奈啊，

1. 此处的“她”与上段的“你”指同一人，作者人称代词置换突兀，但无碍于理解。——译者注

2. 古航海人的一种信物，象征古人航行顺利或遇难时能自行脱险。——译者注

你的行为虽然令人厌恶，但你的容颜却又让人怜惜。不幸的是，你的不良秉性却在制造杀伤力！

（佳丽啊）我请求你还是饶了我吧。看在我们曾经同床共枕的情份上，看在我自愿地不时被你蒙骗的情面上，看在你那张永远都让我挥之不去的娇艳脸蛋上，看在你那让人瞧一眼就心跳不已的眼波上！

无论你变成什么样的人，我向你保证，你永远是我心爱的人儿。

.....¹

虚构美人让我自食其果

这天是什么日子呀，那只报忧鸟，居然为我虔诚的爱情唱出了预示凶兆的哀歌？我开始猜想：究竟是哪颗星辰将要挡住我的情命之路？是哪位神灵要向我宣战？

不久前，我心爱的人儿，原来只委身于我的那个女子，我开始担忧要与无数个情敌分享她。

也许是我这是空穴来风的猜想。但不得不承认的是，正是我的诗篇给她带来了声望，难道我的诗篇还成为她变成高级妓女的推手？如果真是这样，那我真是自食其果了。

我为什么要在诗歌里赞美她的容貌呢？如今，她可以将她的容颜作为交易的筹码了，这显然都是我的过错。我的诗成了“皮条

1. 结尾几句话是作者的赘述，不列译为宜。——译者注

客”，使她成为万众瞩目的焦点。是我的诗将男人们引到她身边，是我的诗打开了她卧室的门！

我的诗歌到底是功还是过？这竟成了疑问。至少，在这件事上，它只给我惹来祸患，我的财富成为了众人的窥测目标！

我原本完全可以用我的诗歌颂底比斯（thebes）¹，歌颂特洛伊，或是歌颂恺撒的丰功伟绩，但是真奇怪，只有科琳娜才激发我赋诗的灵感。假如当初我动笔写诗时，我的这种灵感就被缪斯女神冻结，或者在我刚开篇时，福玻斯太阳神就声明不再保佑我，那该多好哇！我是想，既然眼下人们对诗人的言词不太待见，大家也不会把我的诗看得太重。

我们诗人的笔下曾经描绘过什库拉扯下象征她父亲宝贵生命的长发，她为此被判有罪，其腰间和阴阜长出了恶狗。

我们使珀尔修斯双脚长出双翼；使梅杜莎（Medusa）披上满头蛇形的头发。

也是我们诗人，描述了阿巴斯（Abas）²的外孙珀尔修斯在取胜之后骑着飞马扬长而去；也是我们诗人，描述了提提尔斯（Tityus）³被抛弃在旷野之中的惨象。

还是我们诗人，能想象出头颈长满蛇的地狱狗刻耳柏洛斯

1.底比斯（thebes），古希腊的著名城邦。

2.阿巴斯（Abas），阿尔戈斯第十二代国王。

3.提提尔斯（Tityus），巨人，曾非礼一位女神，遭到宙斯的雷电的惩罚，被打入地狱。

(Cerberus)¹；还能想象出能用千臂投枪的恩刻拉多斯 (Enceladus)²，又能想象出男子倾倒于半人半鸟的美貌处女。

我们诗人也曾将风神埃俄罗斯的风暴禁锢于伊塔刻岛之王乌利西斯的羊皮袋中；让泄密的坦塔洛斯即使身处河水之中也感到焦渴；将尼娥柏 (Niobe)³ 变作岩石；将处女卡利斯托 (Callisto)⁴ 变成狗熊；雅典的神鸟为伊提斯歌唱；将朱庇特变作鸟儿或变作黄金，然后再变成公牛，身背一位欧罗巴女郎，勇往直前。

且不提普洛特-加龙省乌斯的幻术，不说生出底比斯人的龙牙，口中能喷火出的公牛，还有太阳车驭手法厄同 (Phaethon)⁵ 的姐妹们洒下的琥珀泪珠；也不提艾涅阿斯的船只变成海中的女神，太阳神在阿特路斯的可怕餐桌之前突然掉转车驾，就连顽石也被竖琴之声所打动……然而现在谈这些情节又有什么用呢？

诗人们创造性的想象力可以任意驰骋，根本不受时空局限，也不拘泥于史实。

我如此赞美一名女子，其实也有虚构的妙笔。你们竟然一一轻信了，这真叫我苦不堪言啊！

1. 刻耳柏洛斯 (Cerberus)，地狱恶犬，最后被大力神赫拉克勒斯一棒打死。

2. 恩刻拉多斯 (Enceladus)，巨人，曾反叛众神，后被阿西娜压在西西里岛下面。

3. 尼娥柏 (Niobe)，底比斯王之妻，因夸耀自己子女众多，嘲笑阿波罗母亲只生二人，阿波罗不爽，将其子女全部射死，把她变成石像。

4. 卡利斯托 (Callisto)，仙女，为宙斯所爱，天后赫拉因嫉妒把她变成母熊，宙斯又把她变成大熊星座。

5. 法厄同 (Phaethon)，曾驾着太阳神的车驾出游，不善驾驭，距离地球太近，差点把地球烧毁，宙斯甚怒，将其用雷击毙。

愿天后保佑家乡人民

我的妻子来自遍布果园的法莱里（Falerii）¹，我们一道观光了这片曾经被卡弥尔路斯（Camillus）²征服过的小城。恰逢朱诺的女祭司们正安排庆贺女神的神圣节日，还准备了各种好玩的游戏，神职人员弄来了一头本地小牝牛作祭礼。我对于那里的风俗很感兴趣，决定留在那儿看个究竟。尽管通往祭祀地点的道路崎岖难行。

但见身后就是一处古木苍苍的森林，枝繁叶茂，郁郁葱葱。不难想象，这应该就是神仙的住地了。

祭台上香火缭绕，神龛前信徒们膜拜顶礼，十分虔诚。我仔细端详这古朴无华的祭台，感觉那是由先人亲手所打制的，不由让我涌起对先人的肃然起敬。

随着木管吹奏起祭乐，一年一度的祭奠的人们排成队列，穿过平直的街道，朝祭台行进。随着一阵阵地鼓掌声，那些用法莱里牧场天然草料喂肥的小白牝牛被牵到前面以示献礼。献礼内容还包括“乳嗅未干”的牛犊、一头从猪圈里赶出来的猪、牲畜群的头羊。值得一提的是，这头公羊前额坚挺，双角弯曲，好像深谙世事。

这让我想起了不在现场的母山羊。她可是最令神通广大的女神憎恨的。因为她的告密，女神在森林中偷情时被人发现。直到现在，

1. 法莱里（Falerii），罗马的同盟国之一，曾经历过漫长的战争洗礼。

2. 卡弥卡路斯（Camillus），古罗马独裁官。

孩子们还用标枪投向这个可怕的告密者，谁若是投中了，谁就可以得到这头公羊作为奖品。

在女神通过的道路，青年人和娇羞的少女铺上了宽厚的地毯。女祭司的头发上用黄金和宝石装饰得富丽堂皇，她们的长裙却在地上拖得很长，金鞋子若隐若现，甚是壮观。很显然，她们是沿袭了古代希腊祖先的习俗，浑身素白，头顶上托着私人的祭礼物品。

人们静候着这光彩夺目的队列从身前走过。

队列缓缓前行，女祭司们在前，之后便出现女神。

队列完全显示出阿尔戈斯所赋予的悲情色彩，同时也不乏法莱里的地方特色。在阿伽门农王被谋害之后，阿尔戈斯想远离凶手，也远离父亲所赐予的王国。他在陆地、海上流浪多年后，终于在神灵的辅助之下，修筑了这座属于他自己的城池。

从此有了法莱里人，这里的人民是他的臣民。

从此这里的人民也开始了对天后朱诺的膜拜。

但愿朱诺永远保佑我，也永远保佑法莱里的人民！

装不知道为上上之策

绝美的佳丽啊，你可知道，我并没有要求你对我忠贞不渝，而是提示你，倘若你有不轨行为，千万别传到我的耳朵里来。我这个人比较小心眼，虽然不要求你洁身如玉，但要求你起码要学会情场小偷的本领。

如果一个女子坚决地否认自己曾有外遇，那么别人的一切怀疑

也都只能停留在怀疑的程度。除非她自己恬不知耻地承认事实，丑闻才会大白于天下。这样的女人真是疯了，竟然将自己的隐私公之于众，将暗地里做的事情四处传播！

想想吧，就连职业妓女在接客时也要把门闩插上，而你居然乐此不疲地谈论自己的偷腥行为。你干的那些事不会臭名远扬那才叫怪！所以我警告你，请你以后放自重一些，至少可以佯装良家女子的举态，哄一哄我，让我姑且相信你的诚实，虽然我也知道你并非诚实，但为了照顾你我双方的面子，请求你在众人面前大胆地说些谎话吧。

如果只是寻欢作乐，那自有专门的场所，你在那里尽情享乐，无须顾及廉耻地脱下衣衫，做爱的方式千姿百态，可以情话绵绵，可以叫声不断……¹可是当你走出那处场所时，你给我要装出正人君子的仪态，必须将你的罪过都留在方才的那张床上，而且毫无留恋之说。请你在重新梳妆打扮后，装作一副纯洁无瑕的神情来吧！装得越腼腆害羞，你就越让人觉得你很淑女的。

你就装给所有人看，也装给我看吧。我情愿也装作蒙在鼓里，装作相信你，像白痴一样。

我可不是真白痴！别以为我不知道，你为什么在我背后有频繁的情书往来？为什么床上的床单、被单总是与我无关地起褶皱？为什么你早晨起床梳理好好的头发这般蓬乱？为什么你回来时颈上竟有牙咬的轻痕？

这一切的一切都已经证明你做了什么，只差让我亲眼目睹你们的卑劣行为了。我不捅这层膜，是为了照顾你我的名誉，如果你不在乎自己的名誉，那也请顾及我的名誉吧。你的行为已经让我痛不

1. 此处隐去部分色情内容。——译者注

欲生，每一次你向我陈述你与他的那些烂事，我都要冒一身冷汗。然而没办法，我既爱你又恨你，但又无法将你恨到底。因为我恨你的同时，又抽不出爱你的那份元素。我想到要死，但前提条件是要和你一起。

（放心吧，只要你不说）我不会对你的行为进行调查的，你想对我隐瞒的事情就尽情地隐瞒吧，我是不会追根究底的。既然事实已经是这样，我只愿意做个糊涂人罢了。即使有一天你们的那些烂事被我当面撞上，那么我一定会把你们当作别人的事，与我无关。必要的话，我也只好听信你的辩白。

我这样做你满意了吗？对待我这种甘愿认输的人，是不需要去战胜的。我只要你给我一句话：“我们什么事也没做。”——这就足够了。有以为自己开脱了。

你是多么幸运的呀！那你以后就照这样办法来说服我吧！

不是靠你的所作所为，而是靠你自己在我面前的认定。

别了，轻柔的哀歌

请找另外一位诗人，去吟唱温柔的爱情之歌吧。在这作品集当中，我的哀歌式的诗句已经接近尾声。我是佩里涅乡村的孩子，我的诗歌创作，既为了自娱自乐，也让我从中获得不少荣誉。如果说地位的爵号还要待价而沽的话，那么，我充其量也只是自己祖先名位的继承人之一，而不是刚刚从战火洗礼中凯旋的骑士。

曼图亚 (Mantua)¹ 为维吉尔而自豪，维罗纳 (Verona)² 为卡图卢斯而骄傲，我身边的人会说我佩里涅人的光荣。当罗马人担心意大利人会联合起来反对他的时候，佩里涅人曾为保卫自己的自由与敌人展开了一场光荣的战争。将来有一天，有某位过路的游客在凝视这片幅员有限、遍布小溪流的我的故乡法莱里城墙之时，也许他会无限感慨地说：“此地曾出过某某诗人，地方虽小，但我认为他非常重要。”

可爱的小精灵丘比特，以及你的母亲维纳斯女神在塞浦路斯的神龛，请你们远离我的领地，另树旗帜吧。头顶双角的巴克科斯酒神已经传给我更富激情的灵感，我勇猛的战马将带着我奔向更广阔的疆域。

别了，柔情的哀歌；别人，轻浮的缪斯；别了，我身后将留存下来的这本诗册。

1. 曼图亚 (Mantua)，古罗马大诗人维吉尔的出生地。

2. 维罗纳 (Verona)，卡图卢斯的出生地，位于意大利北部。



■

■

■

【第二部】

爱的技巧

■

■

■



卷 一

写在前面的话

如果我们男人中有谁不懂爱的技巧，那就请他来读读这部诗作吧。如果能从中得到一些启发，他就知道怎样去爱了。荡起爱的双桨，能让爱船高速航行；凭着驾轻就熟的车技，能让车驾畅行无阻。其实就连爱神也是需要技巧的。奥托莫东（Automedon）¹善于驾车和运用柔软的缰绳；提菲斯（Tiphys）是“阿尔戈”号的舵手，而维纳斯则让我当上了年轻的爱神阿莫尔（Amor）²的导师。人们便将我与爱神的奥托莫东和提菲斯相提并论。

说实在，他有点野性难驯的味道，常常不听我的劝导，但毕竟他还是个孩子，我认为这个年龄很有可塑性，教导起来不像人们想象的那么难。喀戎（Chiron）³教诲阿基利斯，采用的办法就是曾借

1. 奥托莫东（Automedon），希腊英雄阿基利斯的驭手和朋友。

2. 阿莫尔（Amor），即丘比特，为罗马人对爱神的称呼。

3. 喀戎（Chiron），英雄阿基利斯的导师。

琴韵去陶冶年幼的他。他就是凭着这种平和的艺术，驯服了阿基利斯野蛮的性情的。

他常常会让同伴生畏，也常常会让敌人恐惧。但在老人们面前，却不敢太放肆。他那双手，就连赫克托尔也能感受到不简单。不过，若是老师要他伸出手来接受惩罚时，他绝对不会把手缩回去。

喀戎是阿基利斯的老师，我是爱神的导师。这两个孩子都是维纳斯的儿子，性格都十分刚烈。但不管怎样，最终公牛还是被套进牵犁的牛轭，烈马终究逃不离马嚼子。爱神也是一样，尽管他一箭就能穿透我的心，而且在我面前把火炬燃烧得如此旺盛，但他还是要乖乖地受我支配。他越是刺伤我，越是把灼烧我，我就越要为他给我造成的创伤进行修复。

太阳神福玻斯啊，我绝对不会谎称是你赋予了我创作此诗的灵感，也不会说是飞翔的鸟儿唱出的歌给了我启发。阿斯科拉 (As-cra)¹ 村庄啊，我在你山谷中放牧时，根本就没有看见过克丽娥 (Clio)² 和她的姐妹，我之所以写下这部作品，完全是我的实践经验使然，所以我要歌唱的也都是真实的。

爱神之母维纳斯啊，请你帮助我实现这一愿望吧！

别靠近这里，狭长的小带是处女的贞节标志；还有身为人妻的成年女子，那拖在地上的长袍仅仅把你的纤足遮掉了一半……

我要在这里纵情地放歌，但决不是鼓励那些不受法律制约的泛爱，而是被允许的双方关系。所以我的诗歌是无可挑剔的。

1. 阿斯科拉 (Ascra)，古希腊诗人赫西沃德所住的村庄。

2. 克丽娥 (Clio)，缪斯之一，历史女神；“姐妹”指的九个缪斯。

去罗马寻找满意的对象

(如果把初涉爱当作一次战斗) 那么, 你就是第一次迎接这种战斗的新兵。

第一步, 你得注意找好你中意的对象; 第二步, 要努力地赢取你所中意的对象对你的芳心; 第三步 (也是最难的一步), 让那份爱情长久地维持下去。

爱, 就是我们自由活动的天地, 就是我们的车驾留下轨迹的竞技场, 就是飞驰的车毂辗碾过的界碑。

当你感觉自己已经毫无羁绊, 可以随心所欲地去任何一个想去的地方时, 请你准备一个最恰当的话告诉你的随行伴侣: “唯有你才是带给我欢乐的天使。”

当然, 现实中的她不论是谁, 都绝对不会从天而降, 你应当为你终于找到心仪的女子而感到庆幸。捕猎者深谙在什么地方设置捕鹿的网儿, 知道嗥叫的野猪在哪个山谷出没; 捕鸟者熟悉森林与鸟语; 打鱼者了解哪种水域能够网到什么样的鱼。爱也是一样的, 你要寻找恒久的爱情对象, 那么你首先就应该搞明白什么样的地方会遇上最合适你的年轻女子。

其实你寻找她们, 并不需要扬帆出海, 也不必跋山涉水。珀尔修斯到埃塞俄比亚寻找到安德洛莫达; 一名弗里吉亚人帕瑞斯几经周折才劫走一个叫海伦的希腊女子。但现实中的爱情并不都是这样。毕竟这里是罗马, 有着众多的美女, 你可以这样说: “我们所在的

城市拥有世界上可能见到的所有佳丽。”

梅丁那盛产小麦、葡萄，林阴栖鸟，水底藏鱼，繁星点点……你所居住的罗马拥有众多佳丽。艾涅阿斯和他的母亲就居住在这座城里。假如你迷恋含苞待放的娇嫩少女，或钟情于天真无瑕的年轻女子，那么你一睁开眼，她们就会呈现在你的面前。如果你更乐意与成熟的佳丽相处，同样会有千万朵盛放的鲜花让你陶醉。你会眼花缭乱，不知道那位更是你的意中人；如果你要和成熟又富有经验的女子为伴，那就请相信我，这样的妇女应有尽有。

漫步于公共建筑与集市广场

当太阳触到狮子星座背部的时候（即七月时节），你一定要到庞培宫殿的绿荫处去漫步，或者到那个由花岗岩石造成的华丽宫殿去游览——那些宏伟的建筑物是由马塞卢斯（marcellus）¹的母亲屋大维娅门（Octavia）给儿子的赠物；还请到那些以古画为装饰的柱廊下一走，柱廊都是用丽薇亚（liweiya）²的名字命名的，因此也是献给她本人的；再请到阿波罗柱廊下驻足，你可以从那儿的艺术品中

1. 马塞卢斯（marcellus），罗马执政官，曾领导罗马人征服西西里几座城镇，“礼物”指马塞卢斯剧场。

2. 丽薇亚（liweiya），罗马大帝奥古斯都的妻子。

看到柏罗斯 (Belus)¹ 的众孙女怎样谋害不幸的堂兄弟，而她们残忍的父亲却站在那里，手持着利剑看热闹！

你可别忘了去参加阿多尼斯节的庆祝活动。他是密拉 (Mila)² 的“杰作”，维纳斯曾为他的不幸而痛哭；也别忘了叙利亚的犹太人每周第 7 日那天举行的隆重的宗教典礼。

不要错过牝牛神庙圣地，到那儿最好要身披麻衣。母牛可是希腊之女神，她为朱庇特所做的事儿，被许多妇女奉为榜样，她们都纷纷仿效着伊娥的方法去做。

你也许难以相信，就是这喧闹的市集广场，居然也是爱神喜欢的地方！

它的喧闹程度，好像就是在生长神的情欲之火一样。请注意了，在供奉维纳斯的大理石神殿下面，一群半裸的山林水泽仙女，以喷泉挥洒上空，以唤醒阿多尼斯。

就在那个地方，就连法官也常常变成为爱神的奴隶；他们劝导人家要小心谨慎地做人，自己却忘了怎样躲闪来箭。

在那个地方，巧言令色的辩论家的正常口才也常常会失灵，因为他有了新的关注对象，他不得不为自己的利益组织新的辩词。邻近神殿里的维纳斯都嘲笑他的窘态：刚才他还声称自己是个保护者，现在却希望人家能够保护他。

1. 柏罗斯 (Belus)，古埃及国王，其儿子达那俄斯有 50 个女儿。达那俄斯为了摆脱兄弟的 50 个儿子对自己 50 个女儿的追逐而出走；那 50 个儿子穷追不舍，达那俄斯便令众女儿在婚礼之夜杀死各自的丈夫。

2. 密拉 (Mila)，传说中的希腊美女。

假如你愿意在剧场的阶梯座位中等待心中的猎物，那么你一定等会等到你意想不到的机会。不论你在那里找到你所爱的女子，还是可以与你调情的女子，抑或是一夜之交的对象，长久相伴的爱人，都非难事。

你仿佛看到一大群蚂蚁一样，嘴上叼着作为谷粒的女子列成长队，井然有序地来来往往；又像看见一群蜜蜂找到了栖生的树林、轻飞于芳香的绿地间，匆匆忙忙地在采集百花花粉。

罗马的妇女也如此。她们一个个浓妆艳抹、花枝招展，三五成群地拥向民众群集的戏院剧场。她们人多示众，总是让我难以选择。

她们为了看戏来到这里，她们到这里也是为了给人看的。

对于贞洁——这个高尚的观念而言，我只能说她们踩进了个危险的地带。

罗慕洛 (Romulo)¹啊，当年正是你带头扰乱了剧场，掠走了萨宾女子，给你麾下的单身士兵带来欢乐。我记得那时候的大理石剧场还没有幕帘；舞台也没有现在这种绛红粉饰。至于舞台背景，也只是采用巴拉丁山的树木枝叶加以草草安排，实在谈不上什么艺术讲究。

看客们三五成群地坐在分作梯级的草地上，为了不致使头发蓬乱，大家在头顶上都用一些树枝叶遮盖。所有的人都伸长脖子向身后张望，在来来往往的女子中搜索意中人，他们各怀着各自的心事，但却不事张扬。

1. 罗慕洛 (Romulo)，罗马的创建者和第一任国王。

一位丑角演员应和着托斯卡纳（Toscana）¹乐手的粗犷音乐，在平地上打了几个亮相，看客中自发地响起了阵阵的喝彩声，紧接着，罗慕洛国王向自己的部下挥手致意，然后那些年轻的士兵便张牙舞爪地扑向自己的猎物。

一双双贪婪的手，抓向年轻的妇女，各种尖叫声不绝于耳，这正表露了他们的意欲。

面对这群饿鬼般的无法无天的男人，少女们像一群小鸽子遇上鹫鹰一样，浑身直打哆嗦，又如被群狼穷追不舍的小羊羔，四处躲避。刹时间，她们一个个都面容失色，惊慌失措。

当然，她们惊恐的样子还是各不相同的。有的人一个劲儿扯自己的头发；有的人晕倒在自己的座位上；有的人木然呆滞地准备悲壮献身，有的人哭天呛地喊救命……男人们强行地拖走其中一部分女子，接下来，她们注定要成为婚床上的猎物，有不少的女子正因为惊恐，而显得格外美丽，格外刺激男人的欲望。

倘若有一女子极力反抗，不听从她的男伴的摆布的话，那个男人兴许会将她抱起再放下，然后把她压在自己的身下，并且用坚定的口吻对她说：“别用泪水糟蹋你那双可爱的眼睛了，你的父亲是怎样待你母亲的，我也会一样待你。”

罗慕洛啊，只有你才懂得应该给你的士兵提供这样的机会！请你也给我提供同样的机会吧！我宁愿现在就成为你的一名士兵！

‘现在的剧场，对于佳丽仍然满布同样的陷阱。我想这或许就是遵循古老的习俗所致吧。

1.托斯卡纳（Toscana），意大利中西部的一个小城镇，面积为2万平方公里。

竞技场寻爱手到擒来

请别放过骏马奔驰的竞技场。这块场地上的看客很多，演艺场能提供的机会在竞技场上同样有。用不着打手势作暗语向某女子透露你的意向；你只要愿意，连点头都不需要。你就大胆地坐到你所喜欢的人的身边吧！谁也不会上来阻止你的行为的。

尽量地往她身上蹭，和她贴得越近越好。别管她乐意不乐意，看台座位有限，人与人不得不互相紧靠，更何况男女！正是这样的位置布局，才使得你有机会与佳丽触碰。

你可以随便地找一个话题与她瞎扯，最初的几句应该属于“套近乎”的话。诸如“进来的马匹是谁的”等，你认真地向她发问，希望从她嘴里得到答案就可以了。接着你应该注意她看中哪一匹马儿，你就当即表示，你所看中的和她看中的是同一匹马。当开赛前长长的仪仗队列抬着各位神像行进的时候，你就对维纳斯像热烈鼓掌，这时，她的命运掌握在你的手中了。

不论什么事，都可能成为你献殷勤的理由。当然，这就要看你的灵巧了。实在找不到切入点，那你就用手轻轻地在她胸前轻拂一下，说是别让那么点从上而落的尘埃落弄脏了美丽佳人的衣裳。即便这尘埃根本不存在。她的衣裙很长，拖在地上了吗？你可以将它往上提一些，以免被地面弄脏，顺便你可以偷眼看她那双迷人的小腿。这一切，都要显得自然而不做作。而她，作为一种回报，是绝对不会因为你对她“动手动脚”而生气的。

同时还要留意你们身后的看客们，别让他们的膝部太靠紧她纤柔的肩背。这种无微不至的关切，很容易换来佳丽的犒赏的。去看看那些成功的男士，他们对佳丽的办法除了献殷勤便无他。诸如亲自替她调整好坐垫，用一把小扇子为她摇风，在她的纤足下垫一张踏脚凳等。

所有这些能够换取爱的举止，只要你付出了，都可以在竞技场上找到，也可以在市集广场上找到。不过，这并非万无一失。那种撒上给决斗者带来不祥之兆的沙子时，你也可以在看台的其他同类人群中找到。

丘比特常常在那儿参加战斗。看到别人落败而受伤时，他自己的心也会遭伤害。

看台上各怀心事的男人们，他们分别与意中人交谈着，并找一切有可能的机会触碰对方的手，询问节目程序，随着佳丽的赌兴下注……所以受伤也就在所难免。冷不丁有一支疾箭射向自己时，自己或许也就成了被别人观看的角色了。

.....
恺撒东征

不久前，恺撒为我们提供了看海上战斗剧的机会。这部剧是讲波斯战船与刻克洛普斯（Cecrops）¹子孙的战船交火。那是怎样的一种情景啊！多少年轻的勇士来自不同的海域，多少俏丽佳人从不

1. 刻克洛普斯（Cecrops），雅典的创建者和第一任国王，其子孙即指雅典人。

同的海域而来！罗马和浩如烟海的世界融为一体。在这群人流里，假如谁说他找不到一个心爱的对象的话，那一定是个不正常的人了。我倒是看到，有多个男士为得到某一个来自某外国的女子备受心理折磨啊！

恺撒正在准备东征，他要征服东半球。这么看来，远东之地很快也将属于我们。与罗马帝国为敌的帕提亚人（Parthians）¹将受到惩罚。克拉苏斯（Krasus）²啊，你可以在九泉之下举杯痛饮了。还有那些曾经遭受野蛮之手蹂躏者，你们复仇的火焰已经在这里点燃。

这个叫恺撒的大帝，在他还是个孩子的时候，就已表现出领袖的气质。现在他虽然年纪很轻，但已经拥有超乎所有同龄人所具备的聪明才智。相比之下，那些懦弱者，就别费神去计算诸神究竟有多大的年岁了。

在恺撒家系中，勇气是不以年龄来衡量的。上苍赋予他的才能远远走在他的年龄前面，以至时光在他面前已然成为懈怠者。

别小看迪兰特（Dilante）³的英雄赫拉克勒斯，在他还是个婴儿的时候，就能用双手将两条侵犯他的蛇掐死；到了摇篮时期，他的能量就可以与主神朱庇特不相上下了。

而你，永远是个孩子的印度人后裔巴克科斯，当战败的印度对你的酒神杖感到可怖时，你就成了伟大的象征！

恺撒呀，你定然会受你父亲的庇护，你会怀着对你父亲的期许

1. 帕提亚人（Parthians），即安息人，西亚古老的民族，曾与罗马帝国抗衡。

2. 克拉苏斯（Krasus），古罗马统帅，出征帕提亚惨败，被杀。

3. 迪兰特（Dilante），大力神赫拉克勒斯的故乡。

而拿起武器；你定然会成为胜利者——也将受到你父亲的庇护，因为你就是他心灵的延续。你的开端配得上你的显赫名字。现在，你还是一名青年骑士的王子，将来有一天，你一定能成为元老院称职的执政官。

恺撒呀，既然你重兄弟情深，那么你就为受过屈辱的弟兄复仇吧。既然你是你父亲的儿子，那么你就起来维护你父亲的权利吧！祖国之父已经将武器交付予你，这等同于遵你父亲所嘱了。与你不同的是你的敌人帕提亚王，他却在大逆不道地强取豪夺其生父的王位权力。

恺撒呀，你拿起的是神圣的正义武器，而他（你的敌人）却只会发射罪恶的暗箭。世人将会清楚地看到，神圣的正义在你的指引下高歌猛进，而他们在失去公理，正义上已处于下风，让他们干脆把武力也废掉吧！让我们年轻的勇士们将东方的财富带回拉丁姆（latium）¹来吧！拜托了，战神玛尔斯，还有凯山神，当恺撒出征的时候，请助他一臂之力吧；你们两位中有一个已经是神了，另一个也将会成为神的。

是的，我有这样一种预感，你将一定能取得胜利。因此我也许愿：将为你谱写音调动人的诗篇。我用我的词句赞颂你的奋勇向前，激励你的士兵。哦，我希望我的言论与罗马士兵的勇猛能够相称，也希望我的作品能让帕提亚人丢盔弃甲，落荒而逃。

帕提亚人啊，如果说你逃跑为的是取胜，你给战败者又能留下什么呢？你莫不是在等待你所崇拜的战神带给你不祥之兆吧！

1. 拉丁姆（Latium），古意大利半岛中部一区域，古罗马国家的发祥地。

..... 男士们的按图索骥

有那么一天会成为我们将见到英雄凯旋的日子，他们身披黄金甲，驾着四匹白马通过我们的城廊。走在你前面的是（被你们俘虏的）敌军将领，他们颈系枷锁，再也无法像从前那样靠逃跑而脱身了。

青年男女纷纷都喜气洋洋地赶来参与这场千载难逢的盛会，因为这确实是个美好的日子，每个人都心花怒放。还有人抬着展示这场战况的壮丽画图招摇过市。倘若某个少女问及画面中战败者的王侯名字，或是问到那些地方的山川、河道状况，都能从那些喜欢寻花问柳的男子口中得到满意的回答，而且并不一定要等她发问，男子们都能如数家珍般地侃侃而谈。哪怕他们其实自己也只是一知半解，也都能一一按图索骥。

瞧，这额前满缠着芦苇草的代表幼发拉底河；那披着深蓝色散发的代表底格里斯河。

看，这些俘虏就是亚美尼亚人；这位女子就是波斯人；这个第一个国王是达娜厄的儿子；这就是坐落在阿凯米尼德（ekaiminit）¹后人居住的山谷中的城市。

再看，这几俘虏都是将领。你就按他们的相貌可以分别找出其相应的名字。你要尽可能地把这些人的名字读准，至少也要说得真有其名……

1. 阿凯米尼德（Ekaiminit），追溯家族本源的波斯君主认他是波斯的先祖。

..... 从罗马筵席到城外

凯旋的筵席，同样可以为你提供绝好的机会。在那种场面，人们并不只是将饮酒当作唯一的欢乐。在那里，酒神巴克科斯饮过酒后，阿莫尔便令一个玫瑰肤色的躯体挨近他，并用娇嫩的双手把他揽在怀里。

丘比特的翅膀被酒沾湿后，一瞬间便无法动弹地留在那里，但是很快他又能缓过劲儿来，急促地拍打沾湿的双翼。

不过爱神的翅膀溅出的酒滴却给在场的其他人带来了不幸。酒让人们的心灵失去冷静，容易燃起爱火与激情。

于是大家毫无忧虑地频频举杯，开怀畅饮。

于是欢笑带来了，就连穷人也肆无忌惮。

于是痛苦消失了，连同我们的烦恼及额上的皱纹也不见踪影。

于是心灵之门被洞开了，史无前例的率直，一切的矫饰与矫情均被酒神一扫而光。

在那里，小伙子的心灵常常被漂亮的少女俘获；酒后的维纳斯更是火上加油。不过需要提醒的是，你千万别轻信那光彩的射灯。如果你根据灯光判断美人，你可能就会上夜色和美酒的当。

帕瑞斯在现场仔细观察了三位女神后，就对维纳斯说：“维纳斯，你胜利了，你的美貌远远超过你的两个对手。”帕瑞斯是在大白天的露天场合观看后得出来的结论。因为黑夜往往容易遮蔽缺陷，只要是夜晚，任何女子似乎都格外显得美丽。就像白天最好鉴定红

宝石质地一样，判别一个女子的面容和体态，白天的结论也更有说服力。

那么，是不是要专门跑到大广场的女子聚集最多的地方去才利于猎美呢？若是如此，我还不如去海滩上去数沙粒数目呢。

这么说，我是要谈谈艾基沃特（Edgewater）¹了。它靠城镇的海岸，那里有充满硫磺蒸汽的天然温泉。不少人纷纷跑去那里享受，直到离开时才发现自己其实已被灼伤，而且高声嚷道：“不，这儿的水并不像人们所称颂的那样有益于健康与卫生！”

这儿离罗马城不远，狄安娜的神殿就坐落在这儿的树林中；这儿的祭司之职，是通过大动干戈的罪恶之争而得来的。因为狄安娜是处女，并且十分憎恨丘比特的利箭，所以这位女神就对她的信徒们加以伤害，而且这种伤害还将继续下去。

那么应该到哪里去选择你的爱情对象？到何处去撒下你的情网？对于这个问题，那个驾着双轮不平衡的车驾的塔利亚（Thalia）²在这之前已经给你作过指点了。现在我想说的是，在如上的问题解决之后，如何才能够吸引你所喜欢的人儿也喜欢你。我的作品的最重要的地方就在于此。

这个世界多情郎到处都是，但无论你们在什么地方，要想获得意中人的爱，你都得听我这番娓娓道来。

但愿如下的内容对凝神聆听我演讲的人们能有所帮助。

1. 艾基沃特（Edgewater），指那不勒斯海滩。

2. 塔利亚（Thalia），缪斯之一，司哀歌（另一说是司喜剧）；“双轮不平衡”，指的是哀歌二行体。

无限相信自己

首先，你必须树立起这样一个信念：所有的女子都能弄到手。只要你布下情网，你就会得到她们。

如果女人拒绝男子的柔情与挑逗，除非春天的鸟儿不歌唱，夏天的蝉儿不鸣叫，梅纳尔山的狗被兔子吓破了胆。你认为她不愿意，其实她乐意。偷偷摸摸的爱情，男子很喜欢，女子也觉得挺惬意。不过你同时也应该知道，男人是不会掩饰的，而女子却将自己同样的愿望藏得很深。你想得到她，就等于要得到她很深的东西，于是你就不得不按着自己的步骤，让女子藏于很深的东西主动的向你表露出来。

在自然界的动物中，母牛总是率先向公牛发出“哞哞”的叫唤声；母马总是向装有蹄子的公马发出嘶喊。人类对情欲就比较有节制，心里再热，也不会随意乱狂热，但需要证实的是，男子的激情之火并不违背自然准则。

我想有必要和大家谈谈彼布丽丝（Byblis）¹。这个仙女，居然对自己的亲哥哥萌发了爱情；这是何等的罪过啊，结果她为了惩罚自己的这种罪恶，勇敢地赴（自缢）死。

1. 彼布丽丝（Byblis），水中仙女，曾爱上自己的哥哥，后来自缢身亡，化作一道泉水。

再一个就是蜜拉 (Meera)¹，她爱上了自己的父亲，却远不仅限于女儿对父亲的那种爱。后来呢，她把自己藏匿在树皮当中，再无脸见人。她的眼泪化作树林的芳香，以此赎罪，但却提供给我们作香料的原料，因此那香料也保留着她的芳名。

在满布森林的伊达山的幽谷中，曾经有一头白色的公牛，那绝对是群牛的榜样。它除了前额的两角之间长有一颗小黑痣，全身其余的外表部分全呈乳白色。克里特岛的两座名城²的牝牛都希望这头白公牛能骑到自己背上交配。此外，那个帕西淮 (Pasiiphae)³却希望自己能成为公牛的情妇，她出于嫉妒而痛恨其它漂亮的母牛。

有必要插一段事情——那坐拥百镇的克里特，尽管以谎言著称于世，但也无法否认这事实——即帕西淮用自己生疏的手，亲自割嫩叶鲜草给公牛吃。她甚至宁愿与那里的牛群为伴，为了陪伴这群牛，她居然连丈夫都忘了。

结果一头公牛竟然凌驾于克里特王弥诺斯之上。帕西淮啊，你穿一身这么高贵的服饰管什么用呢？你所追求的情郎对你的着装丝毫没有感觉，你上山去会牛群的时候，带着那面镜子照什么呢？你为什么要不不停地用手捋你的秀发呢？

悲哀啊！当它告诉你说你根本不像一头母牛时，就请你还是回头对着自己的镜子抱怨去吧。可即便把你假想成公牛，你又如何让

1. 蜜拉 (Meera)，塞浦路斯公主，维纳斯使她爱上自己的父亲，父亲追杀她，她逃走，变成了末药树。

2. 克里特岛的两座名城，指的是格诺斯和西顿。

3. 帕西淮 (Pasiiphae)，克里特王弥诺斯的妻子。海神曾送白公牛给弥诺斯作牲祭之用，弥诺斯觉得那头公牛太漂亮，不忍献祭，便杀另一牲畜以代之。神人被激怒，便促使他的妻子对那头公牛产生反常的情爱。

自己的额上长出双角来呢？所以我要劝你，假如你还爱弥诺斯，那就别去找你的牛情郎；要么，你就干脆瞒着丈夫，去和汉子私通。

然而帕西淮王后依然要抛弃自己的婚床，穿过山林，跑去找公牛，俨然被酒神激发起来的癫狂女。哦，她已经不知多少次将妒忌的目光投向母牛了。她居然忿忿地说：“她凭什么竟然能夺走我的心上人？这蠢货，只会通过在柔嫩的草地上发情来赢得公牛的喜欢！”

她话说得狠，事情做得更狠！她下令属下将那头母牛从牛群中牵出来，给它套上牛轭，就这还不解气，还将它宰杀后，作为祭神之物置于祭坛前。然后心满意足地将情敌血淋淋的内脏捧在手中，走到祭坛前，恶狠狠地对内脏说：“现在你就去讨我的情郎的欢心吧！”

她很希望自己也能成为欧罗巴或伊娥。因为伊娥曾是一头母牛，欧罗巴正是被公牛驮走的。然而群牛之首的公牛，被槭木造的牝牛的塑像所蛊惑，使得帕西淮怀上了身孕，结果她生出来的下一代的模样一看就表明了谁才是他的亲生父亲¹。

假如埃洛珀（Aerope）²不去爱堤厄斯忒斯（Thyestes）（一个女子终身专爱一个男人是一件很难的事），人们就看不到福玻斯中途折返，并策马回奔曙光女神。

1. 帕西淮生下半人半牛的怪物弥诺陶诺斯。

2. 埃洛珀（Aerope），弥诺斯的孙女，曾与其夫的弟弟堤厄斯忒斯（Thyestes）私通。事情败露后，被其夫投进海中，并杀死堤厄斯忒斯的儿子，把肉做成佳肴宴请堤厄斯忒斯。福玻斯得知此事，将车驾折回。

尼索斯 (Nesos)¹ 的女儿爱上自己父亲的敌人，为了爱，她偷偷地割去父亲那头光彩照人的金发，结果她父亲的敌人将她变成了一个腹部腰间长有恶狗的怪物。

阿特路斯的儿子阿伽门农本领高强，他在陆地上逃过了战神，在海上逃过了海神，但最后却成了自己妻子的牺牲品。

烈焰吞噬了克瑞乌萨；作为母亲的美狄亚亲手惨杀自己的儿子……谁不为此洒下眼泪？

阿明托尔的儿子福尼克斯 (Phoenix)² 啊，为自己失去眼睛而痛哭；希波吕托斯的骏马们啊，你们在惊恐中竟将主人的肉身撕碎；菲纽斯 (Phineus)³ 啊，为什么你弄瞎自己无辜儿子的眼睛？你只有接受报应的惩罚。

所有这一切狂暴行为，都只因妇人的情欲而引起。这就说明，女性的情欲比起男性来得更热烈，来得更疯狂！

男子汉们，行动起来吧，别瞻前顾后的了。你只要有信心，你就有能力战胜一切女子，就只有千分之一的妇女会抗拒你。当然，不论她们接受与否，心里总是喜欢有人向他们献殷勤的。即便你遭到拒绝，这对男子汉来说也无危险。相信你是不会被拒绝的。新的

1. 尼索斯 (Nesos)，墨加拉国王。长着一头紫金发，那是他的生命安危所系。弥诺斯围攻时他被困于城中，他女儿却爱上弥诺斯，便将父亲置死。弥诺斯攻下城池后，把尼索斯的女儿淹死，后来她又变成了海怪。

2. 福尼克斯 (Phoenix)，阿明托尔之子。阿明托尔纳妾，福尼克斯的生母出于嫉妒，令儿子去勾引后母，结果事发，阿明托尔挖去儿子的眼睛。

3. 菲纽斯 (Phineus)，色雷斯王，由于后妻的诽谤，他弄瞎了前妻两个儿子的眼睛，为此遭受主神的惩罚，要他选择死亡或失明。他选择了后者。

欢愉总是有吸引力的，没到手的总比已到手的更有诱惑力。别人田里庄稼更加丰饶；邻居畜群的奶子更加饱满！

..... 将侍女当爱的跳板

（这是一种迂回手段）首先，你得努力寻找与你想追求的女子的侍女结识的机会。争取到她，就意味着她能为你打开情欲的方便之门。（这就需要你获取相关的信息资料）。诸如她是否得到女主人的信任？她是否有意充当你向她女主人求爱的可靠的密谋者？为了争取她，手段可以不拘。哪怕哀求也未尝不可。只要她愿意帮你，你所想要的她都能向你提供。她比你更会选择有利的时机（就像医生更知道怎样用药一样），就是女主人心情极好、容易受引诱的时机。

女子心情好的时候，就像农田里等待收割的谷物，听任镰刀的诱惑。假如心情不好，甚至正陷于某种困惑的时候，你想接近她，很有可能就是一种冒险¹.....。

美丽佳人遇上情敌（哪怕只是侍女）心理会出现一种极大的受辱感。正当她满怀愤恨的时候，或许就是你向她进攻的最好时机。你要尽量地让她觉得她绝对有能力战胜她的对手，但前提是她自己必须要付出些什么。

选择与侍女接近的时机，最好选在她受女主人侮辱而啜泣的时候，这样，就会使她对你产生一种能替她报复女主人的期许。比如

1. 作者在此处出现一段歧义内容，故删去。——译者注

女主人在早晨起床梳头时，侍女为你而触怒了她，这就等同于让扬帆之船再加划桨。侍女轻声地叹息说：“我不信你会这样恩怨不分明的。”她会向女主人扯到你，语气非常肯定，说你爱得发狂，会为情而死。后面的事就要看你的表现了。如果你怠慢了，恐怕船上的帆就会落下，浪漫就会停息。好运气犹如薄冰，如果你有所懈怠，它就会转瞬即逝。

有人问我，先讨得侍女的欢心真的那么管用吗？当然，这种做法也不是万无一失的。遇上对你抱有好感的女仆，她就会比较热心，若是没有这种好感，反而会起反作用；有的会把你作为女主人的情人看待；有的会把你当作她自己的意中人。如此等等，总之成功与风险是并存的。有些话即使有助于为你壮胆，但因为风险太大，我的意见还是劝你免开尊口。因为我为你指引的道路是以无需通过悬崖峭壁，也不致要把你送入迷途的。

如果通过侍女之手完成的书信传递中，你被侍女的美貌和热情所打动，那么你也得先征服女主人，而不是先从侍女身上下手。如果你对这些技巧充满自信，如果我的话不被你当作耳边风，那么请记住我的一句忠告：千万不要去冒无畏的险，但一定要坚持到底。

总之，一旦侍女在你这桩事情中有扮演了角色，她就不会背叛你了。翅膀粘上胶的鸟儿飞不起来；困兽在巨网中无路可逃；上钩的鱼，桌上的肴。这些都是生活常理。一旦你追逐自己所钟情的美人儿打开了她的房门，你也不可松懈下来，你可千万别暴露自己与侍女之间的关系，如果她与你能配合得好，那么女主人对你而言就不再那么高不可攀了。

..... 适时行动

如果你认为只有水手或从事务农工作的人才会关注时间，那你就大错特错了。就像不应该一年只埋头在田地里播种，也不可以天天都让船儿行在海浪里一样，对一个娇嫩的佳丽展开进攻，也不是每时每刻都要伴在她的身边才会保险。

成功是要瞄准机会的。追逐爱同样也以选择时机而异。假如是接近对方的生日，或是维纳斯迎接玛尔斯的纪念日，那就比较合适，当竞技场不再像先前那样热闹，而是略显破败景象时，你就得改日进行了。若是遇上凄厉的冬天寒雨，昴宿七星的日子，小山羊掉落海里去了，这种日子里你也不要做什么，只能休息。如果你敢于选择这种日子出海，就会覆水难收。

那么，什么样的日子最利于献殷勤的行动呢？

请选择容易催人泪下的阿利亚河染红了拉丁人鲜血的日子；或是巴勒斯坦裔的叙利亚人每周都要例行的安息日。请留意你的中意的佳丽的生辰，同时还要留意你送的礼是否有什么禁忌。你不想送礼这说不过去，况且她总是会有办法从你那里弄到点儿什么——这是女人攫取热恋人钱财的共同能力。打比方一个举止潇洒的推销商不期而至，她会当着你的面开始挑她想要的货品，你坐在一边，她会将挑选的物品拿到你的面前晃，说是让你瞧一瞧，让你有机会显示一下自己的鉴赏力，随后，她送你几个香吻，这等于向你示意：她需要，你掏钱！她甚至会说，这些货品本来就有，但用了多年了，

陈旧了，今天遇上送上门的，真是好运气。这时你假如推说身边没带钱，那多难堪啊！

为了向你索取某种礼物，她在你到来之前还有可能会准备好糕点，就像是生日蛋糕，而且每次有需要的时候，她的生日就会来临。她还作出很忧伤的样子，为失去某一心爱的物品而流泪，她甚至装作丢失了耳环上的一块宝石，你怎么办呢？（没办法，这些要求你得满足她，谁让你想追女人呢。）她往往表示先向你借，以后会还的。你明知她这是只借不还，那也是照办。你就权且当这是一种感情投资的一部分吧。……¹

..... 书简的密码

且让蜡板去探探路吧。让那些写在蜡板上的文字替你做媒人。让它带着你想好的恭维话和爱情寄语。不论你的身份地位怎样，态度都要诚恳。赫克托尔死后，他的尸体之所以交还给普里阿摩斯，那是因为他的老父亲的哀求打动了阿基利斯之故。

就连神灵的威严也敌不住哀求的声音。你除了答应，无他。毕竟，许诺是很容易做出的。既然人们还宁可相信骗人的女神，那么它能够持久，而且也能起到一定的作用。

收过礼物之后，人家就可能会以各种借口拒绝接见你。但是，如果你的礼物还没送出去，你完全可以一直装作马上就要送出的姿

1.作者在本篇收尾中突然扯出娼妓，并大发感慨，这与爱情无关，故删去最后两句话。——译者注

态。干瘪的田地也会以此骗取农人的丰收期望。赌徒也是这样，因为不甘心输钱，所以在骰子召唤下，才不断地往里砸钱。

最重要也是最艰难的技巧，就是考虑如何在不送礼物的前提下赢得佳人的初恋。她想得到你的礼物，就会自觉地与你继续往来。所以就用这第一封——用柔情蜜意的语言刻满蜡板的信札——让它去叩问她的心路。德罗斯岛的苹果骗过了库狄娜（Kudina）¹，这位年轻女子当时就是被苹果上刻着的那句话骗走的。

年轻的罗马人啊，我要奉劝你们，动脑筋研究一下语言的学问吧！这不仅是为了保护那些战战兢兢的被告者，即便是从全体公民中选出的元老院议员、严厉的法官，同样需要语言能力。被征服的女子而言，就像民众对政客的雄辩之才一样，她对你的语言也应该是心悦诚服的。不过，你要把自己真实的能量有所隐藏，万万不可滔滔不绝地卖弄自己。

你的语言中尽量不要用古板的习语。除了没脑子的人，谁会向自己温柔的女友长篇大论地大发朗诵词呢？这样的书信只能招来对方对你的鄙视。

你的文体要自然流畅，用词要亲切得体，平易近人，简单婉转。假如她拒收你的书简，甚至看都不看就把信札退还给你，你也不要灰心丧气，好事都是靠坚持而来的。再难驯的牛犊终究也会习惯于拉犁，再倔强的马儿最后也能接受马嚼子，连指环也会因持续性的

1. 库狄娜（Kudina），雅典名门小姐，德罗斯岛青年阿孔提尔斯爱上她，但她不爱这个青年。一天，姑娘到神庙里祈祷许愿，青年知道庙中的女神十分灵验，便趁姑娘不备，在她身边扔了个苹果，上面写着“我只嫁给阿孔提尔斯。”姑娘捡起苹果，念了题字，方知上当，但为时已晚，只好嫁给了阿孔提尔斯。

磨擦而有所磨损，坚硬的石头却被柔顺的水滴所穿。还有什么能比石头更坚，比水更柔的呢？

假以时日，佩内洛普也不是绝对不可征服的。特洛伊很难攻取，但花上十年，它终于还是陷落了。假如你的佳丽读了你的信而不愿回答你，你就别逼她回答了，你只要做到能让她把信读完，就算完成第一个环节了。只要她愿意把信读完，自然就会对她所读的作出相应的回答。你的期待会有个初步的结论。

也许这个初步的结论会让你大失所望，她会叫你停止对她的努力，孰料这往往是反着说的，你若是你照办了，她就不会有要求，如果你表现得更热烈、更迫切，她心中就会大喜。总之一句话：追求下去吧，用不了多长时间，你就会如愿以偿的。

鞍前马后，如影随形

如果你所钟情的佳丽乘坐的轿子从你身边经过，你就悄悄地接近她吧。为了不让她的随从找你的麻烦，你尽可能地用模棱两可的方式巧妙地表达出自己的意愿。

如果她在一个宽大的穹门下散步，你就凑上去与她搭话，陪她一起在那儿溜达。你要想方设法与她如影随形，时而走在她前面，时而走在她后面，时而加快脚步，时而把脚步放慢。

如果走出了穹门的石柱，你不必惊慌，也不必因为太贴近她而有所害羞。别让她在没有你陪伴的情况下，孤单地坐在剧场座位上

光彩照人。

她袒露出来的玉臂将是赐予你的美丽奇观！你可以尽情地欣赏她，对她眉目传情，手势示意。然后顺着她向场上扮演少女的男演员鼓掌，为所有扮演情郎的女演员喝彩。

她站起来你也站起来；她坐着你也一直坐着。与你的情人如影随形，这是要花费时间的。

男子的衣装

可别用烙铁去烫头发，也别用浮石企图磨光双腿。这些事儿就让供奉西比勒（Cybele）¹女神的人们去做好了。他们会按照弗里吉亚人的古老仪式，并以哼唱方式表示对女神的敬仰。

不修边幅的俊美一般适合于男子。忒修斯强夺弥诺斯的女儿阿里阿德涅（Ariadne）的时候，头发都长到两鬓上了，也不曾用发针缕理过。希波吕托斯也不修边幅，费德拉（Phaedra）²却把他爱得死去活来。那位林中野人阿多尼斯不是同样也得到了一位女神的欢心么？如此说来，男人能赢得女子的喜欢，靠的是清洁和风度，而不是穿着。

男人的皮肤在烈日下被晒得黝黑，被战场的烟火熏得通红这没什么大不了的，但只要他们有件合体的长袍裹身，没有污迹就可以

1. 西比勒（Cybele），地中海“大神母”，是众神以及地上一切生物的母亲。膜拜她的教士是被阉过的。

2. 费德拉（Phaedra），忒修斯的第二个妻子。

了。但愿你的鞢子不柔软，扣子不生锈，你的脚不要被过宽大的鞋子弄得走路都不自在，你的头发不要因为过于矫饰却剪理不当而变形，胡子还是尽量修一修，指甲不要太污秽，不要让鼻毛露在鼻孔之外，不要让人闻到你身上的公羊骚味或口臭味道。其余的事情，让那些不要脸的女子或是追求不正常的同性恋的男子去做吧。

酒桌的智慧

酒神巴克科斯召唤诗人，同时也在保护有情人的人，他在维持由他亲自点燃的爱火。

格诺斯城的女儿¹在第阿²小岛受海浪拍打的荒滩上疯狂地彷徨。她刚刚从睡梦中醒来，衣着显得十分简单，只见她撩起内长衣，光着双脚，金黄色的秀发飘拂在双肩上。

她一把鼻涕一把泪地向海浪诉说忒修斯的残暴，然而海浪却听不到她的声音。这个可怜的少妇，脸庞娇嫩，即使哭丧着，依然没有使她的美妙的体态走样，她一再捶着自己的胸脯又哭又叫：“负心郎啊，你离我而去，叫我该怎么办，怎么办啊？”

突然，岸边响起了铜钹声，还有以催促的双手击鼓的声音在回荡。她被这突如其来的响声吓得晕过去了。她的叫喊声因此停歇了下来，一动不动地躺在地上，浑身血液全无。

与此同时，披头散发的酒神狂女驾临。酒神的先驱在前，随

1.指阿里阿德涅 (Ariadne)，因其住于此处，故有此称呼。

2.第阿，在格诺斯城对面的岩石小岛。

后动作轻飘的萨提罗斯 (satilusi)¹ 们也赶到，还有那个老醉汉西勒诺斯 (Silenus)² 也来了。老醉汉坐在毛驴上晃晃悠悠，驴子被他压得弯了身子，他紧紧抓着鬃毛，才没被摔下来。他紧随着酒神狂女，众小神们躲避他，又时常捉弄他。他是个比他的坐骑还笨的骑手，竟然用棍子去催赶坐骑，那驴子一失蹄，他便被摔了个“倒立地”。

萨提罗斯们一阵大呼小叫：“哎呀，老人家，你快起来，快起来吧！”

这时，酒神也匆匆来到。只见他头戴葡萄蔓冠，高坐虎车驾上，两手也不牵拉金色的缰绳。

那倒地的少妇见状又受一惊，玉容失色，她已经记不起自己憎恨的忒修斯，也叫喊不出声音来。她挣扎着起身，想逃走，却因极度的恐惧而迈不开脚步。

她战栗着，就像未结实的树干在风中摇曳，又如轻细的芦苇在沼泽中颤抖。酒神坚定地对她说：“格诺斯城的女儿，请你不要害怕，我是来向你奉献忠诚的爱情的，从今往后，酒神就是你的丈夫。我会把你当成天物的，你必将成为天上一颗众人所瞻仰的星星。”他说完这些话，又担心牵引自己坐骑的老虎吓坏阿里阿德涅，便跳下了车来，俯下身，把她紧紧抱在怀中，然后又把她举了起来。

她已经没有抗拒之力，于是他就把她掳走了。

世上没有什么神做不到的难事。萨提罗斯们有的唱起了《婚礼

1. 萨提罗斯 (Satilusi)，森林的众小神，丰产的精灵，形象为半人半羊，性好欢娱，耽于淫欲。

2. 西勒诺斯 (Silenus)，酒神的养育者和伙伴，秃顶，骑驴，常年喝醉。

歌》，有的高喊：“酒神，你真棒！”从此，年轻的少妇和酒神就这样在圣榻上结合了。

如果你有幸参加酒神摆出的华贵宴席，你的身旁是一位年轻的佳丽，那么你就得请求夜间将要供奉的酒神，千万别让你喝过了头。这样，你就可以和身边的佳丽说情意缠绵的话，其他的人也都听得懂你的话的意思。当然，可能的话，你也可以用一些剩酒在酒桌上写下一些表达心意的温柔话语，让她知道，你的心已经完全被她所占据。或者你还可以勇敢地和她正面相视，使一对眼睛放射出爱的火花，虽不一定要说话，但此处无声胜有声。

还用说什么更细致的吗？那就把她的唇儿沾过的酒杯抢先夺过来，用她喝过的那边继续喝你的酒。她手指触碰过的菜肴你就拿走，并趁势轻轻地碰一下她的纤手，以示亲近。

你也得刻意去讨好佳丽的亲友¹，尽量使自己成为他们的朋友，这对你很有用。假如你抽到宴席的首座签，你就主动地将这首席让他们其中的一位，将那落在你头上的冠冕给他戴上。即便他的座位在你下方，或者是与你平坐的，你都得让他先上菜，在攀谈时要尽量附和他的个人观点。在友谊这个幌子下，做什么事情都会显得更加从容。

喝酒的时候，也要保持一定的尺度。我这么说，是为了不使你的神志因为过多的酒精而至不清，你的双脚能够保持平衡。尤其是要避免酒后烂发议论而出现争执，更不能激动起来便挑事儿或参与残酷的斗殴。欧律提翁 (Eurytion)² 的暴死就是教训，他死于无节制

1. 作者在此处用了“情人”，鼓励充当第三者，应为糟粕，译者改为亲友。——译者注

2. 欧律提翁 (Eurytion)，半人半马怪物，参加婚礼喝醉，想抢走新娘，引起斗殴而被打死。

地多喝了人家献给他的酒。佳肴美酒，本应该是让人享受的快乐时光。如果你嗓子不错，就唱点歌；如果你手脚麻利，就跳个舞；如果你有什么可以制造快乐的本事，那你就尽情逗乐吧！

若是真的喝醉了酒，那将有可能造成各种损害；但若是借酒装醉，却有可能给你带来益处。在装醉时，你就把自己的舌头故意弄得结结巴巴，说话语无伦次，这样，即使你做一些出格的事或说些出格的话，也多会得到大家的体谅。……¹

有多少弄假亦真

当席宴结束、客人散去之后，正是给你提供和她无限接近的最好时机。

你就一头扎进人群堆里吧，趁大家不注意你的时候，悄悄地靠近她的身旁，或者用手指捏捏她的腰身，或者用脚碰碰她的脚。别羞羞答答的，去你的乡下气的腼腆吧！胆量的后面站着机遇和维纳斯。你这能说会道的人，用不着我出什么高招，只要有愿望，就会口若悬河。

你的语言中，应该多装作曾经受到爱情伤害的样子。你要不惜用任何方法让她相信你的话，并同情起你这“可怜的情郎”。要得到她相信并不难：任何女子都自认为值得被爱。不论她的相貌如何平庸，她们在男子面前一向自我感觉良好。有趣的是，佯装爱的男人到现实中时，往往会真的开始爱起来。故此也要劝一劝年轻的佳丽，

1. 删掉最后两句满含糟粕又无实质性指导意义的话。——译者注

对先前仅仅是表面装爱的男子宽容一些吧，因为不管过程怎样，他在日后一定会对你真爱的。

（与她贴近，打开话匣），这是通过悄悄话悄悄地博得芳心的好时机。正如活水总要渗入河中那样。你就去赞美她的容貌、秀发，她圆圆的手指、纤纤的小足吧。不要再有犹豫。

再低调的女子也会对自己美貌的赞美者而动心；再内敛的贞女也会关注自己的仪容。女人没有不需要展示自己魅力的。如果不是这样，朱诺和帕拉斯（Pallas）¹就不会直到今天还在为她们在弗里吉亚丛林中的惨输而羞愧！当人们赞美朱诺的孔雀羽毛时， she就把屏儿展开；假如你只是默默地看她，她就把自己的宝贝隐藏起来。

参加竞赛的马匹，都喜欢人们对它梳理整齐的鬃毛和优美的脖颈鼓掌喝彩。

无需为假誓言担忧

（如果你有意）请大胆地向意中人作出发誓吧！因为男人的誓言是最能打动女子的。

请借神灵的威望为你的誓言作证吧。朱庇特曾经在天上笑看人间的情人发假誓，他命令萨提罗斯们刮起各路来风，并将誓词吹得无影无踪。但朱庇特自己也曾在斯提克斯冥河向朱诺起过假誓，现在他当然也会支持效法他的榜样的人们。

1. 帕拉斯（Pallas），阿西娜，也就是罗马神话中的密涅瓦，战争女神，同时也是劳动女神。

神明尚且如此，何况人间的凡夫俗子！

既然我们认为神有用处，那么我们就应该相信它的存在。让我们向神的祭坛敬香酹酒吧。他们可不会休息的，而且什么事都是要过问的。

对于行恶者，神明是看得一清二楚的。请奉行诚信，把人家落在你那儿的物品归还人家，不要舞弊行骗，不要让双手沾血。如果你是聪明人，你就只玩女人吧。因为只有这才可以不受惩罚。只有在这种情况下，谎言比诚实更有价值。看好哄你的女人，你就用诺言对她们撒谎好了。既然她们设下了陷阱，那就让她们自己掉进去吧！

据说，埃及曾经历过九年干旱，因为缺雨而造成无水种地。特拉修斯（Trlasus）¹ 就去找布西里斯（Bousiris）² 说，只要能够浇上一个异乡人的血，让朱庇特息怒，就能求雨。布西里斯回答说：“那你就去做献给朱庇特的牺牲者好了，你是异乡人，你就把雨水带给埃及吧。”另一个叫法拉里斯（phalaris）³ 的暴君也曾叫人把佩里吕斯（peililvsi）⁴ 用自身的鲜血浇灌自己的成果。

虽然布西里斯和法拉里斯都是暴君，但从某种意义上看，这两件事他们办得都是公正的。那些发明杀人工具的人，我们让他们自食其果，就是再公正不过的。这么说，背信弃义者受背信弃义的惩罚也就是理所当然的。由此联想到对女人不愿意发下假誓言的男人，那又有什么不对呢？就让受男人欺骗的妇女们去为自己曾经先欺骗过别人而自食其果吧！

1. 特拉修斯（Trlasus），传说古希腊启泊鲁斯岛的造雨使者。

2. 布西里斯（Bousiris），古埃及国王，以残忍而著称。

3. 法拉里斯（Phalaris），古代一暴君，曾把人放在铜牛中活活烧死。

4. 佩里吕斯（Peililvsi），上述铜牛的创制者，却第一个被烧死。

示爱的圈套计策

(对恋人而言)泪水也是一种武器。如果你在表达感情时带着泪水，就连金刚石也会软化下来。你应该想办法挤出点泪水挂在双颊上给你那可爱的佳丽看。如果挤不出眼泪(因为泪水不是随叫随到的)，那么你悄悄地用手把眼睛揉湿也无妨。

哪一个有情场经验的男子不知道把接吻与绵绵情话交融在一起呢？即便她表示冷淡，让她冷淡好了，你就只管吻你的，不必非要她一开始就有积极的反应。事情往往如此，起初她会抗拒，说你“真坏”，可是她在反抗你的同时，心里却巴不得被你制服呢。

不过，你可不要用力过猛，以免弄疼了她娇嫩的唇儿；别让她因为你的粗暴而有所抵触。一旦她的不愉快的元素超过了快感的元素，你恐怕就难以得到她给予你回报了。

在接吻之后，你要注意观察她的表现。(假如她没有继续反抗的表示)那你还等什么呢？赶快放着胆子去实现你的全部心愿吧！也许你的动作有点儿笨拙，但这种笨拙恰恰容易博得女人的欢心。她们乐意奉献的东西，往往也愿意男人用力量去强夺。女子在突然遭遇偷情者的强暴往往会更有愉悦感。这种“给你没商量”的“礼物”，她自然会用心“笑纳”。相反，那种一本正经的“给予”，她虽然脸上装出快乐的样子，其实心里未必是真的高兴。菲贝姐俩儿都曾经受过男人的强暴，但两人却不因此而减少自己对抢夺她们意中人的爱。

有一则故事值得讲述一下：那就是斯基罗斯岛¹姑娘与英雄阿基利斯结合的故事。

维纳斯女神在伊达山上唱赞歌，被认为足以战胜她的敌人，她赏给了那个赏识她美貌的人，结果又造成他的不幸。一位新娘子已从另一大陆来到普里阿摩斯家中，特洛伊的城垣中有了一个希腊的妻子。这件事被全希腊人视为奇耻大辱，发誓听从受辱的美人丈夫莫涅拉乌斯（Menelaus）²的调遣，因为对一个人的侮辱已经成为对整个希腊的侮辱。那时阿基利斯（假如他听了母亲的恳求，那是多么可耻啊！）披上了长袍，掩盖了自己真实的性别。

阿基利斯啊，你这个埃阿科斯的孙子，你在做什么呢？纺羊毛可不是你的本分，你应当从帕拉斯的武艺中赢得你的荣耀。你摆弄女红篮子有什么意义呢？你的手臂是注定要拿盾牌的。你应该剥掉赫克托尔的手，为什么手里竟然抓着羊毛呢？请把这些绕满羊毛线的纺梭远远抛掉吧。你手中挥舞的，本应该是喀戎送给你父亲的那把佩利翁山长矛啊！

有那么一次，阿基利斯竟和一位王族的女儿德伊达弥亚（Deidamia）³睡在了一张床上。正是她发现自己的同伴居然是个男儿身，并且羞辱了她。

她是屈服于暴力的（起码当时就是这样），但她却并没有因此而

1. 斯基罗斯岛，希腊岛屿；斯基罗斯岛姑娘，指德伊达弥亚，她是该岛国王的女儿。阿基利斯曾男扮女装潜入宫中与她接近，拥有了她，后被识破。

2. 莫涅拉乌斯（Menelaus），著名美人海伦的丈夫；特洛伊王子帕瑞斯趁他不在，诱走了海伦，于是引起了历时十年的特洛伊战争。

3. 德伊达弥亚（Deidamia），该岛国王的女儿。阿基利斯曾男扮女装潜入宫中与她接近，拥有了她后被识破。

迁怒于阿基利斯，当阿基利斯正准备出发的时候，她却难舍地对他说：“留下吧。”因为那时他已经放下了纺梭，即将拿起可怕的兵器！德伊达弥亚啊，你为什么要以温柔的声腔一再挽留羞辱过你的男人呢？

虽然羞耻之心会妨碍妇女向男士率先做出与对方亲热的表示，但一旦是男人对她的主动示爱，她还是乐于接受的。如果有哪位男子执著于等待女子先向他示爱，那么他对于自己强壮的体格之美也未免过于自信了。男女之事，本应由男子走出第一步，由男子先发出恳求的话，这都是规矩，你遵循了规矩，女子就会接纳你的爱。其实她还巴不得接受你的恳求呢。你就向她解释你爱她的理由吧。就像朱庇特主动接近传说中的女英雄一样，他所爱的女子，都是通过恳求而得到手的。他有那么高的威望，却没有一个女子先来挑逗他，难道这还不足够说明问题吗？

不过，当你的恳求遭到对方傲慢的拒绝时，停止恳求、选择暂时的退却也是一种权宜。（这种退其实是为了换一种进）女子的心里往往希望得到回避她们的男人，却鄙视成天围着她们打转的汉子。你若判断出你的意中人就是这种类型的，就不要追得太急迫，这样你就不会被真拒绝。想达到的即定目标，并不是只有恳求才能实现的。比如你可以借友谊的名义，把爱隐藏起来。我看过一些难于接近的佳丽，最终就中了这种计策的圈套。

..... 关于肤色

一个水手如果向人展示他白净的肤色，那肯定叫人感到浑身不自在。既然是水手，海水和阳光必然会让他的皮肤变得黝黑起来。农人也是如此，他常在户外用犁耙犁地或用沉重的镢锹翻土，所以皮肤也应该是呈黑色的。其实你也一样，像你这种做梦都在追求帕拉斯桂冠的男人，如果肤色是雪白的，那也会让人感到不快。因为只有病态的人，才会肤色苍白。但凡向女子求爱的男士恰恰不忌讳自己的肤色。因为这是适宜于情人的体征。很多人认为肤色从来不对爱起什么作用，然而当爱上西黛的俄里翁 (Orion)¹ 在丛林中彷徨的时候，他的脸色就是呈白色的，达佛尼斯 (Daphnis)² 恋上一位高庐山上的水中仙子，他的面容也是呈白色的。在苍白之下，人日趋消瘦，更能反映坠入爱河者心灵正受折磨，你也不必羞于用一块小披巾充当你油光的头发的盖头。身体渐瘦自然是由爱情引发的夜难入眠、忧虑所致，不过这都没什么，为了实现你的愿望，你未尝不可装出一副可怜楚楚的样子，让见者无不道一句：“你爱得很深哦！”

1. 俄里翁 (Orion)，英俊的猎人，后成猎户星座。

2. 达佛尼斯 (Daphnis)，西西里牧人，牧歌的创始人，英俊异常。

爱的字典里没有友谊与亲情

我现在究竟应该保持缄默呢，还是应该抱怨善恶不分者的德行？但凡友谊、真诚之类，其实都只是空洞的字眼。呵呵，你向你的朋友夸耀你所爱的人，这可是要冒风险的，如果他相信了你的话，大有可能他一心想着如何将你取而代之。

或许有人会对我说：“阿克托尔的孙子帕特洛克罗斯 (Patroclus)¹ 并没有玷污阿基利斯的睡床；庇里托俄斯 (Pirithous)² 没有做什么对费德拉不忠的事。皮拉得斯与赫尔弥俄涅 (Hermione)³ 之间的爱情，就像福玻斯与帕拉斯之爱、或像卡斯托尔和波吕克斯与廷达瑞俄斯 (Tyndareus)⁴ 的女儿的爱情一样纯洁。”可是假如今天对爱还抱着这种热望的话，那就无异于期待西河的柳树结果子，或是到江心中去寻蜂蜜。羞耻之事反倒让人喜欢，每个人都只顾寻欢作乐；或者将他人的痛苦作为自己的快乐。

这世道多么让人寒心啊，情人要担心的倒不是自己的敌人，而是与自己相近的友人！还是与所谓的挚友避而远之吧，那样，你就

1. 帕特洛克罗斯 (Patroclus)，阿基利斯的好朋友。

2. 庇里托俄斯 (Pirithous)，费德拉丈夫忒修斯的密友。

3. 赫尔弥俄涅 (Hermione)，俄瑞斯特斯的妻子，海伦的母亲，而皮得拉斯则是俄瑞斯特斯的好朋友。

4. 廷达瑞俄斯 (Tyndareus)，斯巴达王，卡斯托尔和波吕克斯是其儿子，其女儿是著名美人海伦。

减少危险了。

什么亲戚、兄弟、朋友，你别信任他们。对爱而言，真正值得顾忌的，恰恰是这些人呢。

结语与忠言

我就要结束这一卷的谈话了。需要说明的是，女子的性格可不是同一种样子的。你可以通过与她们的接触，发现她们之间存在着千差万别。

要想赢得女人的心，就要因人而异地、有针对性地运用各种不同的方法去对待不同的女人。这正如农田一样，不一样的农田不可能长出同样的农作物，有的宜于种葡萄，有的适合种橄榄，有的则种植谷物才可获得好收成。女人也是人心各异，却各如其面。男人是否机智，就看你能否从形形色色的性格的女人当中找到自己中意的对象。就像海神普洛特-加龙省乌斯，他一会儿在水流中缩小身子，一会儿变成一头雄师，一会儿是一棵树，一会儿又变成一头竖毛的野猪。他捕鱼方法也是多种多样，一会儿用网捕鱼，一会儿用鱼钩去钓，有时还用中空的鱼篓及牵绳来诱捕。

这些都足以说明，如果你总是用同样的一种办法来对付不同样的女子，那你是不可能获得爱的成功的，应当依照你所钟情的女子的年龄而变通。一头老牝鹿尚且能远远地窥出陷阱，如果你对在初露苞蕊的女子面前摆出精通的样子，如果你在正经的女人面前卖弄你的激情，都会适得其反。要知道，一个怕委身于一个名不见经传

的男子的女子，总是可耻地坠入事实上并不配于她的一个浪子的怀抱中。

我前一部分的工作到此已经完成，剩下的另一部分到下文再继续。现在我们暂且抛下了锚，让船儿歇息一下吧。



卷 二

引言

请一遍又一遍地高唱“爱神颂”吧。我所追求的猎物已经落入我的情网中。那个为我的诗歌而感动的情人，给我戴上了绿色的桂冠，并将我的诗作捧在赫西沃德和荷马的作品之上。就像帕瑞斯扬起他的风帆——离开尚武的阿米克莱港的时候，不费吹灰之力掳走了东道主的妻子，又像那个在赛车场夺魁的希波达米亚，他用自己的车子将你带往异国他乡一样。

年轻人啊，为什么如此急性子呢？你的帆船还在大海中飘流，离我指引你去的港口依然远着呢。我的诗歌让你把钟情的女子吸引过来，这还不算够，你还得从我这“爱的技巧”中获取得到她的方法。而且，我这部分内容还能使你完全有自信地拥有她。

打下江山不容易，巩固江山比打下江山更不容易。如果说前者凭的是技巧而得的结果，那么后者则含有较高的机会成分。

父与子：代达罗斯与伊卡洛斯¹的困惑

维纳斯女神啊，还有丘比特，请你们都来帮助我吧，现在正是时候了。还有你——埃拉托 (Erato)²——请你也来帮助我，因为你的名字是从爱情中来的。我正在酝酿着一项宏伟的计划，那就是：用什么办法可以留住爱情？我们看到爱的小精灵总是在茫茫宇宙中飘游，他身体轻盈，而且长有便于逃逸的双羽，你要想管住他的行踪，还真不是件容易的事儿。

弥诺斯为了防备这位天仙来客的逃离，千方百计地给他的去路设置障碍，然而此仙客却凭借自己的能量，用羽翼为自己开出飞行的坦途。

代达罗斯将犯罪母亲的情爱果实——半人半牛的怪物关起来后，就对弥诺斯说：“弥诺斯啊，你是世界上最公正的人，请快快结束我的流亡生活吧，好让我的骨灰葬回故里（雅典）。我的命运乖蹇，我活着的时候不能在故乡，起码你得让我死在那里。即使我老了得不到你的恩准，那就请把我的儿子送回故里吧。如果你不想宽恕年轻人，那就请宽恕老人好了。”

代达罗斯是这样说的，但很有可能说了其他许多不合宜的话。弥诺斯就是不让代达罗斯回到故里。代达罗斯乞求无果，便暗自思

1. 代达罗斯 (Daedalus)，雅典著名工匠，俄瑞斯特斯的曾孙；伊卡洛斯 (Icarus) 是代达罗斯的儿子。

2. 埃拉托 (Erato)，缪斯之一，主管情诗，她的名字与“爱”字的词根有关。

忒： “代达罗斯啊，一个可以展示你聪明才智的机会到了。弥诺斯太独，他手中掌握陆、海两域，看来走陆路和水路都行不通，那就只剩下空中的通路了。那就尝试取道于空中吧。掌管苍穹的朱庇特啊，请原谅我的愚昧。我的意愿并不是想侵犯众神的领域，而是因为要摆脱困顿，除了凭借你的空中通道，就再没有第二条路可走了。当然，假如冥河的斯提克斯河 (Styx)¹ 愿意给我通路，我早就泅水渡河。既然什么路都走不通，那么我就不得不改变自己的本能了。”

不幸往往唤醒人的奇思妙想。谁曾相信人可以飞上天空？为了仿效鸟儿飞翔，代达罗斯将羽毛整齐排列，用麻绳将这轻盈的制品捆紧，末端用熔蜡加以固定。这新生的“器具”制作完成后，代达罗斯的儿子伊卡洛斯去摆弄蜡加固的羽毛，他哪里知道，这怪物就是为他而制造的呀！

代达罗斯对儿子说：“瞧，这是送我们返回祖国的飞船，我们要用它彻底摆脱弥诺斯的控制。弥诺斯将我们返回故里的所有道路都封锁了，但空中之路却并未关闭。咱父子俩就借我的发明，去开辟这条新路吧。但是，为了不出错，你千万别去看那忒热亚的处女卡利斯托，也不要去看配有利剑的俄里翁。你插上我给你的双羽，跟在我的后面，按我的样子调节你的飞行方式就行了。我会飞在前面给你引路。有我带领，你肯定会平安无事的。我们穿越空中时必须非常认真，如果太接近太阳，蜡就会被融化；如果飞太低，双羽就会被大海的海水沾湿。我们只能在此二者之间飞行，当然我们还得留心风向，你就顺着风儿指引的方向拍羽飞翔吧！”

1. 斯提克斯 (Styx)，斯提克斯河指冥河，即以冥河女仙的名字命名。

代达罗斯一边嘱咐，一边把羽翼系在伊卡洛斯身上，还给他示范如何拍动羽翼，就像老雌鸟在调教柔弱的小鸟一样。随后他把自己的那副羽翼系在肩上，小心翼翼地摆动身体，飞行旅程就要开始了。在临飞之前，他还一遍遍地拥吻自己的儿子，禁不住老泪纵横。

在那儿不远处有一处山岗，虽不如大山高，但也足可以俯瞰平原。父子俩就在那里纵身踏上了逃亡旅程。代达罗斯拍打着双羽，还不时地回过头来看看儿子，一点儿也不耽误自身的飞行。新奇的旅途让父子两个人着了迷。伊卡洛斯也凭着这大胆的技艺，飞起来便毫无恐惧之感。显然，他是越飞越来劲儿了。

一位正用一根芦竿垂钓的渔夫看见他们的时候，吓得魂不附体，手里的钓竿也掉了下来。代达罗斯的左边已经可以看到萨摩斯岛（此时纳克索斯岛、帕罗斯岛和德罗斯岛已经在他们的身后），他们的右边是莱班托斯、加林奈和阿斯蒂帕拉亚。

这时候，那乳嗅未干的伊卡洛斯心血来潮，竟扑楞着双羽向高空击去，把父亲远远地抛在下面。

不幸由此出现：

只见伊卡洛斯双羽上的绳索松开，蜡因为太接近太阳而被融化。无论他如何使劲地挥动双臂也没用，他在稀薄的气流中感到呼吸困难，再从高空下望大海，心里越发恐惧，接着他的双眼发黑，双臂无力，再没有什么力量可以将自己托起。蜡被融光了，他终于重重地被坠入海中。在下坠的时候，他还在叫喊：“爸爸呀！我被拉下来了！”那是他弥留之际的最后叫喊，涛涛的海水已经将他嘴儿彻底封闭。

不幸的父亲找不见身后的儿子，他也在着急地高声呼唤：“伊

卡洛斯！伊卡洛斯！你在哪里？为什么没在我身后？你在空中的哪个部位飞行？”他的呼唤没有得到回应，往下一看，却瞥见海面上漂浮烧焦的毛羽。大地接纳了这位年轻人的遗骸，大海留存着伊卡洛斯的名字。

莫信巫术法术

弥诺斯无法阻止一个凡人凭借羽翼在空中飞行，而我却声言要留住会飞来飞去的天仙丘比特！我甚至还想求助于女巫师的法术，或是想取马驹子头部来制作春药，这些都是错误的。为了能够让爱情保持长久，既不靠美狄亚的药草，也不靠古老的马尔西人药方和巫歌。

如果靠巫术能够维持爱情的话，那么美狄亚就可以留住埃宋的儿子伊阿宋身边，喀尔克就可以留住乌利西斯的心。指望春药，那也是靠不住的，它充其量只会让心烦的少女变得更憔悴。春药还会出现非理性的紊乱，导致疯癫。

用七艺武装自己

让所有不适宜的办法都远离我们吧。只要你是值得爱的，就自然会有人爱你的。若是仅仅靠美貌和身材，是不足以达到这种境界

的。即便你是老荷马所钟爱的尼雷 (neale)¹，抑或是被水仙美女掳走的俊男许拉斯 (Hylas)²，假如你想留住你的意中人，减少被人抛弃的风险，那么你就必须让智慧与自己身体的长处相得益彰才是。

表象上的美往往是很脆弱的。它的增长值与年岁的增长成反比，甚至会因年限的终极而枯萎。紫罗兰也好，百合花也罢，它们的花冠总不会永远开启。玫瑰花一旦谢落，就只剩下针芒了。英俊的年轻人也是一样的，尽管你现在很年轻，但不久后你也会变得老态龙钟，皱纹也会布满你的脸庞。所以，趁着年轻，你就将自己的智慧培育起来吧！因为只有智慧是不会老去的，它会陪伴着你一直到你走向火葬的柴堆为止。

培养自己的智慧离不开七艺³，此外还要学会拉丁语和希腊语这两种语言。你可千万别把这两件事都不当回事。乌利西斯人长得并不英俊，但因为他拥有知识，善于辞令，就使得两位海神女成天为了与他的爱情而备受煎熬。哦，卡吕普索可是多次因为他忙着要动身而哀叹啊，为了能拖住他，她甚至还告诉他海水涨潮不宜航行。她一再地要求他讲述特洛伊城陷落的故事；他常常换一种说法又给她讲同一个故事。

有一天，他俩在海边散步，在那里，美丽卡吕普索又要乌利西斯讲述色雷斯国王浴血的最终结局。为了满足她的听欲，乌利西斯

1. 尼雷 (Neale)，特洛伊战争中最英俊的希腊英雄。

2. 许拉斯 (Hylas)，俊美少年，曾参加“阿尔戈”号船的远航，途中停泊取水，被女水仙看见，女水仙爱其优美风度，把他掳走。

3. 所谓“七艺”，指的是中世纪欧洲的语法、修辞、逻辑、算术、几何、音乐、天文学等七种学科。

就用手中的那根小棍儿在厚厚的沙滩上画起了示意图。然后指着图说：“这儿就是特洛伊（他画了座城墙），这是西摩伊斯河，假设我的营地在那儿，这里过去有一片平原（他又画了平原）；多隆(Dolon)¹想偷袭英雄阿基利斯的那个晚上，我们就是在那个平原截住他并杀了他的。还有那里，是搭起了西顿人瑞索斯的营帐，我就是从那里回来的，还带上我在夜里夺走的他的那匹马……”

他正要继续往下画时，突然一阵海浪打来，特洛伊城、瑞索斯营房和他本人都通通都被“带走”了。于是那位水仙女便不无感慨地对他（乌利西斯）说：“你瞧，你眼前的这一个个伟大的名字，海水一冲，就全都没了，你还敢靠它继续航行吗？”

因此，不论你是什么人，都别只依恋相貌与形体的美，要拥有美以外的更多的知识才对。

远离仇恨与口角

要打动人心是需要靠技巧的。刁滑、尖刻，这些都只会引起仇恨或口角。

我们讨厌鹰隼，因为它以打斗为生；我们也憎恨豺狼，因为它专门袭击胆怯的羔羊。人类真不应该向无害的燕子设陷阱，家家户户都自觉地让飞鸽在楼顶上空自由地栖息。但愿斗殴和口角都远离我们人类，好让温柔的话语充当甜美的爱情的催化剂。

口角容易造成丈夫和妻子疏离，使夫妻感情解体，有那么些人

1. 多隆 (Dolon)，特洛伊的侦察兵。

认为夫妻之间彼此口角是家常便饭，没什么大不了的。那我就要问了：如果妻子带来的嫁妆是口角，那么情妇呢？你总该听些中听的话吧。你和她睡在同一张床上，并不是合法的啊！所以说，如果你还尊重爱情的双向性，那么请你时常将温柔和爱抚的语言带给你所钟情的女子，这样才使你的意中人一见到你就觉得很快活。

声明一下，我这篇“爱的技巧”并不是传授给富人的。那些花钱如流水的人根本用不着我来教导他们什么是爱情。他每次生理上想要的时候，大手一挥，说“收下这个”这就是处世的全部内容。这种人不缺智慧，我们对他甘拜下风，他们讨女子欢心的方法毕竟比我多得多。

我这一诗篇应该是为穷人而写的。因为我本人还是穷人的时候，也曾经真爱过。当时我没能力送礼，我就送出美丽的语言。穷人在爱情方面往往很谨慎，一旦哪句话说得不得体了，他可能什么机会也没有了。所以，穷人都是为了真爱，这是所有富人不愿意忍受的，但他们不得不忍受。

我记得我有一次对我的情妇发怒的时候，我把她的头发弄乱了。这样的结果可想而知：我因此失掉了很多应该可以快乐的日子。我记得当时我并没有撕破她的长袍，而且我也没有看到长袍哪儿破了，可是她却一口咬定我毁了她的衣饰，无奈，我就只好出钱给她再买一件。不过，如果你还聪明的话，那就请尽量避免你的老师犯过的失误，即使犯了，或被错怪了，那就请你像我那样，宁可为此而承受点痛苦，也要依顺于她。

不要把你的女友当帕提亚人对待，否则你动辄就会采用武力解决问题。对待女友，要本着和善、诙谐、富于未来憧憬的原则，多做些能够激发情爱的事情。

用耐心去感化意中人

如果你觉得你所钟情的人不好侍候，对你不够温柔，请不要焦躁，为了爱，你一切都得学会忍受，这样持之以恒，到一定时候她的心自然就会被你所软化。恋爱就如同你慢慢地去扭曲一根树枝，它就会顺从地被你压弯；如果你用很大的力气去扭它，它就会被你折断。

如果你小心地顺流而游，你就能轻松地横渡江河；如果你盲目地逆水而游，你就达不到自己想达到的目的。耐性就像一种软武器，它能驯服凶猛的老虎和狮子。公牛也不是一看见牛轭就兴高彩烈地一头钻的。还有哪一个女子能比希腊阿卡迪亚的阿塔兰塔更更难以调教的吗？可是不管她有多么难缠，最终还是被和善的弥拉尼翁慢慢地给调教成良女了。据说，弥拉尼翁时常在树阴底下为自己的命运和那个少女的野性难驯而失声痛哭，他为了爱她，不得不委曲求全地当她的长工，诸如为她扛捕兽网、用长矛追刺野猪等等，他为此也曾被人首马身的怪物的利箭所伤。不过，另一种象征爱情之箭却“伤”得他更深。

我说这些的用意并不是劝你也手执兵器到阿卡迪亚的梅纳尔山丛林中去，也不需要你肩扛捕兽网，你也无需袒胸迎利箭。你很聪明，所以我这一课程将给你带来易于理解的示意。

看意中人的脸色行事

如果你的意中人向你发雌威，那你就退让，这样，你就会有在退让中成为自然的胜利者。

你要养成对她言听计从的习惯（除杀人越货）。她要你担当的角色，你就奉命行事好了。她生气时，你就跟着生气；她赞美的，你也跟着赞美。她想说什么，你在她说前就把它说出来。她想否定的，你先替她否掉。她高兴了，你就陪她一起高兴；她抹泪，你可别忘了哄她。总之，你应该按照她的脸色来调节你自己的面部表情和行为方式。

如果她喜欢赌博做庄，你就把象牙骰子传给她；如果她要玩骨牌游戏，你也得乖乖地当个运气不佳的输家；如果她跟你玩棋子，你就必须被她杀得溃不成军。她出门时遮阳伞张开，你就上前为她持着；她要穿过人群，你就在前面为她开路。

（进卧室了吗？）请你殷勤地将踏脚板放到她的舒适睡床前面，然后为她的小脚脱下或穿上鞋子，再然后扶她上床或下床。虽然天气冷得让你打颤，你也得时常把你意中人冰冷的双手放到你怀里取暖。请用你这自由人的手为她手持好镜子，这虽然有点不好意思，但千万别害臊。那位被自己的后母用怪物拦他的路的大力神赫拉克勒斯，他注定要进入他自己所背负过的天宇。据说就是他，也曾经在希腊的伊奥尼亚少女当中拿过针线纺过羊毛。连迪兰特的英雄赫拉克勒斯尚且能够服从自己意中人的旨意，你又有什么不能承受的呢？

如果你的意中人约你去集市见面，那么你就应该在约好的时间之前到达那里等候，离开时却越晚越好；如果她突然要求你去某个地方，你应该毫不犹豫地飞奔而去，不要让别的什么事耽搁了；如果她晚上赴宴后要回家，不要等她呼唤自己的奴仆，你就抢先迎上去，听候她调遣；如果她在某乡村招呼你“你来呀”，即便你没有车子，徒步也要赶去。

爱神最讨厌的就是反应缓慢的人。为了爱情，纵然遇到天色不好，烈日酷暑，大雪纷飞，什么都拦不住你的。

为爱不畏艰难险阻

谈情说爱就好比服兵役。胆怯者，请你退下。懦夫是没有资格打这种旗号的。因为他们根本就经不起诸如黑夜、寒冬、长路、痛楚之类的辛劳考验。为了进入爱情这块欢乐的营地，你什么都应该忍受，同时还必须时常承受瓢泼大雨的袭击，甚至在冷冻中席地而眠。

传说福玻斯曾在森托斯山替费赖国王阿德墨托斯放过牛，也曾 在卑微的茅舍住过。福玻斯尚且不以为羞，凡夫俗子何欲以为耻？要想得到持久的爱，你就必须去掉一切的傲慢。

如果你没有一条既安全而又易走的路径去会见你的意中人，如果你去了那里却见大门紧闭，那么你不妨走一条险路，翻越高墙、窗户、屋顶都可以。你的意中人准会喜出望外。当她知道你肯为她而冒险，她会将此当作你爱她的佐证的。海洛的情夫利安得

(Leandre) 就是这么表现的：他本来可以不必常常去看望自己意中人的，但为了证明自己的感情，他宁愿夜夜泅渡海洋……¹

送礼当然要送合适礼

我并不是要求你向意中人赠送贵重礼物的。既然是礼，轻也无妨，只要挑选得当，而且送得巧妙即可。当农田收成时节，你以展示农家礼作为一种主题，嘱托一名年轻的奴仆给她捎上满满一篮瓜果时蔬，就很有品味。你可以说，这硕果累累的礼物采自你的田间，即使它是从“圣路”集市采购来的也无妨。不过送什么农家礼也是有讲究的。比如你叫人捎些葡萄或栗子什么的，可是现在她不再喜欢吃栗子了，你就得换点别的。

你还可以送上一只画眉鸟或送个花环什么的，这表明你对她的思念。有人也用这些礼物来送给无儿无女的老人，你想祝愿他们什么？难道你想被人说你是怀不怀好意？真是愚蠢！

说到这儿，我是不是该劝你也赠送一些柔情的诗篇呢？很遗憾，诗歌在当今时代不太受人们重视。很多人嘴里都在赞美诗歌，但心里想的却是厚礼。这没办法，在钱面前，大老粗也照样能博人欢心。人类社会已经进入以黄金主导的物欲时代，黄金可以换来最大的荣誉，黄金甚至也可以赢得爱情。就是荷马亲自驾临，身边还携同诸位缪斯，但如果他们什么礼物也不带的话，恐怕也照样会被拒于门

1.下一段关于“争取女仆”的描写，其内容与本书第一卷“让女仆带去蜡板的寄语”的部分内容完全重合，故删。——译者注

外的。

当然，有知识教养的女子并不是没有，只是少之又少。绝大多数的女子并没有教养或是白受教养了，她们忸怩作态时倒是一个比一个专业。在荷马诗篇中，这两种女子都得恭维到，不论他的诗句好坏，读者都能凭借自我感觉良好的朗诵技巧，各求所需地去强调其价值。诗人自忖，不论读诗者学问如何，能为她们熬夜而写下诗篇，或许也是一件小小的礼品吧。

你自己想做的事，你认为做得有益的事，尽量设法都受命于你的意中人吧。你答应过给一个奴仆自由吗？那你就设法让那奴仆替你向女主人求情吧。你同意要帮一个奴隶赦免苦刑吗？即便本来就该赦免，你也要让她觉得是你帮了她，你才会这样做的。你得到实际好处，她长了面子。你不用做任何付出，而她却自以为在你的帮助下，她享受到王后般的待遇。

对意中人赞不绝口

如果你想保持和意中人之间的爱情，那么你就要隔三岔五地在她面前惊叹她的美貌绝伦。她身着提尔产的紫色外套时，你就盛赞提尔紫外套正引领时尚；她穿着科斯岛制的布料时，你就表示科斯布料对她的身材再合适不过；她浑身上下布满金饰时，你就说在你眼里，这些金饰不过是她的美貌的一种衬托；她选择毛皮装时，你就称赞说她的眼力盖世无双；假如她只穿一件单衣出现在你面前，你就喊叫一声：“哇，你撩起我的火焰！”然后再压低声音请求她，

别冻坏了身子。还有，她的头发简单分梳时，你就说这很有个性；她头发用热铁卷曲时，你就说你终于看到你最喜欢的卷发了；她翩翩起舞时，你就称赞她的玉腿玉臂；她引吭高歌时，你就滋滋有味地欣赏她的嗓音；她停下来时，你就惋惜地说，还没听过瘾，或者上前拥抱她。总之，所有能让她快乐的事儿（包括床上的那些事儿），你都应该赞不绝口。即便她比那可怕的海怪梅杜莎更加暴虐，在她的情郎一再的称赞下，她也会变得温柔和善良。当然，你在赞美她时，表里可要一致，千万不可用语言来掩饰你的真实思想，你的脸色也要与语言同步。一旦你的意中人发现你的赞美是弄虚作假的，必造成难堪，而且也会失去她对你的信任。

巧过“忠诚度”的考验关

通常，在秋天临近的时候，正是一年间最凉爽的季节。那时，沉甸甸的紫红葡萄让人垂涎，同样在这种季节，我们有时也会感受到一种彻骨的秋寒，有时又被一阵炙人的炎热闷得心生烦躁。应该说，这种变化无常的天气，也是最容易让人生病的季节。但愿你的意中人健康如常！

假如她的身体有些不适，不得不卧床休息，抑或假如她因秋高气爽的季节影响而生病，那么这正是考验你对她的忠诚度的最好时机。为此我要鼓励你，赶快抓住这种时机，在她的情感线里播下你爱情的种子吧，日后，你一定会得到丰厚回报的。

不要因为病人面有愁容而生厌恶之意，大胆靠近她吧，让她看见你在为她忙碌，你在难过，你的哭泣；不要回避她干瘪的双唇，

就让她啜饮你的眼泪吧！以示为她早日恢复健康祝福。为了逗她高兴，你就多准备些吉兆的梦讲给她听；去请一个老妇工，提着硫磺和鸡蛋前来清洁她的卧床和屋子。这些照料都会在她心里留下你对她的爱的印迹的。

有些人就是用这种方法换取自己在遗嘱上位置的。但愿你的努力不致让病人生厌。

不过你的殷勤该有个度。尽量不要打扰她正常的进食，至于为她煎苦药这类事，就让你的情敌去做好了。

如何培养她爱你的习惯

当你离开港口时所感受到的风，已经不再是你在大海航行中所利用的风了。爱情的初级阶段虽然很专注，但往往不牢靠，你要做的是，借助习惯之力将它巩固下来，因此你应该好好地培育这份感情，让它随着时间推移，逐步渐地坚固起来。你现在所畏惧的这头公牛，小时候你曾常常将其抚摸；你现在可以趁凉的大树，起初也只不过是一株小茎。江河之水不也是由无数的涓涓细流流淌出来的吗？

想办法让你的佳丽和你在一起成为一种双方的习惯吧。什么也比不上习惯的力量。为了养成她的这种习惯，你就得不厌其烦去创造条件，让你的意中人总是见到你这个别人，听到你的声音。无论白天黑夜，只要她静下来，你的音容笑貌都得出现在她的眼前。

在你有把握认定她离不开你的时候，你一旦真离开，她就会对

你牵肠挂肚，因此，在你走之前，就应该帮她在情绪上作一下调整，尽量分散她的注意力。不过，别后重逢，就像久旱逢甘霖一样，那更会是一番滋味。当德摩福翁 (Demophon)¹ 和菲利斯在一起的时候，她并没有对他表露出热情，待他扬帆远航以后，她才发现自己对他的爱火在胸中猛烈燃烧。乌利西斯也曾以类似的方式，使佩内洛普饱受折磨。拉欧达米亚所爱的普洛特-加龙省西劳斯也是不在身旁。

不过，你离开她的时间还是短一些比较稳妥。这样就不至使牵挂之心出现转移。你不在身边，印象渐渐模糊，新的追求者就容易趁虚而入。莫涅拉乌斯不在的时候，不愿意单独过夜的海伦就投进了客人的怀抱。那个莫涅拉乌斯也够傻的，他独自一个人走了，却把客人和妻子留在一个屋子里，这不等同于把怯懦的鸽子交给老鹰保管，把群羊托付给恶狼吗？

从某种意义上讲，海伦并没有过错，她的新情人也没做错。他们所做的，不也正是你自己以及所有的人都会做的事情吗？要责怪，还得责怪你自己，没有你给他们提供时间和地点，他们如何成奸？年轻的妻子，丈夫却不在家，身旁又有一个文雅的客人，再说了，她在你离开后又害怕独睡，就让阿特路斯的儿子莫涅拉乌斯去帮她想想该怎么办好了。所以我认为海伦是得到应该宽恕的。她仅仅是利用了一个善良丈夫的一时糊涂而已。

1. 德摩福翁 (Demophon)，雅典国王忒修斯的儿子，与色雷斯公主菲利斯相爱并订了婚，因远航而没有履约回来，令菲利斯在绝望中自缢身死。

如何掩饰过失行为

但是，不论是那只被猎狗狂追的野猪，还是那只正在给幼狮哺乳的牝狮，或是被过路的行人不经意间踩伤的小蝮蛇，全都不像那在丈夫的睡床上捉出现行情敌的女人那么狰狞。

那一刻，她内火中烧，一切的狂怒写在脸上，你还可以从她脸上找到铁器、火，她忘记了克制，疯狂地奔跑着，就像被埃奥尼安之神（巴克科斯）的双角触碰了一样。

丈夫的罪过，婚姻准则的侵犯，使得美狄亚一怒之下对自己的亲生儿子进行了无情的报复。另一个违背了母亲本性的女人，就是你看到的这只燕子普洛克涅（Procene）¹，瞧，它的胸前还带着血红的印痕呢。美满的结合，牢固的婚姻就这样被摧毁了。所以说，男人们要想偷情，还真应该谨慎一点了。

我并不是一个检察官，无法判定你只准有一个意中人。即使神灵也不喜欢这样做。结了婚的女子不也是难于遵守婚姻承诺的吗？所以你纵然可以去偷欢，但必需小心谨慎，将你的那些事儿掩饰起来，别为了虚荣心而将你那些事儿四处张扬，也别固定你的幽会时间。如果你不想让妻子在她熟悉的地方抓你们的现行，你就不要老是去同一个地方约会。每次给她写信的时候，你都得先检查一下书简，女子们从上面读出的内容，往往比人家给她们写的还要多！

1. 普洛克涅 (Procene)，指菲洛莫拉的姐姐，参见本书第 48 页注释。

维纳斯遭到了冒犯，于是他便拿起武器，誓以一箭还一箭，让放箭的人也遭受痛苦。阿伽门农还在专一于一个妻子的时候，他的妻子也是贞洁的。后来是丈夫的负情才造成了妻子的犯罪。她知道，手执月桂、缠着圣带的克律塞斯 (Chryses)¹ 已经无法要回自己的女儿，她多希望布里丝 (Bulus)² 引起另一个女人的痛苦，以及为了一桩不光彩的事情而引发的战事都只是听来的啊！可是普利阿摩斯的女儿卡桑德拉倒被她亲眼看见了，那个胜利者竟然不知羞耻地让一个女俘将自己的心给俘虏走了。因此，廷达瑞俄斯的女儿就给坦塔洛斯在自己的心上和睡床上留下一个位置，对她负心郎丈夫的罪过狠狠地进行报复。

所以说呢，尽管你的行为隐蔽得很好，但假如被揭露出来，或者被人发觉，你就一口咬定没那事儿得了，没必要犯了事就显得比平时更讨好你的妻子，否则她非但不会高兴，反而会认为你心中真有鬼。当然，该尽丈夫床上职责的，你可别吝惜自己的力气，因为只有通过这种重拾的欢愉，才能有可能让她平静下来。使不上劲来？这可得注意。有些妇人随便乱支招，那都是不能听的，比如有人建议用胡椒拌荨麻子——那味道太刺激了，还有人建议把棕色的除虫谷放在陈年的葡萄酒中捣碎——可是据说埃里克斯山³的女神根本无法忍受这种刺激寻欢的人为方法。

你可以用的，是阿尔卡托俄斯从希腊城运来的白葱——那是在我

1. 克律塞斯 (Chryses)，阿波罗神的祭司，他的女儿是克律塞伊斯，曾成为阿伽门农的女俘。

2. 布里丝 (Bulus)，阿基利斯的女俘，后被阿伽门农夺去，这成为希腊军两大将领失和的原因。两将领和解后，她又被送还给阿基利斯。

3. 埃里克斯山，西西里岛上的一座山，山上建有维纳斯的神庙。

们园子里生长的动情草，与鸡蛋、蜂蜜、杏子和一起，因而是有益无害的。

..... 致嫉妒者

可是埃拉托啊，你为什么要让我总在有关“床上技巧”上兜来兜去呢？还是让我从这分水界碑中回到我的原路上吧。刚才我还在劝你遮掩你的不忠行为，现在我改变主意，却要劝你将你的这种不忠行为坦诚地公开出来了。请不要指责我前后矛盾。行船并不是对所有的风向都适应的。我们是根据航程而前进，但在航行中，有时会遇到北风，有时却是东风。我们的船帆有时被西风鼓起，有时受益于南风。就像赶车人手中的缰绳也会时松时紧一样。

有些女子并不喜欢男人对她过于顺从，如果在她的情感线里没有任何对手，她对爱的热情就会减弱下来。

富裕容易让人心醉，只沉缅于幸福中，体现不出人的平和心态。假如抽去一堆火中的燃料，这堆火就会渐渐熄灭；消隐于白白的灰底，若是撒上硫磺，那几近熄灭的火星就会重新放出一道光芒来。所以，当你因处于安全环境而致使心理松懈的时候，就应该用刺激唤醒爱情。想办法让你的意中人为你而不安，这就能重新燃起她内心逐渐冷却的火焰。

哦，这样自愿受欺凌的女子的确是无比幸福的，但假如她听到自己的这种幸福受到同类人的威胁，她就会气得晕倒过去。她会四

处抓狂，说话嗓音变了，容颜也变了。但愿我能成为那个被她扯着头发的同类人；但愿我能成为被她的纤指划出一道道伤痕的男人！

瞧，她两眼愤怒地盯着他，眼泪抑制不住地流下来。她不能没有了他，否则，她是活不下去的。如果你问我，应该让她难受多长时间比较合适呢？我的回答是：时间不宜过长。如果时间拖延过久，就会使她的怒气升级，甚至会造成破坏力。

赶快用你双臂搂住她吧，让她的涕泪的脸庞紧紧地靠在你的胸前。再以热吻擦去她哭泣的眼泪。给予哭泣中的女子爱的欢愉，这是很美妙的事。尤其是当她暴跳如雷、捶胸顿足的时候，她表示欲与侵犯她幸福感的同类人势不两立的时候，你就请她到床上谈和，在甜言蜜语下，她一定会柔顺起来的。男女同在一张床上，一切其他武器统统都会失去效力的。

请相信我吧，世上最能立竿见影的宽恕往往是从床上“斗”出来的。看到了吗？刚才还在争斗的鸽子，这时却亲起嘴来了，它们发出的咕咕叫声正是爱情的表达呢。

宇宙之初不过是一片混沌，分不清星辰、天地和海洋。不久后，天就升到地面上，而海又将陆地环围起来，混沌中渐渐出现了各种生态：丛林成了野兽的寓所；天空成了飞禽的故乡，游鱼则潜藏于水底嬉戏。那时人类开始孤寂地在原野徘徊，他们肌肉发达而缺乏智慧，只有粗蛮的身体。他们以树林为屋，以野草为食，以树叶为床；他们长久地彼此不认识。

据说通过爱抚得到的感官之乐，可以让野性的心灵也温柔起来。孤男寡女处于一起，他们想要做的事儿，根本不用老师辅导。上床之事不存在传授什么技巧，维纳斯照样能履行自己温柔的天

性。雄鸟自有它所爱的雌鸟；鱼儿在水中找到分享欢乐伙伴；母鹿满山追求公鹿；雄蛇和雌蛇“捆”于一起；公犬与母犬对位交配；母牛沉醉在雄牛的抚爱中；雄山羊对雌山羊发起猛烈的攻击；母马发情，不顾江河阻隔，因为它要到很遥远的地方寻找它心中的公马。

因此，还是勇敢地去面对吧，为了平息你情人的怒气，这可堪称得上一剂良方了。只有这种良方，能使她强烈的怨恨得到有效的消解，这比玛卡翁医生开出的药液还胜一筹。更何况，它在你犯过错之后，还能让你得到最大限度的宽恕。

..... 扬长避短

我唱诗的时候，阿波罗突然出现在我面前。他依然用手指弹拨他那架金琴的琴弦。另一边手中执着一束月桂，头上戴着神圣的月桂冠。

这位不难识别的先知走过来对我说：“你这专门教导人们如何轻松自如地去爱的导师呀，快将你的弟子们领到我的神殿中来吧。他们在那儿可以读到全世界都在传诵着的一条铭文，铭文记述，‘请凡夫俗子认识自己吧！’它敦促我们都要从认识自己开始做人。只有认识自我的人，才会爱得更聪明，才会知道什么叫量力而为。凡是天生就有一副好容颜的女子，本来就应该世人欣赏个够；长着一身细嫩皮肤的女子，就应该让她袒胸露背。还有口若悬河的人要避免患抑郁沉默症，会唱歌的就让她们纵情高歌，会饮酒的就频频

举杯吧。不过，还是要尽量避免自己的夸夸其谈，避免在平常交谈中无的放矢地朗诵诗歌；琐碎的诗人，你也不要你的诗歌打断平常的交往与谈话了。”这就是福玻斯的忠告，请听从他的忠告吧！这位圣人之口发出的，正是颠扑不灭的真理。

真爱也有忧伤

现在我要谈一些更贴近我们的话题：谁爱得聪明，谁就会获得爱。换句话说，谁能运用爱的技巧，谁就能获得他所要的东西。

我们知道，并不是有田就有好收成，也不是有风就能帮助行船人。让人忧愁的事总是比给人欢乐的事多得多，这就是多情人所承受的命运。但愿人们对各种情感上的折磨都能有相应的思想准备。希腊阿笃斯山上的兔子，西西里希勃拉山上的蜜蜂，茂密的橄榄树结下的果子，海滩上斑斓的贝壳，它们的经历怎与人类承受爱情的痛苦折磨相比？

你上门找你的意中人，人家告诉你说她出门了，但她很可能就在家，这没什么大不了的，就当她的真的出门了，权当你看花眼好了。她约你来过夜，可是却大门紧闭，你就耐着性子，在那肮脏的门前席地而卧。也许还会有个女仆上前轰你，她傲慢地说：“你这男人怎么搞的，竟在门前纠缠！”你就向她哀求讨饶也无妨，你也可以摘下那顶戴在头上的蔷薇花环，把它放在门槛上，以示你来过。这时，如果屋里的你的意中人想见你，她就会主动走出来；如果她避而不见，你就知趣地走开。作为一个有教养的男人，是不应该对

意中人来硬的，你万万不可逼得她说：“这家伙真会纠缠，让人烦透了。”谈情说爱需要保持一种良好的心境。必要的时候，你也别羞于受佳丽的辱骂、痛打，甚至吻她的纤足。

情敌也是维纳斯之敌

我为什么要说这么琐碎的事情呢？因为我们后面将要接触到更重要的问题。各位，请仔细听了，我的这个重要问题是有风险的，但如果不去冒险，又何来成功呢？

对大家而言，这是比较艰巨的工作：能耐着性子忍受情敌（的挑战），才能获取最后的胜利，才能以得胜者的姿态登上朱庇特神殿。请相信，这并不是凡夫的鄙见，而是希腊橡树发出的神谕。毕竟我所传授的“技巧”也不可能提供事无巨细的教条。

你说你的意中人向你的情敌献眉、打手势？那就请忍受着吧！你说她给他写情书？那也别去碰她的书简！一切由她去吧，她愿意怎样就怎样，她喜欢去什么地方就让她去。这种曲意式的奉迎，连有些男人对自己的合法妻子都做到了，何况你和她也仅仅是情人关系。但我承认我自己这方面的技巧是做不到的。没办法，因为我本身并没有达到这种高境界。

我就是如此，一旦有人当着我的面，向我的意中人眉目传情，我只能怒火中烧，但我却不做过激的举动！我记得有一天，一个男人和她亲吻，当时我就大发脾气，但我与对方却没有动起干戈。

我们的情爱生活中满含这类无理性，这个无理性确实给我带来了不止一次的损害。那些老谋深算的男人总是装聋作哑地允许别人与自己的意中人调情，然后还装作什么都不知道，让她掩藏着她的不忠，这也是一种权宜，因为这总逼迫她向你撒谎好。

年轻人也不必去揭穿自己意中人的那些丑事。既然已知事实，就让她们欺骗你好了。让她们欺骗你的时候，还以为你是真的很容易受假话蒙蔽的。你若去揭穿一对偷情者，结果就只会适得其反，他们甚至会干脆一不做，二不休坚持到底的。

有这么一个大家都熟知的故事，是讲关于玛尔斯和维纳斯的。沃尔甘用狡妙之计，使他们两个人被抓了现行。结果呢？玛尔斯反而更加狂恋维纳斯，凶猛的战将成了俯首的求爱者。

维纳斯对这位战神也没有粗暴相对，也并非铁石心肠。她的心比任何一个女神都更温柔。听说这位爱开玩笑的女子，多次取笑丈夫跛行的脚，和因战火或劳作而变得坚硬的双手！同时，她还在玛尔斯面前模仿沃尔甘的丑态。这使她显得更加娇媚好看。他们起初还只是偷偷摸摸地幽会，也就是说，他们多少还保留着那么点羞辱感，热情是掩藏着的。后来他们东窗事发，那都是因为太阳神（谁逃得过太阳神的目光呢）向沃尔甘透露了他妻子背叛他的行为所致。

太阳神哪，你做了一个多不光彩的事哦！你还不如向维纳斯索取报酬呢！试想，倘若你能保守秘密，她总会付出点什么给你做报酬吧。

沃尔甘在偷情者床铺的周围和上端布下了密不透风的网罗（这是肉眼都不易察觉到的），然后他假装动身去利兰诺斯¹。这对情人

1.利兰诺斯，希腊岛屿，沃尔甘喜去的地方，也是他最受崇拜的地方。

便傻傻地来幽会，结果双双赤条条地被捕在网中了。

沃尔甘召来诸神，将这一对被俘的偷情者呈现给大家观赏。据说，维纳斯几乎忍不住流泪。两个情人无法遮住自己的面孔，也无法用手掩盖自己不愿意让别人看见的部位。

当时一位神癯就笑着说：“诸神中最勇敢的算玛尔斯，假如说铁链把你弄得不舒服，那就请交给我吧。”后来在海神尼普顿的再三求情下，沃尔甘才勉强放了这一对狗男女。从此后，玛尔斯隐退到色雷斯，维纳斯则去了帕福斯。

沃尔甘呀，你这出高招上演得是不是有点儿过了头了？在这之前，他俩还是偷偷摸摸的，现在呢？他俩竟然无需再顾忌廉耻地公开化了。据说你现在自己也开始承认，你的这一做法是愚蠢而又鲁莽的了。你是不是也在为自己忏悔呢？

你们可千万别干这种蠢事。那个曾被丈夫捉了现行的狄俄涅，他也不允许你们设置她曾经深受其苦的陷阱的。还是那句话，不要在情敌的周围布网，也不要截留他们写的情书。即使真要这么做，也得让那些合法的丈夫去做好了，而我则要在此再一次重申，我在这里并不是拿法律禁止的东西无理取闹，但我们不能让那些贵妇们混到我们的游戏中来。

.....
不事张扬

谁敢将色瑞斯的圣祭和萨莫色雷斯岛上的庄重仪式披露给外人

呢？保密其实就是一种很微小的功德，但若是向外人说出你不应该说的事，那就是很大的罪过。

维纳斯尤其害怕别人揭穿她的秘密。爱饶舌头的坦塔洛斯摘不到树上的果儿，站在水中央却渴得要死，他真是活该。所以我要提醒你们，那些爱饶舌头的人都不要去参与她的祭礼。维纳斯的秘密并没有藏在箱柜中，祭礼也没有那些猛烈的铙钹声伴随，但我们每个人都参与其事，这里只有一个条件：所有的人都愿意严守秘密。包括维纳斯自己也是如此。

当她退去衣裳、俯身前倾时，同样会用左手遮掩她那秘密的隐私部位。动物在众目睽睽下随意交配，毫无羞耻感，少女们即使面对此景象，也是避而不见。我们的幽会所需要的，是一个关得严严实实的屋子，而且我们一般都用布料将羞于见人的部位遮住。

我们所寻求的是暗处，起码是半明半暗的之处。在那没有瓦遮阳挡雨的时代，在那以橡树作为荫蔽与食料的时代，我们的先人也不愿意在光天化日之下交欢，而是选择在山洞里或在丛林中偷尝爱的美味。也就是说，人类在蛮荒时代就有羞耻和顾忌了，可是我们今天却有人乐意四处标榜自己夜间伟绩，这种人以高代价换取什么呢？其实仅仅是饱一种心理乐趣而已。

男人们在谈论某某女子风韵的同时，更会以“某某女子我已得手”为荣，必要的话，还会指着某一位女子给别的同类看，恨不得让一切自己想染指的女子都成为轻佻言谈的目标。这还不算过分，有些男人还善于给自己编造艳遇故事（如果是真事，他反而会千方百计地予以否认）。听他们话里话外，好像天下的女子谁都跟他睡过觉。虽然他事实上不可能得到其人，但其名声已遭到他的严重损坏，她的身体虽然贞洁，但名誉已经被玷污了。

那些没出息的看门人，还是老老实实替你的佳丽把好门关吧，给坚固的大门再加上重重大锁好了。这样的话，那些习惯以毁人声誉为乐事的人，嘴里含着的那种幸福就没人愿意相信了。

至于我们，在也不可避免地谈及偷香窃玉方面的成功，甚至是真实的成功之时，都会非常含蓄。我们更乐意用不可穿透的、沉默的神秘帷幕，将自己的偷情之事掩盖起来其因就在于我们有耻辱感。

学会赞扬情人的缺陷

你尤其不可以对一个女子的身体缺陷进行指指点点。多少有情人对这方面问题都是装作视而不见的啊！比如那个脚上长着双羽的神癯¹，他可从来不曾非议安德洛莫达肤色的。再看安德洛玛克，大家都认为她的身材过长，但唯有赫克托尔一个人觉得她高矮适度。为了爱，你不想忍受的也应该去习惯它，你就能够忍受了。世界就是这样，习惯了就成自然了。

恋爱初期往往对什么都特别敏感。刚嫁接在树干上的新枝就十分娇嫩，微风一吹就折了，但若细心呵护，随着时间的推移就会变得很牢固，而且能结出果子来了。这就说明，时间可以冲淡一切，即使形体不是那么完美的女子，甚至有缺陷，但随着时光流逝，就不再是缺陷了。我们的鼻子往往忍受不了牛皮的气味，但闻得多了闻惯了，也就感觉不出这股气味了。

还有许多可以用文字加以修饰的缺陷。比如人们习惯将身上的

1.指珀尔修斯，安德洛莫达的丈夫。

血色比伊里利亚的松脂还要黑的女子称作棕色女郎。再比如：她的眼睛斜视吗？你就说她像维纳斯好了；她的眼睛是黄色的？你就说她像密涅瓦；她骨瘦如柴？你就说她体态轻盈……你还可以将矮小的称作娇小玲珑，将臃肿的称作体格丰满。总之一句话，你要善于用最接近优点的文字描述，从便于把缺陷掩饰起来。

千万别打听女子的年龄

年轻人啊，请你千万别打听年轻女子的年龄，也不要打听她的身世。这种事情，应该让那些刻板的监察官去做。尤其是一看就知道她已过花样年华，毫无艳丽之感，甚至正在揪灰白头发的时候。

你可知道，这个年龄甚至更大一些的女子，并非毫无用处的。这就好比被人们不屑一顾的农田，但它却会有所收成，这一片农田也宜于播种。

努力吧，趁你精力和年岁都许可的青春岁月，不要怕累。不久后，让你佝偻的衰老之年就会悄悄地来临！

用你的桨劈开海水，或是用你的犁刨开土地，或者用你的武士之手，拿起杀人的武器，或者用你的男子汉的精力和你的殷勤去供奉妇人。当然，这后者也是一种服役，这种服役也带来财富。

请注意，这种年纪的女子对情爱之事更富有经验，只有经验才能造就出艺术家来的。她们善于修饰自己，以弥补岁月的侵蚀，又十分在意自己在人前会不会露出老妇的样子来。在情爱方面，她会体贴你的心情，做出千姿百态来。

她们感受的快感并不借助人工的刺激而产生的。真正的欢乐，需要女人和男人的共同参与。我瞧不起那种并不能让双方都获得充分满足的搂抱，我对少女之爱兴味索然的原因就在于此。我也瞧不起那种强迫自己委身于男子的女子，她什么感觉也没有，一边对付着男人，一边还在想着她的纺锤。

出于本分而允许我在她身上寻乐的，我并不乐意；我不需要女子对我尽这种本分。我愿意听到表明她欢乐的呻吟，和恳求我延长她这种欢乐的声音。我更愿意看她沉醉的表情，懒洋洋地凝望着我；或显一种受虐过的表情，长久地不让人去碰她一下。

可是老天却不赋予稚嫩的少女这些长处，通常要到中年之后才能遇到。所以，还是让急性子的人去喝新酒吧，我呢，给我倒一杯执政官时代的酒瓮所盛的我们祖先酿制的陈酒就可以了。

榲树必须给予足够的日子，才能生长到可以遮阳的境地；刚刚剪割的草地却会扎伤我们的赤脚。什么，你说你宁愿要赫尔弥俄涅，不要海伦？戈耳革（Gorge）¹要胜过她的母亲阿尔泰娅（Althaea）？随你便吧，但无论如何，如果你愿意和成熟的维纳斯打交道，只要你坚持下去，你总会如愿以偿的。

闲话床第之欢

现在，睡床成了两个有情人同谋犯罪的从犯。缪斯啊，请在他

1. 戈耳革（Gorge），是阿尔泰娅与战神玛尔斯的女儿。

们卧室房门关闭之前止步吧。他们不需要你的帮助，也能找出说不尽的话题来互相倾诉；而且他们的心只要与床有关，就会跳个不停。他们的手指所放之处，定会抢在爱神秘密之箭投射之前。

英勇无比的赫克托尔当初就是以这样的方式对待安德洛玛克的。他决不仅仅是打仗的高手！伟大的阿基利斯打仗打疲惫的时候，他躺在柔软的睡床上，对身边的女俘布里丝也采用这种举动。布里丝却一点也不畏惧那双沾满弗里吉亚人的鲜血的手的抚摸！

淫荡的妇人将你揽在怀里的，不正是你的同胞身上领受到那双胜利者之手吗？

相信我说的，千万别太急于达到完全陶醉的境界，最好要经过几次的迟缓，让双方在不知不觉中逐渐达到那种境界。当你触碰到女子愿意让你抚爱的部位，你不必害羞，尽管纵情地抚爱好了。那时你一定能看到她的双眼闪动着颤动的光，就像看到清澈的水波反射太阳光线一样。

接着就是醉人的呻吟，夹着甜蜜的怨声和表达爱的低语。但你的帆船不要提到全速，将她甩在后面，也不要让她超过你，跑在你的前头。一切都保持在同步，直到男女双方一齐败下阵来，毫无力气地躺卧在床上的时候，那才是极乐！

当你悠闲自在，或者不必因恐惧不得不匆匆了事的时候，这就是你应该遵照的规则。可是当延缓可能招致危险的时候，你的帆船就得全力提速，就像用马刺去解决在飞奔的骏马。

结束语

本卷的内容即将结束了。怀有感激之心的年轻人哪，请赠给我棕榈，并在我洒了香水的头发上戴上石榴花冠。就像在希腊军中，波达利里俄斯（(Podalirius)）以高明医术著称，埃阿科斯的孙子阿基利斯以武勇著名，再有涅斯托尔的能言善辩，卡尔卡斯（Calchas）¹以擅长占卜，忒拉蒙（(Telamon)）之子埃阿斯是兵器专家，奥托莫东驾车之技如火纯青。我呢，我是爱情专家。男子汉们，歌颂你们的诗人吧，这能让我也名扬全世界。

我已经将武器传予你们，即如沃尔甘给阿基利斯供应兵器一样。衷心希望我的赠言能给你们带来胜利。但愿所有靠着我的利刃战胜阿马宗女子²的人们，在他们的战利品中会这样写：“奥维德是我们的导师。”

可是现在温柔的少女们向我请教了。佳丽们啊，稍候一下，我后面的诗作将是献给你们的。

1. 卡尔卡斯 (Calchas)，特洛伊战争时希腊联军中的随军预言家。

2. 传说中善战民族的女子，她们为了弯弓，丢弃所养的男孩，烧掉自己的左乳。此处只是比喻一般女子。

.....
卷 三

.....

题旨

我刚才把武器交给希腊人来打阿马宗人；现在我要换一下了，班黛西莉亚 (Penthesileia)¹ 啊，你们以同样的武器上阵吧，胜利将属于行善的狄安娜和张着羽翼在全世界飞翔的丘比特所宠幸的人！让你们不作任何防备地去跟武装得很齐整的敌人较量，那是不公正的，而男子汉们，你们在这种条件下打赢了战争是不值得骄傲的。

或许现在就有男子会说：“你为什么把新的毒液提供给毒蛇？为什么要把羊棚向疯狂的母狼打开？”我要说的是，请不要把几个有罪的女人当成所有女子的罪过，我们应该照她们各个不同的人的德行来作区分与判断。

阿德里代幼弟和长兄满可以提出严厉的控诉，弟弟控诉海伦，

1. 班黛西莉亚 (Penthesileia)，阿马宗人的女王，在特洛伊战争中，协助特洛伊居民作战，被阿基利斯所俘，成为阿基利斯的妻子（一说被阿基利斯杀死）。

哥哥控诉她的姐姐。塔拉俄斯 (Talaus)¹ 的女儿厄丽菲诺尔 (Elephenor)² 的罪行是把安非阿拉俄斯 (Amphiaraus)³ 和他的马匹活活地送进了斯提克斯冥河。但是你知道珀涅罗泊——在其丈夫海上漂泊的十年征战期间——始终保持贞洁吗？请想想那费拉科斯的孙子普洛特-加龙省西劳斯，据说拉欧达米亚追随他而过早捐出生命。阿尔刻得斯 (Alcides)⁴ 赎回斐瑞斯的儿子也就是她丈夫的生命；丈夫获得重生，妻子却替他奔赴黄泉。伊菲阿丝⁵ 绝望地叫喊道：“卡帕纽斯 (Capaneus) 啊，就让我们骨灰混埋在一起吧！”她说完，就纵身跳到焚尸柴堆里。

德行是女子名声的化身。它受到女性的关注是不足为奇的。而我的作品却不面对这些伟大的灵魂。我的船只要有一片小小的风帆就够了。因为我只教女子如何爱 and 博取他人的爱。

有些女人不知道如何躲闪爱火和爱神的利箭。我却发现爱神的利箭在女子身上造成的伤害远比男子深。男子多薄情，欺负纤弱的女子，负心的、背信弃义的多在男子而不是女子。

1. 塔拉俄斯 (Talaus), “阿尔戈”号远征船的英雄之一。

2. 厄丽菲诺尔 (Elephenor), 她接受了别人赠礼, 明知丈夫出征不利, 还是怂恿他远征, 后被她儿子杀死。

3. 安非阿拉俄斯 (Amphiaraus), 厄丽菲诺尔的丈夫。

4. 阿尔刻得斯 (Alcides), 弗赖国王阿得墨托斯的妻子, 丈夫患不治之症时, 她情愿代他去死, 后获救。

5. 伊菲阿丝 (Capaneus), 卡帕纽斯的妻子; 是阿尔戈斯国国王, 攻打忒拜城的七英雄之一, 曾扬言朱庇特亲自上阵也守不住城池, 攻城时被朱庇特用雷电击毙。伊菲阿丝跳进丈夫的火化柴堆中殉身。

那位出生于法兹河岸的美狄亚已经做了母亲，还被埃宋的儿子伊阿宋欺骗和抛弃，而那时伊阿宋怀里另有新欢。忒修斯呀，就是因为你，那阿里阿德涅才被遗弃在她陌生之地，几乎成了海鸟的口中餐。请问，为什么一条路竟称作“九条路”？还不是因为树林为菲利斯痛哭，把叶子洒落于她的坟头？狄多娜呀，你的客人艾涅阿斯以诚信著称，正是他给你利刃，才导致你自尽的。不幸的人啊，我要告诉你们，你们招致毁灭正是因为你们不懂得去爱。你们缺乏技巧，只有技巧才能让爱情天久地长。可是迄今为止，你们对此依然懂得不多。

维纳斯女神命令我给女子们授课，她现身于我面前说：“那些不幸的女人有什么做得不对的吗？你将她们自我防卫的武器全都投放到全副武装的男子那里。那些男子，你让他们读了两卷书就掌握爱的技艺了，现在轮到女子也来接受你的教导了。那个当初指责海伦的诗人¹，随后在另一更美妙的诗篇中却对她赞颂有加。如果我对你的认识是不出问题的话，你是爱过女人的，请你别伤害她们，你因此得的回报，可以从你的毕生中随意索取。”

她站在我面前说完这些话，又从她戴着的石榴花冠上摘下一片树叶和几颗石榴种子给了我。我接受下来时，顿觉神明的感召：空气无比清新明亮，工作的重担又压在我的肩头了。

当维纳斯赋予我这种灵感时，尊敬的女士们，请到这里来求学吧！我说的是，贞节和法律都准许你；你的权益也在盛情地向你发出邀请。

从今以后，请你想一想那不久将来到的衰老吧，这样你就不会

1.指古希腊诗人斯得斯科鲁斯。

把虚度年华了。趁你青春年华还能玩的时候，请及时行乐吧！光阴逝水，流去了的逝波是永远不会回到水源地的。时光一去不复返，千万别辜负了现有的好时光。纵然此时你正处在幸福中，但今天的日子总不如昨天的更年轻。

在这些布满荆棘之地，我看到了紫罗兰盛开。从前，这种带刺的灌木曾经给我提供赏心悦目的花冠……现在你还年轻时，你将你的意中人挡在门外，可是如果有一天你发现自己年龄已不小，甚至成了无人理睬的老妪，晚间睡在冰冷的榻上来孤枕难眠，就不会因为有人来争着求见而至撞坏你紧关着的屋门，清晨起床你也见不着门槛上撒满了的玫瑰了。

天呐，你那张灿烂笑脸正在消逝，你那紧绷的肌肤渐渐松弛，你的皱纹日趋加深。你曾自嘲地说你早在少女时代就已经有的几缕白发，霎时间已经铺成了你的盖头！

蛇通过蜕皮来抵抗衰老，鹿丢掉角留住了年轻，而我们女子的优势凭什么一去不复返？花期无人采摘就会自个儿枯萎落地。当然了，分娩太多次的少妇那就更快衰老，就像一块农田经历太多次收获自然会枯竭一样。月神啊，你并没有因拉特摩斯山上的恩底弥翁 (Endymion)¹ 感到羞耻。刻法罗斯 (Cephalus)² 被长着玫瑰手指的曙光女神掠去，也未必就是可耻之事。别说维纳斯还在为其痛哭的阿多尼斯了，她的儿女，艾涅阿斯和哈耳摩尼亚 (Harmonia)，又是跟

1. 恩底弥翁 (Endymion)，英俊的青年牧人，月神爱上了他，每夜到山中与他相会；宙斯应月神要求，令他永远处于睡眠状态，以使其青春长驻。

2. 刻法罗斯 (Cephalus)，赫耳墨斯和赫尔斯的儿子，在打猎时被曙光女神厄俄斯掠走。

谁生的呢？凡间女子啊，请学习诸神的榜样吧，只要你可以给予意中人欢乐，请千万别拒绝这种具有奉献情怀的给予。

就算那些男人负心，那你们又能有什么损失呢？你们所拥有的一切依然留存着。即便有一千个男子享有你的美色，但谁也不能将你夺去啊。天长日久，铁会被磨损，石头也会消蚀，而我所说那些东西却能够毫无损伤地抵御一切。谁会拒绝把火光引到另一火头上呢？谁会为无边无际的海洋节约一滴水呢？然而，居然有的女子回答说：“我这也是没有法子。”

什么？你说有损失？那不过是你洗浴用的水吧。当然，我也不是劝你随便委身于任何一个过路人，只是在提醒你无须担心那些虚幻的损失。你纵然大胆地献身，也是丝毫无损的。

后面，我就要刮起更强劲的风了——虽然我现在还在港口，只有一阵轻风伴我前行！

怎样修饰自己的容颜

我先从女子自身的容颜的修饰开始进入话题。

我们知道，葡萄栽得好，才能酿出更多的葡萄酒，农田需精耕，才会有良好的收成。美貌是诸神赐予的礼物，可是能以美貌引以为自豪的人又能有几个？你们大部分的人都没有接受过诸神的这种馈赠。不过，通过容颜的修饰，会给你增添美丽。如果俏丽的身材疏于打扮，即便是维纳斯，也会失去光彩。

从前的女子之所以不关心修饰自己的容颜，那是因为她们的丈

夫也不关注自己妻子容颜的修饰。如果说安德洛玛克身上披的只是一件粗布长衣，那有什么可诧异的呢？她丈夫赫克托尔那时不也只是一个粗鲁的士兵吗？有谁见过埃阿斯的妻子穿着华贵的着装去会见他那位用七张牛皮做盾牌的丈夫呢？

从前这里是弥漫着淳朴之风的乡村，如今变成金光璨灿的罗马，拥有它就等于征服了世界巨大的财富。请看看现在的卡匹托尔 (Capitole) ¹ 今昔的比较吧，人们会说如今这是供奉另一个朱庇特了，尤其是元老院会场，那才真正配得上庄严的集会会场。塔提乌斯王执政的时候，那里还只不过是一间简单的茅舍啊！

现在的巴拉丁山 (Palatine Hill) ² 呢？它在受阿波罗和诸神保护的时候也经历过灿烂辉煌，现在又怎样呢？仅仅是一片耕牛的牧草地而已。

有些人习惯怀念往昔，而我却为自己能生于今天这个世界上而感到幸运，这个时代正合我的脾胃。

是不是因为这个时代我们可以从地下采掘黄金？我们可以从各种海岸精选出珍珠？我们对大理石的大量利用而至高山下陷？我们筑堤建坝驱走了蓝色波涛？

都不是的。而是因为人们讲究仪容的自我修饰。我们这个时代，不应该再见到我们祖先余留下的那种野蛮。

但是，你们可别在耳垂上挂着黑肤色印度人从绿水中采集来的高价宝石，也别再穿着沉甸甸的金饰服装招摇过市，你们本想以这种奢华的外表吸引男人，但结果却往往是把男人吓跑。

1. 卡匹托尔 (Capitole)，建在罗马城的朱庇特神殿的所在处。

2. 巴拉丁山 (Palatine Hill)，供奉阿波罗神的地方。

女子的发饰也是美的表情

素雅的装扮才会使你惹人喜欢。所以，请不要弄乱你们的头发，梳头女仆的双手既能增添你的美貌也会破坏你的美貌。发式形式不拘，一个女子只能选择其中某一种最适合自己的发型才是。

梳头时第一是要照着镜子梳。脸蛋略显长的女子，将额上的头发分梳，并不加任何饰物为宜（拉欧达米亚就是采用这种梳法）；圆脸庞的女子，将头发向上梳起来，额前结一个小髻，让耳朵露出来。

有的女子喜欢把头发披于肩头，就像奏出和谐音调的福玻斯那样；有的女子则把头发盘在后边，就像狄安娜穿上卷起的短衫追逐受惊的野兽时那样；有的女子因蓬松、随意飘动的发式让人着迷；有的女子卷发而平实让人陶醉；有的女子用斯勒尼城的玳瑁梳子装饰；有的女子则梳成波浪形的模样……

浓密橡树林里的果实，希勃拉山上的蜜蜂、阿尔卑斯山上野兽，捉也捉不尽，数也数不清。展现在妇女们头顶上的各式各样的发型，更无法一一列举，每天都有新花样在推陈出新，还有那些漫不经心的发式，随意地与不少女子匹配。有些打理方式，给人感觉好像你这是昨天夜里梳妆的错觉，其实是刚刚才整理出来的。

行为艺术的魅力在于模仿时尚。在破城后，城中的伊娥勒 (Iole)¹正是这个模样，她被赫拉克勒斯看见了，他说：“我爱的正是这种女

1. 伊娥勒 (Iole)，俄卡利亚国王的女儿，赫拉克勒斯的情人。赫拉克勒斯因国王拒绝把女儿许配给他，便进攻该国，攻破城池，俘获了伊娥勒。

子。”格诺斯城的女儿阿里阿德涅也是这样的呀，当时她被遗弃，酒神巴克科斯在林中发现了她，就在众精灵发出“伊荷呵”的欢叫声中，将她掳到车上的。

哦，大自然多么偏心帮助你们保持美色的啊！因此你们就有许多补救遗憾的办法。相比之下，我们男人就没这么幸运：过早的谢顶，这让我们十分懊丧。我们的头发被岁月带走，就像凛冽的北风吹落叶一样。女子呢，有日尔曼的草汁涂可以染黑白发，乍看，比天然的颜色还艳。那些披着一头浓发出现在我们面前的女人，那浓发是花钱买的，她把别人的头发据为己有的。她当众购买假发，从不害羞。商人也在赫拉克勒斯和众缪斯的面前¹公开销售。

衣着的色彩与打扮

关于衣着问题，我该说什么好呢？那些黄金镶边饰带，或用帝路司红染过的毛织布品，显然不是我想谈及的。因为眼下价格便宜却能显出多种色泽的衣料已不难找。有些女子却要把她的全部财产押在自己高档的衣着上，实在是可笑！

你看这蓝色，就像刚被南风吹散了乌云的大晴天一样；你看这黄色，据说曾经让佛里克索斯和赫勒的公羊避开伊诺（Eno）²的计

1.指位于玛尔斯广场的神殿。

2.伊诺（Eno），佛里克索斯和赫勒的后母；她大肆虐待两个孩子，欲将其置于死地。两个孩子在宙斯的庇护下，被长着翅膀的公羊驮走，腾空而去。赫勒在飞行途中没骑稳公羊，坠海身亡。

谋。那是绛红郁金香，浇洒露水的曙光女神。当女神套上马车驰行的时候，穿的就是绛红的衣裳。在那里你可以找到仿效帕福斯的香桃木，或是模仿紫红的宝石，再或是淡淡的玫瑰，色雷斯的鹤羽……

我们还有阿玛莉里斯¹喜爱的颜色呀。有栗子的颜色、杏仁的颜色，和从蜂蜡那里得到命名的布的颜色，以及毛纺品所染成的颜色。和煦的春天吹走慵懒的冬季，大地复苏，繁花再现，葡萄抽芽。有多少的花，就有多少的颜色，甚至颜色比花的品种更多，你就仔细地选择吧！因为并不是所有的颜色都能适合所有人的。比如黑色对布里丝那样雪白的皮肤就非常相称（她被掳去的时候，穿的正是黑色的衣裳）；比如像科福斯的女儿那样棕肤女郎，白色衣装让她显得更有魅力（当她从塞里福斯岛下来的时候，正是这种颜色的装束）……

我正要提醒你们，腋下万万不可有狐臭味道，也不要让你的双脚留着粗硬的腿毛。当然，我的这番告诫对那些住在高加索山岩下的妇女不太合适，也不敢针对喝着米西亚的盖伊克河河水的女子。但凡此类劝导就像叮嘱你们要注意牙齿洁净，要用水洗脸一样，有什么实际意义呢？

你们已经知道如何运用脂粉给自己的容颜鲜艳。逢得先天血色不足或皮肤不够红润的，你们会用人工方法予以解决；你们也知道如何弥补离得太远的眉毛间隙；你们会用化妆品将你们双颊的岁月痕迹进行遮盖。需要补充的是，（为了淡化眼角的鱼尾纹）你们不要羞于用细灰、或用那生长在清澈的塞得努斯河河岸的郁金香描画

1. 阿玛莉里斯，维吉尔牧歌中提到的美丽牧女的名字。

眼圈，这增添你们的光彩夺目。

关于女子美容的方法，我在别的作品中已经有过专述¹。它虽然比较简短，但对不被老天所偏爱的女子来讲就是重要之作。你们可以到那儿去搬救兵。我是不会吝以用有益的“技巧”来教导你们的。

别让男人看自己化妆

请注意，别让你的意中人看到你的化妆桌上摆满了瓶瓶罐罐；化妆这种事儿，最好不要在人前进行。试想，你的脸孔涂满葡萄酒渣，那酒渣分泌出来的脂质液汁自上而下的流到你温热的胸脯上，谁见此情形不感到恶心呢？而且那些原料（这种未经清洗的液汁是雅典运来的母羊毛提取）而制成的脂粉，气味也是很重的啊！另外，我还要劝你别在人前使用鹿髓混合剂，当众使用这些东西就像在别人面前剔牙一样，都会使你的美貌大打折扣，而且也很不雅观。

有很多事情操作的过程叫观者难以接受，但其结果却讨人欢喜！你们所看到的室外的那些雕像，它们来自勤奋的艺术家米隆（Myron）²之手，它们成雕像之前，都是一块块其丑无比的顽石，或是一块块粗糙的金属。你手中戴的戒指，它的原料是铁捶打的黄金；你身上穿的服饰，当初不过是臭哄哄的羊毛。

大理石像在人们着手琢磨之前也曾是粗糙的石头，而今天竟成了著名的水中的裸体维纳斯雕像。同样的道理，当你在自己的仪容

1.指作者的另一著作《妇女美容品》，仅存残篇留在世上。

2.米隆（Myron），古希腊著名雕刻家。

方面下工夫的时候，我们可以估且认为你已经睡去，等到你将自己修饰完毕，显得格外美丽的时候，我们认为你已经醒来。

为什么要让我知道你的皮肤变白的原因呢？把你卧室的门关起来吧！为什么要把那不该开的门敞开着呢？女人的许多事情是应该给男人们带来朦胧的。假如你让我们看透了你的“变美”的“内幕”，那么不论你展示出什么样的外表来，我们都会感到不适的。

舞台上金光闪烁的布景，你们去仔细看看吧。那不过是木头上包了一层薄薄的金属而已，但在布置布景的时候，是不许观众走近去看的，这和你化妆时不让男人靠近的道理是一样的。

然而，我却不反对你在男人面前使唤人为你梳头，好让男人们看见你的秀发披肩的那种味儿。但你也得有个尺度，别对女仆随便使性子，叫人三番五次梳了又拆，拆了又梳。这样的话，会让梳头的女仆见你就怕的。

我最瞧不起动辙用指甲抓破女仆的脸，或拿发簪刺侍女手臂的女子。女仆也会诅咒她们的。她们会用流着血的双手捧着女主人的头颅，任泪水落在让她憎恨的头发上……

凡是不具有秀美头发的女子，都应当在她们的门前布置一步哨，要不，就让她们长期躲在不许男人入内的女神神殿去梳头。

有一天，一位佳丽的女仆向其通报我来造访，慌乱中，她竟然把假发戴反了。但愿这种自我羞辱的事件只让我们的敌人去领略吧！但愿这种耻辱只让帕提亚的女人蒙受吧！头上不长毛，这种怪事就像无角的牛，无草之地，无叶之树啊！

..... 矫治自身缺陷的良方

请注意了，我的这些劝诫并不是针对塞墨勒 (Semele)¹ 和阿玛尔泰亚的，也不是针对被假公牛驮到海上的欧罗巴的，更不是针对你——海伦的。莫涅拉乌斯把她索回是理所应当的，抢走她的特洛伊人不放走她也没有错。但我的忠言与她却没有关系。

前来听我课的女弟子群，代表了普罗大众，美的丑的都有，甚至丑的尤其占绝大多数！可堪称为佳丽的，并不必一定要来听我的功课，她们自身已经拥有属于她们的美，并不需要权威的艺术技巧对她们进行劝导。

海浪平静的时候，舵手才可以歇息；海浪翻滚的时候，他就离不开船舵。然而就像风平浪静的大海并不多见一样，没有瑕疵的脸庞也不多见，所以你时时都要注意以展示你美的一面，来遮掩你自身的短处。比如你的身材矮小，那你就坐下，以免你站立的时候，人家误以为你是坐着；如果你坐着还显矮，你甚至抱病躺在床上，你躺着时，为了不让人家打量出你的身材，你可以在身上放件衣服，把双脚遮掩起来；假如你的身材太瘦，就请穿宽松的衣服，再选一件好看的宽阔的大氅披在肩上；假如你的气色不太好，就搽上点胭脂，还得穿上颜色鲜艳的衣服；假如你的皮肤太显黑，就求助于法

1. 塞墨勒 (Semele)，大地女神，与宙斯相爱，生酒神巴克科斯，宙斯曾许诺她，可提出任何要求；但她要求看一眼宙斯，结果被宙斯用雷电击毙。

罗斯 (Pharos)¹ 增白化妆材料吧！

再看，如果你脚长得畸形，那就将你的脚藏在精细的白皮鞋里；如果腿太干瘦，就不要将未裹皮带的腿肚露出来给人看。此外，薄薄的垫肩可以补救太突鼓的双肩，紧身的胸衣可以补足扁平的胸脯。如果你手指太粗或是你的指甲缺乏光泽，那么你在说话的时候就要追求稳重，尽量少做手势。有口臭的女子切勿空腹说话，如果来不及填肚子，那就在谈话时始终与对方保持一定的距离。如果你的牙齿发黑，有虎牙，或是不整齐，还敢动辙就笑起来，那就太可笑了！

笑声与“嗲”味

不要不相信，女子甚至还要学习如何笑。因为笑脸是为女性增添妩媚的一张门面。

（怎样表现你的笑？）请将你的双唇稍稍张开，嘴角轻轻翘起，让唇边遮盖住齿尖。如果你的双颊有天赐的小酒窝，就要让它得到很好的展露。女子笑时切勿长时间地前仰后合；要笑得轻盈、细腻，跟女子温柔的身份相符。

有些女子笑得太放肆，以致嘴巴扭曲，样子十分难看；有的女子放声笑起来，神情就像哭一样；还有的女子笑声粗野且嘶哑，让人听了毛骨悚然，不知者，还以为是听到一头转动粗磨的老驴子发出的叫声。

1. 法罗斯 (Pharos)，古埃及地名，以制造白色化妆材料而闻名。

任何一种艺术都需要技巧，尤其是女子，连笑和哭都要有得体的技巧。有些女子光凭自己的需要或意愿，想哭就哭，想流泪就流泪（这是有失的风度的）。

对于那些宁可更改某一字母的正常发音、强迫自己的舌头在一个声音上颤动的女子，我能说什么呢？也许咬不清某些字眼的缺陷在她们身上反映的恰恰是一种魅力。

你必须学会适宜于女子称谓的走路步法。在女子步态中留有一份属于自己特色的妩媚，那是轻视不得的。它能吸引或推开你所不认识的男子。有的女子很注意走路时的臀部动作；有的女子使衣服随风飘拂，仪态万端地迈步向前；还有的女子就像粗野的翁勃利人的黄脸婆，叉开两腿大步行走……不管怎么说，在女子走姿步态方面，正和其他许多事情一样，总该有个把握的节度。对外人对女子失度步态的评价往往是：要么是土里土气，要么是过分柔弱。

此外，还请你露出左边的肩头和上臂部吧。肤色雪白的女子更应该如此。这种景光会让男人激动不已的。

女子的动人嗓音

塞壬 (Sirens)¹ 是海上的妖精，她们用她们的悦耳歌声，把飞驶的船只弄停了。西绪福斯的儿子乌利西斯在船上听到塞壬的声音，几乎把受其所缚的绳子挣断，而他的同伴们则用蜂蜡封住了他的耳

1. 塞壬 (Sirens)，半人半鸟的海妖。

朵，才没让他受到诱惑。

悦耳的嗓音是一种魅力。年轻的女子们，请你们都来学习唱歌吧！有许多女子虽然貌不惊人，但她们的优美的嗓音照样能作为她们引诱对方的武器。你们应该时而重哼从大理石剧场听来的曲调，时而按着尼罗河的舒缓节奏，吟唱尼罗河之歌。凡是能听我忠告的女子，你们是不应该藐视那种右手执拨子、左手拿西特拉七弦琴的艺术。

色雷斯罗多彼山的歌手俄尔甫斯会用琴声触动岩石、猛兽，牵动鞑靼湖水和三头犬。安菲翁 (Amphion)¹ 很正当地为母亲复仇，听到他的歌声，连石头都服服帖帖地垒成新的城墙。如果你相信大家所熟知的阿里翁 (Arion)² 的故事，那么就学学故事中的鱼儿吧！它虽然不会说话，但能感受歌声与琴韵。或者，你也学两手轻弹的古琴吧，这种欢快的乐器也是有益于萌发爱情的。

多读哀诗的好处

请你们还要熟知卡里马库斯的诗篇、科斯诗人弗雷塔斯

1. 安菲翁 (Amphion)，宙斯的儿子；曾与其孪生兄弟为受辱的母亲复仇；他善操竖琴，兄弟俩决定修筑城墙时，石头随着神奇的琴声自动垒成城墙。

2. 阿里翁 (Arion)，古希腊诗人和歌手，传说他航海遇劫遭难时，受琴声和歌声所打动的海豚救了他。

(Freitas)¹之作，和特奥斯老人阿那克里翁 (Anacreon)² 的诗歌（后一位诗人是葡萄酒之友）。你们也得熟读萨福 (Sappho)³（还有什么诗篇比她的诗更风流多情的吗），和那位给我们描绘了一个受葛达诡计之骗的诗人父亲⁴。

你们也可以读一读普洛佩提乌斯 (Puluopeitiwusi)⁵ 柔情似水的诗篇，再读点加卢斯或者提布卢斯的作品；还有瓦罗所歌咏的使佛里克索斯的妹妹和不幸的金毛公羊的诗。再要了解流亡的艾涅阿斯——那是古罗马发祥地拉丁族人不朽之作。

也许我的贱名将会和他们的鸿名连在一起；也许我的诗篇不会被勒忒河水⁶所吞没。

有人这样说道：“假如你真是一个有教养的女子，就请读读我们导师开导两性的诗篇；或者在他题为《情爱集》的三卷诗中选择几首读，以柔顺、温和的声调诵读；再或是运用艺术技巧朗诵他的一篇《名人书简》吧！后一种体裁在这之前是没有人知道的，那是他的创造。”

福玻斯啊，但愿这就是你的意愿！保护诗人的神灵，长角很强劲的酒神巴克科斯，还有那九位缪斯，但愿你们在垂听我的心愿的同时，也是在表达你们的心愿！

1. 弗雷塔斯 (Freitas)，科斯诗人，科斯是爱琴海的岛屿。

2. 阿那克里翁 (Anacreon)，古希腊宫廷诗人，诗作多以歌颂醇酒和爱情为主题。

3. 萨福 (Sappho)，古希腊女诗人，她的诗歌曾被认为是伤风化。

4. 这里隐指雅典剧作家米南德。

5. 普洛佩提乌斯 (Puluopeitiwusi)，古罗马哀歌诗人，其诗作大部分为爱情诗。

6. 勒忒河，传说是冥国的忘川，喝一口忘川之水，就会忘却人间世事。

积极参与舞会与游戏

毫无疑问，我愿意看到女子都是跳舞的精灵。这样的话，逢得筵毕席散、客人请她跳舞的时候，她就可以摆动双臂，显示出优美的姿态来。舞台上那些为观众带来莫大享受的女舞蹈家们，她们灵巧的舞姿对于我们来讲，那是多少富于吸引力的啊！

不好意思，我对这些琐碎的事情必须讲得如此详尽。此外我还要提出希望，希望我的女门徒学会掷骰子，而且一掷下去还能准确地算出点数来。有时她要会掷出三颗骰子，有时她要恰巧掷出那可以赢到手钱，或者自己所需求的点子来。

我还希望我的门徒下棋时别总吃败仗。一只卒子是打不过两个敌人的，但一拼起命来，对方就逃走了。棋盘中的国王无伴而继续战斗，双方眼红的都是对方的王后。

总之，世上的游戏有千万种，女子可以参与其中的绝大多数游戏，因此你要说什么游戏都不会玩是说不过去的。游戏活动常常是萌生恋情的一种途径。女子懂得掷骰子并没有什么了不起，重要的是要学会控制自己的情绪。若是玩起游戏就顾不上自我检点，一团火气就把性格暴露出来，那就被你的敌人赤裸裸地看穿了。再说，生气还容易使容貌变丑。若是动起了贪财之念，口角、斗殴之事就会接踵而至。

每个人都在祈求神灵为自己助威。赌鬼之间是没有任何信用可言的。为了赢钱，他们还有什么心愿不能许的？我甚至常常看见那

些人泪流满面。想得到人们欢喜的女子啊，但愿朱庇特能够免去你们这些致命的弱点！

将自己的魅力展示出来

尊敬的女士们，当今社会所赋予你们优雅天性的游戏就这些了。而男人们呢？他们的活动天地就广阔得多了。诸如古典网球、标枪、铁饼、武器、驯马等竞技场的游戏，是不适合你们的。处女泉冰冷泉水¹也不适合于你们。奥古斯都那平静的河水也不把你们负载。你们可以做、而且做起来又大有益处的事，就是在每年室女宫的码头到8月份的时候，到庞培宫柱廊下的遮荫处去漫步。或者到巴拉丁山上的戴月桂冠的福玻斯的神殿里去巡礼一番（就是被福玻斯弄沉的埃及港市的帕勒托纽姆兵船）；或者到罗马大帝的妹妹、帝妻，和载着海军王冠的驸马²共同建造的纪念建筑物去走走看看。那焚香献祭芒非斯牝牛的祭坛，那日出风头的三大剧院，都很吸引人们的眼光，你们没有理由不去那些场所参观。再有那还流淌着温热的鲜血的竞技场，赛马的车子辗出滚滚烟尘的赛车场，也都请你们去好好地看看。

隐蔽的事物不为人知；不为人知的事物激不起人的欲望。假如谁也看不到一张俏丽的脸蛋，这张脸蛋再漂亮又有何用？你的歌艺或你的琴艺也许超过才艺超群的塔密里斯和著名的笛手阿玫贝，但

1.处女泉位于罗马竞技场内，泉水至冷，角斗者在那里洗涤。

2.这里指的皇帝是奥古斯丁大帝，其妹妹是屋大薇，帝后是丽薇亚，女婿是阿格里巴。

假如你的嗓音一直不为人所知，那么你的歌艺和琴艺都不会给你带来任何好处。

假如科斯画家阿配利斯不曾将他的《维纳斯》公开展出，这位女神像恐怕到现在还得继续沉没在大海里。这些神圣的诗人、歌手的心里想的是什么呢？如果没有名声，他们又能得到什么呢？因此可以说，这是我们的工作所期许的最后的也是真正目的。

在以前，诗人是受神灵和君王所宠爱的。他们唱诗队往往可以享受丰厚的酬报。凡人对诗人神圣的名字也特别尊敬，人们时常会献给他们大量的财富。伟大的西庇阿 (Scipio)¹ 呀，那位生在卡拉布里斯山的恩尼乌斯，就被人们公认为最能配得上葬在你身旁的诗人。可是如今诗歌是斯文扫地了，缪斯们的勤劳，和致力探求诗艺的人，竟然落得“游手好闲”的臭名声。尽管如此，也不妨碍我依然为诗歌废寝忘食，并追求诗名。

试想，如果《伊利亚特》这部不朽之作一直无人知晓的话，那么有谁会认识荷马呢？假如达娜厄长期将自己反锁在她的塔房里，直到自己变成一个老妇人，又有谁能认识她呢？

年轻的佳丽啊，让自己扎到人群中，这对你们是有作用的。经常离开家里到外面走走吧。寻找猎物的母狼冲击的是羊群；翱翔中的朱庇特飞鹰总是向着群鸟扑去，与此同时你会发现，原来一个佳丽也应该在人群中频频露面。既然渴望自己能够有人喜欢，你就应当花点时间到外面去展示自己的美貌。在不断与人接触中，你才能碰上一个打动你心的男子呢。

机遇是到处都是。你就一直把持着自己手中的钓钩吧，在那你以为没有什么鱼的水里，终归会有鱼的。猎犬常常搜遍山林无功而

1. 西庇阿 (Scipio)，历史上大小西庇阿是父子二人，都是古罗马统帅。

返，而在人们不去捕猎的时候，麋鹿却会自己投到罗网中来。那个被捆于岩石上的安德洛墨达，他所希望的最后的事情，不就是看见自己的眼泪能打动什么人吗？在自己爱的一个男人埋葬的时候找到另一个男子疼——这是常有的事。披头散发地走吧——让自己眼泪流着——这对于女子来讲，再好看不过了。

警惕那些翩翩公子哥

但是，请避开那些四处炫耀自己、翩翩风度的美男子吧！这些男子对自己每一根头发摆放的位置都十分留意。他们跟你说的话，早就跟成千上万的女子说过了。可是他们的爱情飘浮不定。

对这种男子的最好办法就是不予理采。凡是比女子更带女人气的男子，拥有的情人都是数也数不过来的。那些投入这种男人怀抱的女子，我说的话也许你们不爱听，不过有一点还是请你相信，假如特洛伊城女子听了普里阿摩斯国王的话，那么这城池到现在也不会被攻破的。

有些男人是戴着爱的面具到女子阵营中来钻营的，他们只想通过这条途径去找一些不光彩的获取。端庄的女子啊，你们不要被他们用松脂油涂得很光鲜的头发、或是紧束着腰带的袍服、再或是那些戴满在所有手指上的指环所迷惑了。在那群人当中最能展示其风度的翩翩男子，很有可能就是一个贼，一个只想通过求爱而得到你的肉体 and 衣物的贼。

“你这个贼，快把我的东西还给我啊！”那些被骗光的女子常常

对着骗子这么喊道。以至整个市集广场都会回荡出这种声音：“把东西还我，把东西还我！”

维纳斯啊，还有你的邻女阿比阿斯啊，在你们金碧辉煌的神殿上，眼看这些弱者与强者的对话却无动于衷。除了那些窃贼外，还有那些臭名昭著的淫棍，上了他们当的女子，在不得以的情形下，便免不了分担他们的坏名声。

以他人的不幸为前车之鉴吧！你们该学会如何提防自己遭遇不幸了。所以我要规劝你们，你们的大门永远不要向诱惑者打开。

刻克洛普斯的女儿们啊，请不要再相信忒修斯的誓言。他指着神灵为证向你们起誓的勾当，过去已经做过无数了。还有你，德摩福翁啊，你完全成为了忒修斯及其背信弃义行为的继承者，当你欺骗了菲利斯后，再也没有人愿意相信你了。

假如男人对你做出漂亮的许诺，你未尝也照着他的方式还以许诺；假如他送你礼物，你也以对等的价值予以回报就是。当一个女子收取其情人的礼物后，如果拒绝对方床第之欢，她就可以扑灭来自雏鹰的永恒之火。这样的女子甚至能够从伊那科乌斯之女伊娥的神殿夺回圣物，而且还能够给丈夫服食用毒芹泡成的毒酒。

.....
情书的格式

我衷心地希望我的论述能尽量紧扣我的课程主题，可是缪斯呀，赶快勒紧你的骏马的缰绳吧，可别让马儿狂奔，以免在不经意间将你抛出车外去。

一块写在蜡板上的字儿，那是来探测虚实的！伶俐的侍女收下了它，传到你手里。对此，你就应该仔细读读。你要从信札的字里行间去分析对方所表达的意愿是否诚实无欺，是不是真心恋上了你。此外，你不要急于回信，拖延一些时日，注意他的反应，这是一件很刺激人心理的事。当然，如果你有意，那么，拖延的时日就不宜过长，虽然拖延会给真爱你的人带来更热烈的反应，但你也不要轻易答应对方。如果回绝，态度也不要太生硬。最好的效果是，能做到让他对自己保持希望。（如果你决定回信，）就要做到简洁明了，语气平和。

哦，（信札有时也会是情场双刃剑的）有多少犹豫不决的恋人，仅凭借一封信札，却点燃起了新的爱情火焰！又有多少人却因为信札中粗鲁的语言，却将恋人的佳期化成泡影啊！

但是，如果你不愿意配带女子的贞节假面具，又想瞒骗你的情人或丈夫，那就请你使用一个机灵又可靠的女仆或男仆来专门为你传递信札书简。太年轻、没有经验的奴仆是万万靠不住的。毫无疑问，抓住你把柄的人是忘恩负义之辈。但你不得不承认，他能掌握的，却是比埃特纳火山 (Mount Etna)¹ 的雷电更有杀伤性的武器啊。

我见过很多这样的女子，她们时时刻刻都在为泄密不得不处处谨慎，她们却受奴仆的支配，对奴仆怕到脸色发青，却依然吃尽苦头。我的意见是，我们完全可以采用以毒攻毒，用诡计对付诡计。法律是允许以兵器攻兵器的。比如你们可以练就用手写出几种不同的字体本事。

哦，这可是我迫不得已才教你们采用的方法。写字之前，应该先把蜡板上的字迹擦去，以免留下双重手迹。在同一的书板上作答，那也太不谨慎了。又及，给情人写的信，始终要佯装给女友写信，

1. 埃特纳火山 (Mount Etna)，意大利的火山，传说是朱庇特的雷电制造场。

在内容中，该称“他”的地方，你就写上个“她”字好了。这就是情书的“格式”。

表情也是一种武器

请允许我把思路从这些琐事中转移到更加重要的话题上来。如果你们想伴着我的思绪一起去远航，那么我现在要提醒你注意的是：一定要克制你的情绪，以保持你的美丽容颜。

心平气和是适合于人类的，正如暴怒只适合于猛兽一样。好端端的脸蛋，若是发起怒来，就变形了，血脉经络活动也不正常了，皮肤露出青筋，两眼射出凶光，比戈耳工 (Gorgon)¹ 的眼中之火还要恐怖。帕拉斯在水里看见自己的容颜，大声喝道：“快走开，你这可恶的笛子，你不值得我为你牺牲我的美！”你们也是如此，如果在发怒的时候照照镜子，恐怕你们每个人都认不出自己究竟是谁了。

此外，你们还应当戒掉骄傲的坏毛病。女子太傲气，会损害自己的容颜。看自己心仪的人时要投以眉眼，才能催生起爱情来。请相信我的经验，我们都十分鄙视那些太傲气的人，这样的脸孔摆在别人面前，用不着说话，已经够恐怖的了。

对看你的人回眸一眼，对向你微笑的人报之以笑，对向你点头示意的人掬个回礼，就这么做，小爱神先摆弄一下钝箭后，就从箭囊中拔出真正的利箭，向你发射出来了。

我们也瞧不起那些忧郁的女子。就让埃阿斯去爱忒克墨萨

1. 戈耳工 (Gorgon)，女妖，传说她的目光能把她所射向的任何人变成石头。

(Tecmessa)¹ 吧。我们是天性快活的民族，让我们心花怒放的是快乐的女子。绝对不是安德洛玛克，也不是忒克墨萨。我不要求她们当中的任何一个成为我的意中人。虽然她们生育子女的事实使我不得不相信，她们曾经和丈夫同床共枕！一个总是处在悲伤中的女子，她怎么会对埃阿斯说出“我的生命”？她怎么可能说出男子们听了全身都会感到舒畅的话呢？

只有诗人才最懂得爱

请允许我为我这无足轻重的艺术引用几个伟大艺术的例子，同时也允许我把我的艺术和伟大将军的构思进行比较。我想谁也不会反对我这样做的。

一位优秀的将军，将一百个步兵的兵权交给一个将官，又把骑兵的兵权托付给第二个将官，最后任命一个人当护旗手。女士们，你们也是一样的。我们要研究一下每个人都分别适合于做什么事，然后再把每个人放到相应的位置上。就像让有钱的人负责送礼，让法学家出主意办案子，让口若悬河的律师为官司辩护一样，我们这些做诗的人，只会向你们送诗。

无庸讳言，我们比其他所有人都更懂得什么是恋爱，同时我们还能使那让我们迷恋的佳丽们出名。正因为诗人，现在涅莱西斯出名了，柯尼提娅 (Cynthia)² 也鼎鼎大名，莉可莉丝的名字也是家喻户晓，有

1. 忒克墨萨 (Tecmessa)，埃阿斯的女俘，后来成为他的情人。

2. 柯尼提娅 (Cynthia)，普洛佩提乌斯所歌唱的人；普洛佩提乌斯是古罗马哀歌诗人。

趣的是，遗憾的是我所歌颂的科琳娜，很多人还在打听她是谁？

我还要说，我们诗人是一种神圣的群体。我们的心地很坦然，不会做负心的事。况且，我们的艺术本身也塑造了我们自己的形象，我们还要用行动来维护这种形象。我们既不为某种野心，也不为不义之财而烦恼。我们厌恶象征名利的市集广场，只要有一间陋室和一张卧榻，我们就心满意足了。我们是容易结识的，我们的心中燃烧着一堆长久而热烈的情火，我们懂得如何真诚，只因我们本身就是真诚的爱的使者。

无疑，我们的性情受我们平和艺术的陶冶而变得温和，我们的生存方式正与我们所从事的工作同化了。年轻的佳丽啊，请你们善待埃奥尼安的诗人们吧，他们感受着神圣灵感的召唤，庇亚里得斯的众缪斯都宠爱着他们。我们的身上附着神明，而我们同时和上天又能相通。我们的灵感从天而降，所以我们与任何的金钱无缘。你想从诗人那里获得钱财就是一种罪过！只可惜，没有任何佳丽会担心自己犯这种过失。女人啊，你们最起码也要懂得矫饰，不要一下子就暴露出你们的贪婪。一看到你们身后的各种陷阱，那些情郎会望而怯步的。

对付男人要因人而异

一个老练的驭手，对新马和旧马所使用的马嚼子是有区别的。同一的道理，你所接触的对象中，成熟老练男子和涉世未深的少年，也不能采取同样的交流方法。

那个被你“准入”你卧房的情场新手，定是你的新猎物，应该

让他只认识你一个女子，要让他始终在你的旁边，你就要在其四周围起高高的篱笆，谨防你的同类见缝插针，并成为你的情敌。只要能让他自愿地与你单独一人为伴，你就是胜利者了。

维纳斯所赋予你的权力，正如君主的权力一样，是必须集中在自己手中的。

至于那个成熟老练的男子（或者叫情场老兵），他对你会爱得审慎而不慌不忙，必要的时候，他能忍受新兵所无法忍受的许多事情。他既不会用头撞你的大门，也不会去当纵火犯；不会为了你而亲手去撕毁他的另一个情妇的内衣；不会抓破她的脸蛋或扯下她的一根头发；不会为失去你或失去另一个情妇而悄悄地流眼泪。因为他已经趟过了青春激情的岁月。但这不等于他没有苦楚，只是一旦苦楚来临，他会耐心地坚强地去忍受而已。可以说，他是慢热型的男子，而且燃烧的情火也是不太旺的。

要是细想起来，你就会觉得后一种爱情更靠得住，此前述的那种短暂的爱情更为扎实丰满。

假如你认为爱情的果实是不能经久，那就趁着热度，赶快伸手去摘取吧。

“偷”也是一种刺激

我就要将我享有的东西退还给女子了（其实此时你也已经打开了大门）。对于我的这种叛逆行为，我要说的是我也是为了至诚无欺。爱这个东西，如果来得太容易，就很难维持长久。在温馨的欢

愉中，就是要夹杂些许的推诿（才能让人感受到这爱来之不易）。

请将你的意中人关在门外，让他抱怨“残忍的门儿”吧！让他对你高喊低吟软硬兼施吧！

淡而无味的东西容易让人乏味，恰恰是带点苦味的饮品，反能刺激我们的胃口！顺风行船却致翻沉的事情不是没有。合法的妻子享受不到爱，那就是因为妻子的名分助长了丈夫的惰性。既然如此，那就也请他吃一吃“闭门羹”、“不许入内”之类的举措，这对他而言，或许就是情火呢！

现在就请你把钝的兵器暂且放下来，换成锋利的武器吧。我相信我所提供的这支利箭反过来会射向我自己。当你的意中人堕入你的情网，并被你牢牢逮住的时候，你要让他庆幸自己终于可以独自一人款款进入你的房间，接着你就让他感到他的身边还有潜在的情敌，仿佛在你的睡床上还有另一个他的存在。如果你不采用这种方略，你们的爱情很快就会衰退。

骏马离开马厩后，让它向前飞奔的动力，正是来自对手的紧紧尾随或即将超越它的时候。

即使我们的爱火烧得还不够旺，甚至即将熄灭时，如果出现了嫉妒者的角色，就会使之重燃起来。我承认，假如别人不刺激我的话，我是不会轻易去爱的，但请你不要让你的情郎也能清楚地知道他陷入痛苦的原因所在，让他成天提心吊胆，误以为实际情况比他自己所掌握的情况还要多得多。

假定你有一位奴仆在暗中监视你们的勾当，然后一个嫉妒心很强的情郎出现了心理反应，这都会对你们的恋情起到良性的刺激作用。毕竟没有危险，欢愉就不会那么强烈。即便你比泰伊丝

(Thais)¹ 更自由自在，你也得装出一副不踏实的样子；即便你的意中人本可以堂而皇之地进入你的国门，你也得让他翻墙跳窗，然后在他面前表露惊恐的神色，并支使一位女仆匆匆跑进来喊道：“咱们要出事儿了！”你立即将颤抖着的他随便藏一藏。不过，在这阵恐惧之后，你须得让他不受打扰地领略维纳斯的欢愉，不要叫他感觉伴你过夜代价太高。

巧避监视者的秘招

怎样巧妙地躲避机灵的丈夫或是警惕性很高的门卫对你的监视？我本不想谈这样的话题。因为我的本意，也是希望已婚女子害怕自己的丈夫，希望她们受到很好的监护。然而这只能说是礼仪的要求，也是符合法律规定、贞操要求的。

可是你的情况不一样，像你这种刚刚被裁判官的小棒触碰过而获得解放²的女子，却要受到不平等的监护，谁能够忍受呢？为了瞒过别人，就请你到我这里来听听我的课程吧。

只要有决心，即便那些监视你的人有阿尔戈斯那么多双的眼睛，你照样可以瞒得过他们的。假如你说你在洗澡，监视者怎么能来阻止你事实上在写信呢？假如你通过你的同谋的女仆，将你的情书藏在她胸前或鞋底里，监护者又怎么能妨碍她送出去呢？即使监

1. 泰伊丝 (Thais)，雅典著名艺妓。

2. 古罗马解放奴隶时所遵循的仪式。

护者看穿了这些把戏，那么你不妨让女仆露出后背，然后把字写在她的身上好了。

有一种比较稳妥的方法可以瞒过监护者的眼睛，那就是用鲜牛奶书写，读信时只要在上面撒上炭末，就可以读出字来。据说用亚麻细茎的液汁书写也可以瞒过他人。

阿克里修斯 (Acrisius)¹ 十分留心地监管着自己的女儿，然而他的女儿终究还是与人私通了，他可以当上外祖父了。试想，罗马有那么多剧场和竞技场，他女儿可以随意看演出观摩赛车，而且她又乐意去祭祀伊西斯，那可是监护者不得入内的地方啊（因为善良女神² 不许善良仙子身后有男子的目光，她喜欢接纳的人除外）！可怜的监视者，他们只能在门外守着女子的衣裳，而里面的浴室却在偷欢。必要时，她便托说自己生病，这边说生病，那边却能与入同床。那个叫“复制钥匙”（即“通奸”之意）的说法不是已经告诉她的情郎该做些什么了吗？

对情郎而言，可以进入佳丽卧室的办法真不少。当然不是当着监视者的面，大摇大摆地从正门进去，而是在两厢情愿的前提下，将监视者当作一种摆设的办法。为了避过监视者的眼睛，你甚至可以用酒将其灌醉，即便这酒是用西班牙山坡上的贵重的葡萄酿制的，也在所不惜。据说有一种能催人沉睡的饮料，即勒忒忘川水，它使人喝了后会睁不开眼睛，沉睡整个夜晚……³

不过，这些都不一定是最积极的办法。那么，可堪称为最好的

1. 阿克里修斯 (Acrisius)，阿尔戈斯王，达娜厄的父亲。

2. 善良女神神殿，司生殖女神的神殿，不许男子入内。

3. 原作品此处牵涉伦理糟粕，故删译。——译者注

也是最积极的办法是什么呢？小打小闹的弄些礼物对监视者进行贿赂，倘若这种办法有效，我们又何必如此转弯抹角、东躲西藏呢！请相信我，在礼物面前，不论是人是神，也不论是智者还是笨蛋，都会动心的。即便是朱庇特大神，他也会上献祀物者的当。有些女子的丈夫收到了礼物后，居然也会装聋作哑保持沉默。不过你还是要记住，关于贿赂之事，有一二次就够了，否则，让他养成习惯，就麻烦了。

话题说到这里，我想还是要补充提醒一下妇女们，请你们当心自己身边的朋友¹。

鼓舞情郎“被爱”的自信

我到底把自己置于什么地位上了呀？我这笨蛋，为什么要袒露着胸脯去迎敌呢？为什么要自己暴露自己呢？鸟儿再傻，也不至于教导捕鸟人捉鸟的方法；鹿儿再蠢，也不会引导猎犬怎样沿着自己逃跑的线路追逐自己。自身的利益所在，这对我有什么好呢？我可不在乎这些，我只管光明正大地继续做我自己想做的事。我将可置于我死地的武器交给了利姆诺斯岛 (Lemnos)² 妇人，但她们要做到

1. 作者这里提到的内容，与第二册卷一“信任自己”一篇的部分内容完全重叠，故不予译出。——译者注

2. 利姆诺斯岛 (Lemnos)，希腊的一个岛屿，岛上妇人曾一夜之间把包括自己丈夫在内的全部男子杀死。

使我自以为得到了爱情（这事应该是很容易的），怀有某种强烈欲望的人，往往会轻信自己的期待。被追求的女子只要向对方投以含情的目光，发出一声叹息，或者抱怨他来得太晚，这就足够了。假如再加上点眼泪，佯作妒嫉或者愤怒，甚至用指甲划破他的脸，他更会对你的忠诚深信不疑，而且因此对你一往情深，他会坚定地说：“她真的狂热地爱着我呢！”尤其是对那些长得比较帅气、自以为风度翩翩、能打动女神的花花公子，最好使用这种办法，才能将他制服。不过，无论如何，你自己都不要为了一点小事而自乱分寸，更不要因为知道有了情敌而气昏了头！

多疑者庸人自扰之

千万不要轻易地相信誓言，因为轻信前面就意味着危险！不是么，普洛克里斯 (Procris)¹ 就给你们提供了一个极有说服力的例子。

在繁花似锦的希么多斯山旁，有一口圣泉。山上的一片绿荫盖住了土地，低矮的小树林、杨梅树、迷迭香、月桂、郁翠的香桃木……在和风中轻摇，袅娜多姿。

刻法罗斯特别喜爱安静。他常常在疲倦的时候，抛下奴仆和猎犬，独自一人来这地方闲坐。他习惯于这样唱道：“无常的凉风啊，请你吹到我的胸膛来，平息我心中的烈火吧！”

有人听了他的歌，就记住了这些歌词，并悄悄地将其传给他的

1. 普洛克里斯 (Procris)，刻法罗斯之妻。

妻子普洛克里斯。这女人听到这“凉风”处，误以为那就是她的情敌的名字；心里一惊，骤然间痛苦到连话都说不出来。她就像被初冬的寒风所侵，摘去葡萄的葡萄残叶，或像已经成熟后重压于枝头的累累果实，或是还没有熟透的杨桃一样惨白。她清醒过来后，就撕烂了胸前的轻衫，又用指甲把自己的脸抓得鲜血淋淋——她这张脸蛋是不该遭受这等待遇的。接着，她又将头发打乱扯散，一路狂奔，就像受到巴克科斯酒神杖刺激过的一样。

当她到达刻法罗斯呆的地方的时候，突然甩掉身后的跟从，独自一人蹑着足走进树林。

普洛克里斯呀，你这样冒失地藏匿自己，到底为了什么呢？是什么样的一股热情激发你这颗迷惘的心呢？你是不是想到那个莫须有的“凉风”就要到来，你将可以亲眼目睹奸情了呢？其实你也后悔前来，因为你根本就不愿意面对撞着他们时的那种尴尬。你的爱情让你失去了主见，你的心里七上八下，左右为难。这也难怪：有地点、有姓名、有人证，加上对自己所担心的事情容易产生虚幻的心态，你对告密者当然深信不疑。

普洛克里斯一看见被压过的草坪上有一处人的躯体躺过的痕迹，她的胸膛连同她的心都剧烈地颤动起来。中午时分，太阳已把影子缩短了，它悬在天空的正中央。

恰在此时，斯勒尼山神灵墨丘利的儿子刻法罗斯正回到树林里。他用山泉之水浇洗自己灼热的脸庞，然后躺在那常躺的草地上，嘴里说道：“温柔的微风，还有凉风，快来吧！”

这模棱两可的话被躲藏在暗处的普洛克里斯听到了，她欣喜异常，同时也意识到自己错了，她很快恢复到常态，脸儿也淡出天然的色泽。她从暗处冲将出来，想扑向丈夫的怀里。她的动作弄得树

即便你长得并不是太优秀，但在醉眼昏花的人们眼里，你照样能显示出漂亮的一面，而且夜色也足以遮掩你的不完美之处。

请用你的指尖拈取菜肴¹吧，进食的时候保持优雅的风度至为重要，不要用不干净的手去抹你的脸蛋；赴宴之前不要在自家里先吃一番，但在宴席上也不能吃得太饱。

要学会节制，给自己留点胃口为好。假如特洛伊王子帕瑞斯看着海伦进食时狼吞虎咽，那么他一定会说：“原来我得到的竟是一个蠢蛋啊！”女子在宴席上稍为喝点酒也是适宜的，爱神与酒神的配合不是也很适宜吗？但需留意的是，不要喝到连头都抬不起来的地步；酒量应该以神志与步履都不错乱为临界点，超过临界点，喝到两眼昏花，那就不得体了。

试想，假如一个女子喝得酩酊大醉，躺在地上，那是多煞风景的啊！随便来个人，就能将她取而代之了。

另外，在宴席上是不可打瞌睡的，否则，你在瞌睡时的许多有失体面甚至被冒犯贞洁的事情都有可能发生。

.....
床上那些事儿

剩下一个很难启齿的话题，不过我还是要羞红着脸说下去。我记得善良的狄俄涅这样跟我说道：“引起害羞的，正是我们要做的主要事情！”

每个女子都必须全面认识自己的身体。请按照你的体格，选择

1.古罗马时期的进食者尚未有刀叉。

(指床上云雨) 各种各样的姿势。合适于一个女子的姿势并不意味着可以适合所有女子……¹

无论是福玻斯的那张用于发布神谕的三脚凳也好，还是长着牛头的埃及神灵阿蒙也罢，都无法与我的缪斯给你的启示更靠得住。如果我说的话能被你认定为可值信赖，那么就请你相信我所提出的忠言吧。那是长期实践总结出来的经验。我想我的诗不是骗你的。

妇女们啊，但愿维纳斯的欢乐能驻进你们的骨髓里，但愿你和你的情郎能够随心所欲地分享到这种享乐！在床上纵情时，最好不要让甜蜜的窃窃私语停下来，在肉欲的搏斗中，绵绵情话是应该被含在内的。即使有些女子天性享受不到维纳斯所赐的欢愉感觉，但你也需要冒充呻吟，来充当这种甜蜜欢愉的助手。遗憾的是，这个本该给男女双方都带来共同快乐的部位，在某些年轻妇女的身上却全无感觉，这种女子多么不幸啊！不过，你可得注意，这种伪装千万别露了马脚。如果你要装的话，你的动作、眼神都要瞒过男人，你的意欲、语言、呻吟都要让人产生梦幻一样的感觉，至于其他，我不用再说了……

另外要记住的是，请在你经过维纳斯赐予的欢愉之后，再向情人索要礼物，这种请求其实并不过分的。

我还得再提一次前面已经谈到的话题：你的卧室窗户不要不设防，不要让光线太充足地透进窗户，平素里，你的身体中那些神秘部分不让人家看清楚的更好。

1. 作者在这里过分渲染男女床第细节，不宜译出，故删去。——译者注

..... 结束语

我在前面讲的一堆废话就快要结束。现在已到走下那天鹅牵引的车驾¹的时候了。但愿正如前面讲到的男士们一样，我的女弟子们，请大家也在你们的战利品上写出这句话吧：“奥维德是我的导师！”

1. 维纳斯常常被描写为驾驶着天鹅的车驾。



■

■

■

【第三部】

情伤良方[选译]

■

■

■

前言 创作目的

小爱神看到这本小册子的标题后，兴致勃勃地说：“好啊，看样子是有人要对我宣战了。”可是，丘比特啊，你可先别忙于给你的诗人定罪！我已经多次奉你之命，接过你赋予我的旗帜了啊。我可不像提丢斯之子狄俄墨得斯 (Diomedes)¹，他曾射伤了你的母亲维纳斯，也不像战神玛尔斯那样——用战马将她载回太空。凡人的爱情之火往往易燃易灭，而我却始终沉迷于爱恋之中。假如你了解我作这小册子意欲何为，我的回答是：我仍在爱恋！

可爱的丘比特啊，我并没有背叛你，也没有违背爱恋的艺术。这新的诗篇，与前面的内容并不矛盾。我想表达的思想是，假如有人堕入爱河，热恋着他心爱的人儿，同时又得到回报，那就应该让他享受到爱的欢愉，乘着爱的船只顺风扬帆吧。可是假如他的意中人并不配得到这份爱，他却受到情火的无情煎熬，那么他就可以从我的诗作中得到启迪。

为什么会有多情男子给自己套上绳索，悬梁自尽？为什么会有多情人将锋利的铁器扎进自己的胸膛？都说爱神是生性平和的，可是你竟然也会充当这种凶杀的帮凶！假如一个人沉迷于无望的恋情，并决意了结其生命的时候，何不引导他脱身出来？你也就不必背此骂名了。

1. 狄俄墨得斯 (Diomedes)，特洛伊战争时藏在木马腹中进入特洛伊的英雄之一。

我感觉你还是个孩子，只是人们爱情游戏的一种符号而已，你该玩还玩吧。你这么小的年纪，拥有权力，而没有凶残之心。那就让你的义父玛尔斯带着武器去征战，让他在血腥的战斗中去夺取胜利吧，你只要专注于你母亲的爱的艺术就够了。爱的艺术不会伤人的，而你又是从你的母亲那得到了爱的传承。正是因为有了你，深夜才会传来夫妻的争吵声，门耳上挂满了激情的花环；也是你，让青年男子和含羞的少女偷偷相会，他们还会分别躲开身后的另一位情人的耳目；还是你，使热恋中的人们时而甜言蜜语，时而怒目相向，失望时，还唱出哀怨的曲调。不仅于此，更要命的是，你所执的火炬，居然还用来点燃焚尸的柴堆！

我的一席话讲完，小爱神便抖动他那熠熠的翅膀，对我说：“那就好好完成你的诗篇吧！”

..... 奥维德的劝诫

从恋爱到失意的年轻人啊，请你们听听我的忠言吧。我在这里将教你们如何去爱人，自然也将会教你们如何挣脱情网。就像给你带来创伤的那只手，也会为你备好治愈伤口的良方一样。大地是宽纳的，它既能生杂草，又能长出灵芝，荆棘总是生长在玫瑰的花径处。用珀利翁山的树木制造的长矛，既是刺伤敌人许罗斯（Hyllus）¹的利器，后来又将其伤口治愈。

我的如下忠言不论对男子还是少女，都同样合适。因为我对男

1. 许罗斯（Hyllus），赫拉克勒斯最小的儿子。

女双方都是同等看待的，请相信我吧。即便你们不一定都赞成我的观点，但你们同样可以从中得到有益的启发。

我提出的观点旨在扑灭残酷的爱情烈焰，教导大家怎样从屈辱的情网中解脱出来。

不是我妄言，但我敢说，当初菲利斯若是听取我的忠言，她就一定能够幸存下来，她在朝思暮想意中人能归来之时，就不会只往返九次，而是会更加频繁地去留守、等待；如果狄多娜能听我的忠言，那么她就不会在临终之时从城堡上看见船帆随风远去了；如果美狄亚能听我的忠言，也不会因仇恨自己的丈夫而借孩子出气，残杀自己的亲身骨肉；如果忒瑞俄斯能听我的忠言，就算是钟情于菲洛莫拉，也不会因这罪过，被变作一只山雕了。

还有，如果将帕西淮的问题交给我，我就会让她终止对公牛的那种爱慕；如果将费德拉的问题交给我，她就会立即放弃充满罪过的私恋；如果将帕瑞斯的问题交给我，海伦就能留在莫涅拉乌斯身边，特洛伊城也不会落入希腊人之手；如果什库拉曾读过我的这篇诗作，她就不会违反天性，扯掉父亲头上的红头发……

年轻的朋友啊，请听从我的忠言，清除你们心中的烦忧吧，但愿你们能从我的一席话中，找到一帆风顺的正确路径。

当你们初涉情爱时就该读奥维德的诗作，如今仍然应该读奥维德的诗作。因为我的诗作是为普天下的人摆脱枷锁、争取自由而写的，所以凡是读过我的诗的人，都能因此排忧解难。

向福波斯祈求

福波斯呀，我得开始祈求你了，希望你的桂冠能给我以灵感，你既发明了医药，又开创了诗歌之先河，这两项技艺既然都归你亲自掌管，那就请你助诗人和医者一臂之力吧！

（一）将“情伤”疾病消除于萌芽状态

当一切只在萌芽状态，你的心处于微波荡漾之时，如果你略有悔意，那就请你立刻止步吧。

请把你行进的马儿勒住吧。毕竟时间会左右一切的。随着时间推移，葡萄由青变红了，麦子从苗杆抽出了结实的麦穗。那棵能让散步者停留在蔽荫下的大树，起初只是一株细茎，你可以不费吹灰之力将其连根拔起，而今它已经长成粗壮有力、枝繁叶茂的大树。情感的培育也是如此。在开始阶段，你应该很快就作出判断，判断对方究竟是不是值得你钟情的人。如果你的爱注定要成为枷锁，那就趁早缩回你的头。所谓治病宜早不宜迟，病人膏肓时再求医为时已晚。当你判断对方并非为你理想的情人时，万万不可将时间一天一天地往后推。

如果你今天下不了决心，那么明天的你将更加犹豫。假如并不

理想的恋情存在下去，那么时间就会进一步培养这种感情，当你想抽身时，剪不断理还乱的事儿便会接踵而来。

江河之水源于小溪。如果当初蜜拉能够预见到自己一失足既铸成大错的话，那么后来的她就不会被变作末药树。我见过一些本来极易医治的小病痛，由于患者自己的疏忽，却拖成了重病。

这些道理虽然明摆着，但还是常有那些乐意陶醉于爱恋的欢愉中的男女把不住。即使他们的对象未必理想，但同时又认为过些日子再做抉择也不晚。然而，他们却没有想到，就在他们犹豫不决之时，爱火已悄然无熄地窜上心头，那棵恋情之树也因此将其致命的根须越扎越深。

（二）抓住最佳时机

如果你发现自己已经错过了及早根治情病的良机，致使不该有的恋情进入你的心灵深处，这时候再想摆脱它就不容易了。但不易不等于无救。毕竟，还是没有达到病入膏肓的绝症地步，所以我也不能对此弃之不管。

波阿斯之子菲罗克忒忒斯 (Philoctetes)¹ 的脚伤之后，本该毫不犹豫地截掉那毒素很深的肢体，但他没这么做。不过，据说他于多年之后终于痊愈，并重返战场，而且结束了特洛伊之战。

我在前面说过，疾病初发，应及早根治；现在我们遇到新问题，

1. 菲罗克忒忒斯 (Philoctetes)，著名弓箭手，特洛伊战争中被蛇咬伤，痊愈后，用箭射死了帕瑞斯。

即治愈的时间已经被你耽搁，怎么办呢？对此，我只能建议你采取慢慢拔除的药方了。

就像救火无非两种：一种是在火灾刚起时将它扑灭；一种是等它威势已过再采取行动。同样的道理，当一个精神病人癫狂症发作时，你只能待他发作的最高峰过去后，再给他服镇静剂，要是迎头抵挡其完全失控的癫狂症，就会适得其反。逢得游泳赛事，本来可以斜向地顺着水流游到对岸的参赛者，你却非要人家逆水而游，那就是胡闹！当一个人正处于极度躁烦之时，你要是去给他做什么苦苦相劝，那一定也是白搭工夫。

所以不论我们要解决什么问题都要选择最佳时机。所谓最佳时机，就是等他觉得自己的患处可以让人触碰的时候，愿意听取我的忠言的时候，我想我的话就能有打动他的把握。通情达理也是要看时候的，假如我们见到一位母亲在儿子的丧礼上痛哭流涕时，我们怎能用强力去阻止她呢？我们除了说些“节哀顺便”之类的无关痛痒的话之外，便无他法，即使有什么理性劝导，也只能在她流泪宣泄了悲痛之后才能进行。有效医术归根结底还在于是否用得恰得时机。就像饮酒适度对身心有益，饮酒过量则危害健康一样。医治情伤同样是如此，假如你不适时得法，反而会激发对方的爱火，造成更严重的伤害。

（三）“情伤”者的自我疗法

第一，用紧张的工作与生活去冲淡情伤

如果你遇到情伤困苦，不妨用我建议的自我疗伤方法。我的第一个忠言是，劝你马上转入紧张的生活状态中。如果情绪低落，百无聊赖，浑浑噩噩，就容易陷入不正常的爱恋之中。

满脑子装的都是爱恋，对生活饱食终日无所用心，便促使人沉溺于这甜蜜的情伤疾病中。

让生活节奏快起来，紧张起来，这与折断丘比特的弓箭，将其火把打翻在地无异。梧桐树喜欢葡萄酒，柳树更愿意傍于水畔，芦苇偏好在泥泞的湿地丛生，爱神维纳斯当时的情形就是如此，她喜爱悠闲自在的生活（所以她整个人被爱统治了）。

既然爱与紧张的生活整合不到一起，你想斩断情丝，就应该让自己在紧张的生活中充实自己，才不致使自己受到情伤的骚扰。

生活懒散，清闲无聊，终日昏睡，沉缅赌博，游戏人生，且不说会不会害及心灵，至少也会失去你的青春活力。这时一不留意，爱神就会趁虚而入。丘比特本身就是个懒散的家伙，他不喜欢勤奋的人。假如你心理没什么寄托的话，那就请你全心全意地投入到紧张的工作中去吧！

第二，去罗马谋一份职业

如果你被情所伤，久久不能释怀，那么你可以选择去罗马。

罗马的法庭俯拾即是，法律条文推陈出新，每天都有无法计数的人需要出庭诉讼，法庭上唇枪舌剑之争，完全可以让你施展才华，并出人头地。

你也可以去罗马从军，投身于适合热血青年的戎马生涯。你就会自觉地将情伤遗忘。不善夜战的帕提亚人且战且退时，撞上了埋伏在原野上恺撒的军队，罗马人的胜利自成举手之劳。如果你在拨

开丘比特之箭的同时，又能挡住帕提亚人之箭，那么你在诸神面前就可以获得双料桂冠了。

爱神维纳斯被埃托利亚王狄俄墨得斯的长矛击中之后，她就将征战特洛伊的任务交给了情人战神玛尔斯了。你想知道埃癸斯托斯 (Aegistus)¹ 为什么要去诱惑一个有夫之妇吗？这原因很简单：他就是太清闲了，当时其他人受困于特洛伊这场旷日持久之战中，全希腊都被拖得精疲力竭。一国之君的埃癸斯托斯本来还想投身戎马，却无奈英雄无用武之地，他所在的阿尔戈斯没有任何大战事，但在罗马的集市广场也可以争个英雄的美名。然而消闲惯了的埃癸斯托斯却采取了另一办法：投入恋情之中。结果丘比特便乘虚而入，从此其阴影便长驻其心了。

第三，参加农事工作

不论你愿意不愿意听，我都要说，多接触乡村环境，多参加农事工作，都能起到去除心中烦忧的作用，而且能够让精神颓丧的人重新振作起来。

你在那里可以制服一头公牛，命令它将头伸进牛轭中，让它拖着犁铧帮你开垦坚硬的土地，然后你在那里撒下谷神色瑞斯赠予的种子，等到秋天收成季节，自然会硕果累累。

看那一棵棵大树被压得直不起腰，那是因为它经不住果实的重负了；听那潺潺的小溪流水，就像情人的悄声细语；抬头远眺，一群无忧无虑的羊羔正低头啃草，羊群身边，有一位牧人正用牧笛吹着粗犷而悠扬的山曲，他的忠实伙伴——机警的牧羊狗迎候在他的

1. 埃癸斯托斯 (Aegistus)，阿耳戈斯之王，他趁阿伽门农远征特洛伊的时候，与阿伽门农的妻子私通。

身边，随时听他调遣。再远一些的森林里传来一阵哞哞的叫声，那是母牛在唤回跑远了的小牛犊呢。

袅袅吹烟拂过蜂巢，呛得群蜂四处飞窜，养蜂人趁机摘下结着浓浓蜂蜜的蜂巢。

乡村四季：春天繁花似锦，夏天丰收喜人，秋天果实硕硕，冬天虽然严寒，但有温暖的火炉陪伴我们。农夫一年到头最高兴的莫过于秋季了。每逢秋季，农夫们可以采下熟透的葡萄，然后用赤脚踩出新鲜的葡萄汁用于酿酒。他们将打出的麦穗捆扎起来，用镐锹重新松开收割后的田地，等来年继续播种。

你可以尽情地领略乡村的怡然，你还可以在自己住地四周栽种各种花草，你还可以将溪流之水引来作灌溉花草之用；逢得嫁接季节到来，你可以剪枝嫁接，届时让母树上长出别家的“孩子”，这也不失为一种情趣。更值得一提的是，当你专注并自得其乐于乡村工作时，爱神就不会来骚扰你了。

第四，狩猎或垂钓

在乡村，除了耕种劳作，你还可以尝试狩猎带来的乐趣。对猎神狄安娜而言，爱神是必须向她退让的。你可以带着猎狗寻找猎物。猎狗以敏锐的嗅觉盯住一只野兔，你就跟其之后穷追不舍。你还可以在山谷林间撒开捕鸟的网儿；你还可以想办法逮住胆小谨慎的野鹿；你还可以用长矛去刺逃蹿的野猪。到夜晚时分，你累得一觉睡到天明，没有女子会钻进你的脑子里。

还有一种乡村式的活动也很怡情，那就是用网或上胶的芦苇捕鸟，当然，这与捕大野兽来讲，实在有点小儿科，但也是一种消遣，你还可以在小铜钩上附着小块食物，用竹竿和一根绳将其牵好，放

至水中，招引贪食的鱼儿一口吞下诱饵，就会自投罗网。

靠着诸如此类的活动，你就会不由自主地将心中的情伤渐渐淡去。

第五，走为上策

情感之事盘根错节，千丝万缕，扯不断，理还乱。为了逃避这种事情给你的心理带来伤害，出走——也算是一种选择。当然，踏上旅途，奔向远方，你或许会伤心落泪，嘴里不停地念着心上人的名字，以至你出走也会举步维艰，可是你也应该想想，越是难，才越要下决心离开。

当你强迫自己出走时，可千万别暗自祈祷有雨挡住你的去路，也不必因安息日或是阿利亚¹之战纪念日而不出远门。安息日并不是罗马人的规矩，即使阿利亚纪念日，那也是因为当时罗马惨败于高卢人而使得这一天成为我们的不吉利日子。无须计算你已经走完的路程，也不要寻找借口在中途长久滞留，而是要把眼光放在未来的旅途上。不要计算你路上所花的时间，更不要太依恋罗马。

时至今日，帕提亚人还都是靠着面具出走，突射冷箭来退敌的。你也许会说我这出的都是馊主意，对此我无话可说。但你的情伤正是要经受无数次的磨难才会痊愈的。比如我自己，我生病时不愿意喝苦药，想进食，但大夫却让我空腹。为了身体早日康复，我不得不听大夫的劝导。经受磨练，就像口渴之时必须强忍着不饮滴水一样。难道为了心灵的安宁，你却受不得一点点的苦吗？况且，心灵比你的躯体更宝贵呀。

所以我开出的药方让你最难受的也正是最初的时刻。公牛在刚

1.阿利亚，罗马人与高卢人之战，罗马人遭受惨败的地方。

被套上轭时也是会觉得疼痛难忍的；快马也在初上鞍时，感到狂躁不安的。离家出走的你自然也会有个难过的过程，不过你终究还是离家了，过些日子你会想家，你是否承认，届时召唤你回归的并非父母大人，而是你对意中人的眷恋呢？如果，那就等于你根本没有出走。所以说，仅仅离家远走还不够，既走之，则无眷顾之，方能成就你治伤的启盼。如果你在途中却归心似箭，叛逆的爱神就会对你施放残酷的利箭。那样，无论你出走的时间有多长，归来之日，欲念重生，这样的话，你旅途中的时日与磨难反倒促使你归来后重新堕入更惨烈的情伤。

（四）在罗马就地疗伤

1.时常念及情人的缺点

假如由于你自身的原因，使得你不得不留在罗马，那么我建议你可以考虑一种挣脱情伤的方法：更换住处。换个环境，可以挣脱心灵的枷锁，摆脱情伤的烦恼。

能勇敢地迈出这一步的人，他不必再听我的建议了。需要接受我的指导的人，正是脑子里始终被意中人的影子占据着的意志薄弱者。如果你正是我说的这种人，那就请你静下来多想些那可恶的情人诸多的缺点吧，缺点一旦被放大，你就会联想到对方给你造成的伤害了。比如你可以想到对方很自私，贪得无厌，时时在挂念着你的财物，占有你的房子；再比如你可以想到对方曾立下这样那样的誓言，然后又背信弃义，多少次将你拒之于门外；又比如你想到对

方当着你的面向他人示爱，却蔑视你的存在……总之，多回想一些对方对不住你之处，再从中仔细推敲情伤之源，你就会觉得对方没什么可稀罕的了。

不久前，我曾看上一位女子，但我的一厢情愿却得不到她的青睐。我像神医波达利里俄斯那样给自己诊病。孰料我是个蹩脚的医生，诊了半天意然诊出意中人的毛病来。我当时心想，意中人的双腿多么丑陋（其实她的一双玉腿并不难看）。我又想，她的双臂并不匀称（其实她的臂膀长得挺不错）。我又对自己说：“她身材短小！”而这与事实也不相符。“她要追求者送上许多礼物！”这倒是我讨厌她的真实理由。但就这理由，已经完全被我放大了。

丑陋与美德在人的意识里往往只是一步之差。逆反的情绪会使我们将美德与丑陋对倒相看。如果你把意中人的美德提高到某一种境界进行审视，当对方达不到这种境界时，即使还是美德，但已成为你意识里的丑恶了。所以，受情所伤的人对意中人长处尽量苛责，是有道理的。

2.应遵守的私生活准则

现在我要谈谈男欢女爱的准则，并借此对那些批评我有伤风化的人作出必要的反驳。

不论你是谁，如果我的言论有损你清静的耳根，那只能说明你并没有受情所伤。即便如此，你也应该按赏诗的不同准则来看待每一种诗体。但凡反映伟大战事的诗文，应该由罗马史诗这样的载体来完成，这样的诗里只有勇敢的英雄，容不得任何的男女私情。

……

我在“爱的技巧”中咏叹的是泰伊丝般的女子，盖因我诗作中

的主角正是泰伊丝本身，而不是系着扁饰带的名门太太，语言放纵并不为过。如果我的诗兴与我描述的题旨相称，那么歌唱男女私情就成为我的拿手好戏。从这个意义上讲，那些对我加以指责的人是毫无道理的。

.....

言归正传。（对男子而言）假如情势要求你必须与情人同床共枕，那你就应该显露阳刚之气，那春宵之夜即将临近，你的精力还旺盛的话，为了避免情伤的发生，我且劝你不要与别的女子同床。接触新女子身体后的男子对旧女子进行二度欢愉，便会萎靡无力。这种建议本来我羞于启齿，但我认为还是有必要劝导那些私生活太多的男人。

如果你和对方贫脊到只剩床第之欢了，那么我敢说你的情伤也已经生成了。在此情形下，我的建议就简单多了：在双方云雨之时，多留意对方暴露缺陷的姿势。许多女子在此时都会自我陶醉，以为自己完美无缺，你就充分利用微光，看清她身体中的某一缺陷，这样，在你饱享快乐、精疲力竭之余，对她便会心生厌倦，甚至感到后悔，以至后面很长时间都不会再去碰她。

.....

情伤的生成，与各个不同的生活习惯及喜好不无关系。毕竟各人相貌不一，性格殊异，请不要仅凭自己的判断来行事。你也许觉得某种行为不足为奇，而他人则以为是罪过。比如某人会因为见到本该隐藏的羞耻部位却暴露无余，导致情爱中断；又比如有人会因为欢爱过后，发现床第凌乱，留有污迹而不悦。如此等等原因，都有可能导致情伤的生成，或者说明你这种爱情本身就不热烈。这种情形下，受情所伤者越来越多，他们成群结队地来求医。还有人在

满足生理需要的时候，竟然躲在暗中偷窥常规礼节不许看的东西。我要不要提一提这种人呢？但即便是看在神灵的份上，我还是无法向你们提出此类建议的。

3. 用情不必太专一

我主张一个男子同时结交两名情妇。如果我们获爱愈多，对情伤的抵抗力也就愈强。一个人心分两处，必会顾此失彼，对一个人的爱意的增加势必削弱对另一个人的爱意。当你的爱被分流之后，江河之水再多也会有限量，心里的情爱之伤也就不容易生成了。

假如船只上涂了滑脂，那么一个船锚是不足以将其固定；水池过于清澈透明，仅靠一个鱼钩也不好钓鱼。有许多男人长时期里保持脚踏两只船，还有人早已成为情场得意者，只有你，因为迷恋一名女子而无法自拔。现在，是到了另寻新欢的时候了。弥诺斯爱上普洛克里斯之后，便不再宠幸帕西淮，帕西淮斗不过普洛克里斯，只得为其让位。如果不是海伦夺去帕瑞斯的心，林中仙女俄诺涅(Oenone)¹本来是可以将他一辈子拴在自己身边的。忒瑞俄斯一直迷恋自己的妻子，但他的小姨子菲洛莫拉的美貌更胜一筹。他就将菲洛莫拉扣留了起来。

试想，我为什么要列举如上的例子呢？我无非是想说明，爱的对象是能够被取代的。但当只生一个儿子的母亲在失去儿子时，她肯定痛不欲生地呼喊：“我只有你一个呀！”而当其麾下儿女成群时，她就能够比较勇敢地承受失去一个儿子的痛苦了。

别认为我是在标新立意（诸神啊，但愿我真能享有创造发明的

1. 俄诺涅 (Oenone)，帕瑞斯的第一个妻子。

荣耀)。阿伽门农的经历就说明我的这种观点(作为希腊国王,有什么不在他视野之内?)。他曾在战斗中俘获克律塞伊斯(Chryseis)¹,于是他便倾心于她。然而她的父亲克律塞斯(Chryses)却四处哀号求助。愚蠢的老头呀,你何必为你女儿如此伤心呢?瞧,他俩多么般配呀。你以为自己是为女儿好,但却破坏了她的幸福!预言家卡尔卡斯在阿基利斯的帮助下,为克律塞斯争取了自由,然而阿伽门农却对阿基利斯说:“据说你那还有一位美女,容貌几乎与克律塞伊斯不相上下,她的名字就叫布里丝。若是阿基利斯识相,那就亲自将她送来;否则他将领教我的威力。你们之中有谁要阻止我,那就必须用铁腕加利剑予以惩治。”

后来他果然如愿以偿地获得布里丝。布里丝的到来使阿伽门农很快冷落了克律塞伊斯。且以阿伽门农王为榜样,尽情地寻觅新欢吧!这样你就不会饱受情伤的困扰了。或许你会问我说的佳丽从何处寻觅。那就请读我的诗作“爱的技巧”好了。

4.假装冷淡

如果我前面的忠言有些价值,阿波罗借我之口对凡人的教导能起到事实上的作用,那么就请受过爱火煎熬的不幸者,试着对你的情人表现得冷淡些吧。这种办法一定管用。

如果你心已被情所伤,请不要让对方有所察觉,想哭的时候就强作欢颜吧。但我可不要求你与情人一刀两断,我的忠言没有这么严酷,我只是请你假装情丝已断,心中异常平静而已。强迫自己做的事情,时间久了就成了自然了。

1.克律塞伊斯(Chryseis),在希腊人攻打特洛伊时被俘,作为战利品为阿伽门农所得。

为了避免贪杯，我常常在酒桌上佯作昏昏欲睡，这么一来，我也常常就这么真睡了。我看到有那么些人先是假装自己堕入爱河，结果弄假成真，掉入情网，无法自拔，我不禁发笑。爱情以某种习惯的方式而发生，如果你要挣脱情伤，也需习惯成自然。若能假作情丝已断，即可视为一种超脱的预兆。

比如你根据她提供的时间表按时赴约。可是到达时却遇上她紧锁大门，对此情形，虽然心里很生气，但你在门外柔声细语地恳求，也不必怒骂或躺在门槛外卧地守候，更不必在次日向她口吐怨言，面露痛苦的表情。你只要对她爱理不理，就像昨天的事没发生过一样，这么一来，她就不敢继续蔑视你了。这是我的技巧术给你带来的又一个好处。

不必考虑你自己行为的后果会怎样，也不必大声宣布自己的决心，它自然而然地会实现。若是捕鸟的网过于显眼，鸟儿就会改变方向而飞走。为了不让你的情人过分洋洋得意，对你过于轻视，那就请你们采取强硬态度让她屈服。即便她的闺门大开，对你发出邀请，你尽管走自己的路，不予理睬。她请你幽会，你也不必爽快答应。如果你能坚持这种做法，那么你就完全占有了主动权了。当然，如果如上的方法丝毫不起作用，你就应当尽快地终止与对方的恋爱关系。

谁说我的忠言太严厉了呢？我甚至扮演了和事佬的角色。既然人的性格各有所异，我们为什么不能根据不同的人不同的情形，相机行事呢？

百病自有百般疗法。有的人不适宜针疗，有的人喝草药能见功效。假如你太懦弱，又被情伤的枷锁禁锢，残酷的爱神趁机卡住了你的咽喉，那你干脆就放弃挣扎好了。

当你爱火中烧，渴求难耐，那你就该让自己满足这一渴望。同样，你跟你的情人也应当尽量寻欢，无需拘束。让她日日夜夜和你待在一起，待到让你心生厌倦为止。

（五）琐碎的忠言

1.疑虑与猜忌只会增添心理负担

猜疑有助于爱情的发生与纵深发展。你若是想驱走这种爱，那么你就应该驱散关于爱的疑虑与猜忌。如果一个人总是担心自己所爱的人有一天会变心，或是担心其被自己的情敌夺走，那么即便是神医玛卡翁，也无法治愈他的情伤。如果一个母亲有两个儿子，那么她偏爱的必定是从军许久而且归期未卜的那个。

2.多想想自己曾受苦的日子

科琳娜附近有一处神庙，此庙由忘川的爱神掌管。此神治愈情伤通常是用冰水将爱火浇灭。许多青年男女来寻求解脱。忘川爱神（我怀疑究竟是丘比特，还是梦中幻像，我想大概是梦中幻像吧）对我说道：“你时而给人以爱情烦恼，时而又帮助人驱除情伤，奥维德啊，请在你的忠言的后面加上一条吧：每个人都应该记住自己经历的不幸，那所有的人都学会怎样自我斩断情思了。

神灵给每人的天份及命运各不一样。假如诸事顺利者却遇上严厉的父亲，他做事就会碍手碍脚；假如出身贫穷的人，又娶了个出身同样卑微的女子，他就会将贫苦的命运归结到妻子身上。假如你的葡萄

园丰收在望，就得时时担忧、祈愿葡萄在收成之前别被冰霜冻烂；假如你的航船正在归程中，就应该多想想海面上象征危险的暗礁。

有人挂念当兵的儿子，有人担心待嫁的女儿。谁人没有千百种烦恼呢？帕瑞斯为了对自己的所爱居然恨得起来，他也不想自己弟兄丧生的情形！

他说着，一张孩童般的面孔渐渐从我平静的睡梦中隐去（这恐怕是梦中所见吧）。怎么办呢？就如帕利努儒斯 (Palinurus)¹ 在浪涛中不得不弃船而去一般，我也只好在艰涩的回望中走上未知的旅程。

3. 学会逃避孤独

因为情伤致使你陷入孤独，这是十分危险的。怎样避免自己陷入这种孤独中呢？最艰险的办法是将自己置于闹腾的人群中。既然被情所伤，你更没有必要跟自己过不去（独处更容易激发怀旧之情），只有过群居生活，才能使你得到该有的宽慰。

独处者心中必难过，眼前时不时地显现那抛下的情人的倩影，夜晚时分就更是难熬。因为晚上没有一群像白天那样有身边的朋友为你去消解烦忧。请你不要放过与人倾谈的机会，勿关闭交流的大门。那种将自己藏起来，以泪洗面的人，越洗越像泪人。还是到人群中找知己吧，就像奥瑞斯忒斯得到皮拉得斯帮助一般。友情能起到意想不到的良性作用。

究竟是什么造成了色雷西国公主菲利斯的不幸？还不是在森林中的孤寂独处！

毫无疑问，她死于身边没有同伴。她披头散发地行走，乍看，

1. 帕利努儒斯 (Palinurus)，著名舵手，一说因观察星辰而不慎掉入海中，另一说是因困倦不堪，在酣梦中从舵旁跌进海里。

就像那三年一度拜祭酒神巴克科斯的野蛮人群一样。她睁着无神的眼睛，时不时地眺望无际的大海，看累了，便躺卧在沙滩上睡着了。她常常朝着无动于衷的波涛呼喊：“背信弃义的德摩福翁啊！”她的声音不时被自己气息所哽咽。

有一条狭窄的小径，树阴浓密，相当幽暗；孤独的非利士走向海边常常取道于此。不幸的她第九次走过这条小路时忽然道了一句：“这是他的过错。”她说完，脸色苍白，将目光投向自己的腰带，接着又瞧瞧树木的枝干。她犹豫了，面对她敢于去做的事情退缩下来；她害怕了，双手架在了自己的脖颈上……

非利士呀，我多希望这时候你不是单独一个人啊！这样的话，树林就不会洒落叶子为你而痛哭了。受情所伤的青年男女，但愿非利士的孤独悲剧别在你们身上重演。

4. 避开一切能令爱火复燃的东西

有一位受情所伤的年轻人，他听从了我的缪斯的全部忠告，后来他已经靠岸得救了。可是当他的交往对象中出现了一对正热恋中的情侣的时候，他的旧病再度发作。爱神又重新拿起了他已放进囊中的利箭向他瞄准。

如果你曾经爱过，而今却想终止这份爱，那就有必要尽量避开情景传染。别说是人，即便是牲畜，也常受情景意象的传染之苦。眼里看到别人的伤处，自己曾经历的伤痛也会被“吊”起来。许多情伤症的复发，正是从一个人身上传到另一个人的身上所引起的。

一片受太阳暴晒的干枯的田地上，如果附近有江河的流水，那么这块田地也不会干枯而死。如果受到情伤的不尽量避开热恋中的情侣，潜在的爱欲就会渗进我们意识里来。而在这方面，我们

似乎都很会欺骗自己。

还有另一个年轻人，他的情绪刚恢复到常态，可是与旧情人经常性的接触又使他“失常”了。他说无法忍受成天都与旧情人打照面的情景，致使尚未完全痊愈的伤疤又开裂了，连我的技巧对他也无济于事。对此我实在是毫无办法，只能建议你尽量避开与对方接触的可能性。

比如你知道她通常去漫步的柱廊，你就别到那儿散步；比如她去拜访的你的友人，你也不要再在同一个时间去。心既已冷，有什么必要通过相关活动的醒觉，又使它再燃烧起来呢？

还是那些话：如果有可能，你应当住到另一个地方去。在美酒佳肴面前，饥饿者是难以抑制胃口的。就像你很难将牝牛面前的公牛牵住，也难以制止强壮的种马在母马面前嘶鸣一样。

当你听从我的忠告，终于脱离情伤的时候，你还得注意尽量避开与对方相关的人物诸如其兄弟姐妹、父母亲、奶娘、密友等的直接接触，甚至不要接见对方的任何一个奴仆。

5. 爱不成别成恨

不论是你，还是他，或是她，都请记住，既然爱不成，就不必去解释爱不成的理由，更不必历数怨恨你的情人的各种理由。既然已分手，保持沉默才是最有力的报复，要沉默到你不再为她感到惋惜为止。我宁愿看到你对旧爱三缄其口，而不愿见到你对人家宣布，你不再爱对方了。

逢人便说“我不再爱”的人，其实在他心里却还爱着。

火渐渐熄灭比骤然熄灭更加可靠；就让爱火慢慢地熄来吧，你不必担心它再度燃烧起来。

急流之水较之于平缓稳定的江河暴涨尤甚。不过，前者涨水短暂，后者水势长流。让爱情不知不觉地溜走，让它消失于风雨中，便于让自己的心逐步归于平静。但凡恨一个昨天曾经爱过的人，便是今天的一桩罪过。那种在恨中结束爱情的人，或者是还在爱着，或者是难于摆脱情伤的苦痛。

一对男女昨天还是相好，今天却成仇人，那是一件很不光彩的事。山林水泽的女神们也不赞成这种争纷。指责旧情人，不是因为爱还能为了什么？而当情仇不复存在的时候，情伤也会迅速消退的。

有一次，我帮一位青年打官司，他的女友还在自己的驮轿里，他上前口吐狂言，并大声喊道：“叫她走出轿子！”她走出来了。眼看着自己的旧情人木讷的神情，他心里一酸，手上的书写蜡板掉到了地上，他终于投到情人的怀抱，并喃喃道：“这场官司，你赢了，你赢了！”

6. 避开面对面的直接相遇

如果偶然的会，在你没有心理准备的前提下，将你和你的旧友同一时间带到了同一个地方，那么请记住我前面已经教给你的一切方法。这时候，你就用得着选择这些方法中的方法了——这正是考验你勇气的时候。班黛西莉亚 (Bandaixilaiya)¹ 该会因为受你攻击而应声倒下。这时候，你得想起你的情敌的一切罪恶，想想对你情爱的那扇冷冰冰的门槛，想想对方立下的虚假的誓言，诸神可以为证，你心里的那份情伤就会无限膨胀。你不要因为要和她会面便下意识地整理一下自己的头发，也不要炫耀你那象征富贵的褶子飘动

1. 班黛西莉亚 (Bandaixilaiya)，阿马宗人的女王，在特洛伊战争中，协助特洛伊居民作战，被阿基利斯所俘，成为阿基利斯的妻子。

的宽衫。别着意博取她的欢心，你的心里只要想着，今后她（他）对你而言，就只是一个陌生人。总之，你要强迫自己将她（他）看成一个十分普通的女（男）子，这就够了。

7.清除能勾起回忆的身边物件

我在诗中提到的事情看似并不重要，但对许多受过情伤的人却有用，首先是对我自己。

你保留下来的你前女友的情书，就别再抽空去翻看了。重读这些信时，坚强的心灵都会受到不小的震动。怎么办？我的建议是，不论你如何惋惜，都必须将其统统扔进无情的火堆里！你的心里还要这样说：“这就是埋葬我爱情的焚尸柴堆！”

阿尔泰娅的儿子不在身旁，她还是通过焚烧一块木柴，以示在烧自己的儿子。而你不一样，你是将背信弃义的语句扔进火焰里！

如果可能的话，请把对方留在你那儿的肖像也拿开。为什么分手后还恋着一幅沉默的画像？我记得拉欧达米亚好像就是这样身亡的。

请尽量地清除能勾起回忆的身边物件吧！留着它们，只能给你带来更多的痛苦。“她曾在这里；她在那里躺过；我们在这张床上同眠，晚上她给了我许多快乐！”诸如此类，回忆而激发起来；受刺激的伤口又重新裂开。这对受情所伤的人而言，都会造成更严重的心理伤害。如果在几乎熄灭的灰烬上，你放进点硫磺，灰烬立刻重燃，变成熊熊大火。情爱的情况也一样，如果你不避开曾经激发爱情的物品，你就会看到：刚才还不存在的爱火，现在似乎重新又发出明亮的火焰！

8.不要给自己制造情敌恐惧

如果引导我写这部作品的阿波罗没有欺骗我的话，那么我要说的是：情敌就是导致我们苦恼的主要原因之一。所以，一旦你和对方分手后，你可别设想你是因为有了情敌而导致你们感情的破裂，还是相信你的旧情人在可怜楚楚、孤枕独眠吧。

俄瑞斯特斯爱赫尔弥俄涅之所以爱得加倍热烈，正是由于赫尔弥俄涅原先属于另一个男人皮洛斯 (Piros)¹。莫涅拉乌斯为什么要不停地抱怨，你去克里特岛时却没有带走自己的妻子，你以为可以心安理得地和妻子分开，直到帕瑞斯把她掳走后，你才感觉自己离不开她了。就是因为另一个人的存在，才更加激发了你对她的爱啊！

同样，布里丝被劫走时，阿基利斯失声痛哭，因为她把本应该给自己的欢乐转给了阿伽门农。应该说，他哭是有理由的。阿伽门农做了他做不到的事情，除非是那丢男人脸的阳萎症。我想当时要是我，我也会这么做的，因为我并不比他更老实。但就情伤而言，这种醋意的后果是极其严重的。因为阿伽门农以其权杖宣誓说，他根本就没碰过布里丝。

但愿神灵能够扶助你，让你能从给你造成情伤的女友门前经过时，你的步履不违背你下过的决心。我相信你是能够做到的，因为你有坚定的意志。现在，你可以励鞭策马、勇敢向前了。你就设想眼前的一切仅仅是传说中的食莲族人的山洞，塞壬的洞穴就可以了

即使真是那个让你痛苦不堪的情敌，我同样希望你不再将他视

1.皮洛斯 (Piros)，阿基利斯之子，俄瑞斯特斯与赫尔弥俄涅原已订婚，赫尔弥俄涅之父为了攻打特洛伊，便把女儿许配给英雄的儿子。

作仇人。即使是恨意犹存，起码照样跟他打招呼。当你能够和他自然拥抱时，你就完全进入常态了。

9.其他

为了尽到作为一个大夫的义务，我顺便点评几种受情所伤的你所要避免的和寻求的食品。洋葱，无论是来自阿普利亚，还是利比亚，或是梅加拉海岸，对你来说都是有害的食品。其次，应该避免带刺激性的芝麻菜和一切作用于我们情爱感官的食品。最好是吃点芸香，以及凡是排斥情爱快感的素性食物。至于饮酒，我的意见是可以适量喝。如果不是喝得太多，不是喝到酩酊大醉，以致四肢麻木，我想葡萄酒应该是能让我们的的心灵更易接受的。所谓风能助火，风也能灭火；和煦的微风使火焰更旺，猛烈的大风便把它吹熄。要完全清醒不醉，或是醉到忘掉一切爱情的烦恼。处于二者之间的状态是有害而无益的，故不可取。

我的著作完成了。请献点鲜花做成的花束，来点缀一下我这艘有点疲惫的、关于爱的航船吧。我们已到达要靠岸的港口。因我的诗歌而恢复到情绪常态的男女，你们日后向神圣的阿波罗表达敬意吧！

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名= 爱经

作者= (古罗马) 奥维德著

页数= 2 4 8

S S 号= 1 2 6 2 8 4 3 2

D X 号= 0 0 0 0 0 6 9 5 3 3 9 0

出版日期= 2 0 1 0 . 0 7

出版社= 光明日报出版社

封面
书名
版权
前言
目录
正文